



Writing for the rising generation, British fiction for young people, 1672 - 1839

O'Sullivan, Emer

Published in:
Anglia

DOI:
[10.1515/ANGL.2005.481](https://doi.org/10.1515/ANGL.2005.481)

Publication date:
2005

Document Version
Verlags-PDF (auch: Version of Record)

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):
O'Sullivan, E. (2005). Writing for the rising generation, British fiction for young people, 1672 - 1839. *Anglia*, 123(3), 526-528. <https://doi.org/10.1515/ANGL.2005.481>

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.



Writing for the rising generation, British fiction for young people, 1672 - 1839

O'Sullivan, Emer

Published in:
Anglia

DOI:
[10.1515/ANGL.2005.481](https://doi.org/10.1515/ANGL.2005.481)

Publication date:
2005

Document Version
Verlags-PDF (auch: Version of Record)

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):
O'Sullivan, E. (2005). Writing for the rising generation, British fiction for young people, 1672 - 1839. *Anglia*, 123(3), 526-528. <https://doi.org/10.1515/ANGL.2005.481>

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

BESPRECHUNGEN

Adrian Pilkington. *Poetic Effects: A Relevance Theory Perspective*. Amsterdam: Benjamins, 2000, 410 pp., £ 12.99.

Adrian Pilkington's *Poetic Effects* is a book which is either a 'must-read' or a 'you-can-safely-do-without', depending on whether the reader belongs to the relatively small group of linguists or to the largely non-linguistically-minded group of average readers. Yet then there is a third group of potential readers (the size of which is hard to estimate) who, though not having been trained as linguists, derive particular pleasure from reading. Often this pleasure originates not from tremendously dramatic plots or storylines, but from how the book was written – from 'the way language is used'. For this group, *Poetic Effects* presents not necessarily the stuff their enjoyment comes from, but offers an explanation for the kind of enjoyment this kind of readers experiences when indulging in books. Of course it remains for these readers to decide themselves whether such an explanation would help them in deepening the experience, which would then turn *Poetic Effects* in a 'must-read' (or at least a 'should-read') for these readers as well, or whether that explanation would not be helpful, and could therefore be done without.

The reviewer feels slightly torn between the positions presented above and finds it difficult to give the book justice with respect to both groups of potential readers. Since discussions with non-linguists have frequently put me into the situation that I had to explain 'what is it that linguists are doing and what does society gain from it', this review will focus on the benefit for the 'third group' mentioned – after mentioning that it is a book that should be put onto every reading list of future university courses involved with text analysis or stylistics since a lot of insights can be gained from it.

Pilkington attempts no less than providing an answer to Richards's and Jakobson's questions about the value and character of verbal art ("What gives the experience of reading a certain poem its value?", asked by Richards, and "What makes a verbal message a work of art?", asked by Jakobson). Rather than writing yet another contribution to the field of stylistics, Pilkington turns to aspects of verbal art that have so far not received any particular attention from the linguistic side, namely aesthetic experience and aesthetic value, and accounts for these on a background of Relevance Theory.

Chapter 1 presents Pilkington's evaluation of the current state of literary studies and literary theory, followed by a chapter on "Theories of literariness,

language and communication in literary studies". Chapter 3 presents an introduction to Pragmatic Theory, and chapters 4 through 6 concentrate on the analysis of a selection of poetic effects, namely metaphor (ch 4), schemes and verse effects (ch 5) and emotion, attitude and sentimentality (ch 6). Chapter 7 investigates "Varieties of affective experience", and a brief conclusion follows.

Pilkington's discussion of Literary Theory, literariness, and related issues raises interesting aspects that are worth bearing in mind – e.g. the fact that the effect of a work of art is only possible when direct contact is established between the 'user' and the artwork itself. A description of looking at the Mona Lisa will never be able to evoke the same feelings in the listener as in the person who is now describing the experience, and the same holds true for reading, no matter whether it is reading *Ulysses* or a gripping detective novel, or a poem. Pilkington raises questions such as "what is a poetic thought?" (11), tries to find out how much patterning is needed for the poetic function to be felt (20), or how the aesthetic sense works (and why some people have it and others do not) (28). He argues that aesthetic experience should be taken much more seriously, and contradicts the claims that anything can be read as literature (37). Pilkington bases his argumentation on what he calls "cognitive pragmatics" and claims that it is necessary to ask other questions about literature than is permissible within literary theory today (48).

The entire discussion raises many interesting points about aesthetic experience, cognitive aspects of the perception of art, the importance of the context with regard to an interpretation, implicatures and many more. A brief introduction to Relevance Theory and an explanation of its function for Pilkington's analysis is also included.

Unfortunately, the presentation abides entirely by the rules of the scientific (or linguistic) community – which, of course, is well suited given the publisher and the probably intended audience. However, what the book has to say is of interest to so many others (that third group of potential readers) that one would wish for a different appearance and presentation. If it were not too obviously copying a popularly known poetic effect, I would like to say: Write it again, Adrian.

AUGSBURG

UTA LENK

The Cambridge Dictionary of English Place-Names. Based on the Collections of the English Place-Name Society. Ed. Victor Watts, John Insley and Margaret Gelling. Cambridge: Cambridge UP, 2004, lxiv + 713 pp., £ 175.00.

Das von den Mitherausgebern zum Druck gebrachte neue Lexikon englischer Ortsnamen ist das vor mehr als fünfzehn Jahren begonnene *opus magnum* des im Dezember 2002 verstorbenen Namenforschers Victor Watts und soll Eilert Ekwall's bejahrtes *Concise Oxford Dictionary of English Place-Na-*

mes,¹ auf das man bisher zusammen mit A. D. Mills' noch knapperem *Dictionary of English Place-Names*² angewiesen war, ersetzen. Von seinem Vorgänger unterscheidet sich das *CDEPN* in mancherlei Hinsicht. Mit rund 18 500 Toponymen erschließt es den gegenwärtigen Bestand amtlicher Örtlichkeitsnamen des englischen Mutterlandes (ohne Schottland, Wales und die Isle of Man), denn es erfaßt nicht nur Siedlungsnamen jeglichen Alters, sondern schließt auch die im *Ordnance Survey Road Atlas of Great Britain* von 1983 verzeichneten Raum-, Gewässer- und Bergnamen mit dem Ziel ein, außer der Geschichte der Toponyme und den ihnen zugrunde liegenden Benennungsmotiven nach Möglichkeit auch die ihrer Denotate einzubeziehen. Das gilt vor allem für jüngeres Namengut.

Inhaltlich, methodisch und konzeptionell verarbeitet Watts die von der anglistischen Namenforschung in den letzten Jahrzehnten gewonnenen Erkenntnisse. So unterscheidet er bei mehrgliedrigen Namen zwischen der lexikalischen Bedeutung der Komponenten und der onymischen des Ergebnisses und bricht mit der Praxis, für erbwörtliche Toponyme auch dann ein altenglisches Etymon zu nennen, wenn die Namengebung erst später erfolgte, verfährt hier jedoch nur bei nach c1500 bezeugten Namen konsequent. Gebührende Aufmerksamkeit schenkt Watts auch der seit frühmittelenglischer Zeit üblichen Erweiterung älterer Toponyme durch appellativische oder anthroponymische Zusätze, die der Unterscheidung ursprünglich gleichnamiger Örtlichkeiten dienen, auf die Lage des Denotates oder wie die *manorial names* auf einen früheren Besitzer verweisen und nicht selten die Aufteilung größerer Gutskomplexe widerspiegeln. Berechtigte Zurückhaltung versucht Watts, wengleich mit wechselndem Erfolg, gegenüber der früher allzu großzügig gehandhabten Praxis zu üben, als Bestimmungswort mehrgliedriger Toponyme vorzugsweise hypokoristische Rufnamen statt eines Appellativums anzusetzen, indem er des öfteren beide Möglichkeiten in Betracht zieht und bei mehrmaligem Vorkommen vokabuläre Etyma bevorzugt.

Die ausführliche Einleitung (xvi–liv) informiert ebenso zuverlässig wie benutzerfreundlich über Aufbau und Inhalt der Namenartikel. Sie enthält außerdem ein Abkürzungsverzeichnis, die Bibliographie und ein kommentiertes, mit Abbildungen und Verbreitungskarten anschaulich illustriertes Glossar der gebräuchlichsten Namenwörter. Die zum Teil ausgiebigen etymologischen Erläuterungen bedürfen jedoch vor allem hinsichtlich der (indo)germanischen Verwandten des öfteren, insbesondere bei *brōc* 'brook', *dūn* 'Hügel', *feld* 'field' und *hlæw* ~ *hlaw* '(Grab)hügel' der Korrektur. Entbehrlich und zudem längst überholt sind die Erklärung des Ablautes und die Angaben zum Vokalbestand der indogermanischen Grundsprache (xlii, Fußn. 3).

Jeder Artikel des Hauptteils bietet dreierlei Informationen. Die erste Gruppe besteht aus der heutigen Namenform, dem *county*, in dem die Örtlichkeit liegt, den Koordinaten des *National Grid System* und der lexikalischen Bedeutung, die das Toponym zur Zeit seiner Prägung besaß. Die zweite Gruppe

¹ 4th ed. (Oxford: Clarendon, 1960).

² 2nd ed. (Oxford: Oxford UP, 1998); eine erweiterte Fassung erschien 2003 unter dem Titel *A Dictionary of British Place-Names*.

umfaßt die altenglischen und eine repräsentative Auswahl insbesondere der mittenglischen Belege mit möglichst genauer und, wo nötig, getrennter Datierung nach der Entstehungszeit des Textes und der ihn überliefernden Handschrift sowie gegebenenfalls die Lokalaussprache, so daß die historische Entwicklung der Namenform gut erkennbar wird. Es folgen Angaben zur Etymologie, bei Bedarf auch Erläuterungen zur phonologischen und morphologischen Entwicklung sowie zur Geschichte des Namens und seines Denotates. Den Beschluß bilden großzügig bemessene Literaturhinweise insbesondere auf die Grafschaftsmonographien der *English Place-Name Society* (= EPNS), die weiteres Belegmaterial erschließen und die Überprüfung unsicherer oder strittiger Etymologien erleichtern. Der durchdachte Aufbau trägt wesentlich zur Qualität des CDEPN bei. Allerdings verfährt Watts nicht immer konsequent. So behandelt er gleichnamig gebliebene Orte zwar oft, bei weitem aber nicht immer unter ein und demselben Artikel.

Nach Ausweis des Literaturverzeichnisses repräsentiert das CDEPN den Forschungsstand von 1999/2000. Gleichwohl fehlen in der Bibliographie nicht nur wichtige vor 2001 erschienene anglistische Werke wie das *Barnhart Dictionary of Etymology* (1988), das *Dictionary of Old English* (A–E, 1986–96), das *Vocabulary of English Place-Names* von D. N. Parsons und T. Styles (Á–Cæster, 1997–2000) oder die von D. Dumville und S. Keynes betreute Neuausgabe aller Versionen der *Anglo-Saxon Chronicle* (seit 1987), sondern auch einige etymologische oder onomastische Wörterbücher aus den Nachbardisziplinen Germanistik und Romanistik wie H. Reicherts *Lexikon der altgermanischen Namen* (1987–90), Á. Blöndal Magnússons *Íslensk Orðsifjabók* (1989; verb. Nachdr. 1995) oder E. Nègres *Toponymie générale de la France* (1990–91, *Errata et Addenda* 1998). Andere benutzt Watts in veralteten Auflagen, so etwa P. H. Reaney and R. M. Wilson, *A Dictionary of British Surnames* (21976) statt *A Dictionary of English Surnames* (1991, rev. ed. 1997). Auch die ausgewertete Spezialliteratur zu einzelnen Namen oder Namelementen weist vor allem nach 1995 etliche Lücken auf.

Trotz der überzeugenden Konzeption weist das CDEPN eine Reihe wiederkehrender Mängel auf, die seine Qualität deutlich mindern. Sie betreffen unter anderem die unzulängliche Unterscheidung belegter und rekonstruierter altenglischer Etyma. So erscheint der erschlossene Rufname *Cyrtila* unter KIRKLINGTON Notts und KIRKLINGTON Oxon mit, unter KIRKLINGTON NYorks und KIRTLING Cambs dagegen ohne Stern. Besonders inkonsequent verfährt Watts mit dem erst c1125 in einer Freilassungsurkunde des *Exeter Book* bezugten Beinamen *Hafoc*, den er einmal besternt, ein andermal nicht besternt und obendrein wie das Appellativum *b(e)afoc* 'Habicht' ohne Rücksicht auf die Sprachgeographie mit /a/ oder /ea/ ansetzt. So soll (*)*Heafoc* in HAUXTON Cambs, HAUXWELL NYorks und HAWKCHURCH Devon vorliegen, wogegen merzisch-westmittelländische Namen wie HAWKESBURY Avon und HAWKES END WMids *Hafoc* enthalten sollen. Der sorglose Umgang mit altenglischen Dialektformen offenbart, auch wenn diese meist aus der Sekundärliteratur stammen, eine weitere Schwäche des Werkes.

Wiederholt übernimmt Watts ungeprüft fragwürdige oder einander widersprechende Etymologien älterer Darstellungen. Die Auswirkungen zeigen sich

vor allem beim Vergleich komponierter Namen, die dasselbe Bestimmungswort enthalten und auf Grund der alphabetischen Anordnung nun nahe beieinander stehen. Für BICKLEIGH, BICKLEY, BIC(K)TON, BIGBURY und BIGHTON rechnet er mit nicht weniger als sieben Etyma, von denen jedoch nur zwei, ae. *Bica* und **bica*, existieren.³ Ähnlich verhält es sich mit BAYFIELD, BAYFORD, BAYHAM, BAY(S)TON und BEIGHTON, die in Wirklichkeit entweder auf ae. *Bæga* m. oder auf *Bæge* f. beruhen. Zu problematischen oder falschen Herleitungen wie diesen kommen nicht wenige großenteils phonologische Erläuterungen zur formalen Entwicklung einzelner Namen, die sich mitunter schon auf den ersten Blick als unzureichend oder verfehlt erweisen, zumal Watts generell nicht zwischen Systemeinheiten und deren Varianten unterscheidet, wie schon die regelmäßige Verwendung phonetischer Klammern für erstere zeigt. Zahl und Umfang dieser und anderer Mängel geht aus den folgenden repräsentativen Beispielen hervor. Sie sind den ersten Seiten der Darstellung der mit den Buchstaben G–H, K und S beginnenden Namen entnommen.

GAILEY (< ae. *gagol* ‘Gagel’) zeigt im Vorderglied die gleiche Entwicklung wie ne. *gale* ‘Brabanter Myrthe’ mit Monophthongierung von me. /au/ > fne. /a:/. Die ausführlichen und zudem teilweise falschen phonologischen Erläuterungen sind überflüssig. GARFORTH WYorks: An. *geiri* ‘Zwickel’ scheidet mangels Belegen mit ⟨ai, ei⟩ als Etymon aus. Auch der Hinweis auf aostnord. *gēre* hilft nicht weiter, solange gesicherte Spuren der altostnordischen Monophthongierung in West Yorkshire fehlen. GILDINGWELLS SYorks: Soll das Bestimmungswort zu norw. *gyldra* ‘Gießbach’ gehören, kann das Partizip des abgeleiteten Verbs höchstens **gyldande* lauten. GILLAMOOR, EAST GILLING: Hieß der Eponymus **Gætla*, unterschied sich der Sippenname nur durch das Suffix. Der Ansatz ae. **Gëdliŋ* findet in *Gedlingesmore* neben *G(h)ellinge(s)* des *Domesday Book* keine ausreichende Stütze, weil ⟨d⟩ dort auch für /t/ stehen kann. Bei der Deutung von GLAZELEY wirft Watts ae. *glæs* ‘Glas’ und **glæs* ‘glänzend’, bei der von GOXHILL Lautung und Schreibung durcheinander. Für den seit c1250 mit ⟨oy ~ uy⟩ bezeugten, wahrscheinlich keltischen Flußnamen GOYT Derby, GMan setzt er mit ae. **gÿte* und **göte* ‘rush of water, water-course’ zwei völlig in der Luft hängende Etyma an. Die mittelenglischen Formen können auf ae. *gyte* ‘Guß, Fluß’ beruhen, während die jüngeren ae. *gota* ‘Gießler’ oder eher **gotu*, -e > me. *göte* > ne. dial. *gote*, *goit* ‘Wasserlauf, Kanal’ fortsetzen dürften und die spezifisch nordwestmitteländische Diphthongierung von tongedehntem me. *ō* > (f)ne. /ɔi/ widerspiegeln.

HALESWORTH Suff setzt angl. *halh* ‘Winkel’ fort, denn die singuläre Graphie ⟨ea⟩ neben ⟨a⟩ des *Domesday Book* ist wie ⟨e(a)⟩ in *Ealdham* ~ *Adaldebam* = ALDHAM Suff historische Schreibung; vgl. auch *Eascefelda(m)* = GREAT ASHFIELD ~ *Assefelda* = ASHFIELD Suff. HALLING Kent ist wie GREAT HALLINGBURY Essex und HANWORTH Lincs wie HANWORTH GLond zu beurteilen. HALSE Northants beruht auf angl. *hals* ‘Hals’, HALSTEAD Kent dagegen auf sūdae. *heald* ‘Schutz’. HAMBLETON Lancs enthält wie HAMBLE-

³ Klaus Dietz, “Ae. *bēocere* ‘Imker’, me. *bike* ‘Bienenest’ und die Ortsnamen auf *Bick-*”, *Anglia* 103 (1985): 1–25.

TON NYorks ae. *tūn* als Grundwort, bedeutet daher wohl 'Siedlung am Berg *Hamol*' (< ae. **hamol* 'verstümmelt'), HAMBLETON HILL NYorks liegt dagegen ae. *hamol* + *dūn* 'Berg' zugrunde. HAMMOON enthält im Hinterglied den seigneurialen Herkunftsnamen *Mo(i)un* ~ *Mo(h)un*, dessen erster Träger aus MOON SUR ELLE (Manche), 1203 *Moon*, *Moun*, stammte.⁴ Unter HAMSTEAD IoW fehlt das Etymon ae. *hāmstede* 'Heimstatt'. HAPTON Norf kann ebensowenig merz. *Heabba* fortsetzen wie HARBY Leic, Notts ws. *hierde* 'Hirt'. Zu ae. **harad* ~ *harad*, dem Etymon von HARDRES COURT, gehören auch die altsächsischen Namenwörter *hard* 'Wald' und *harth* '(bewaldete) Anhöhe'. HARTLAND < me. *Hertiland* (ae. *heor(o)t* 'Hirsch') und der zugehörige Ortsname HARTON enthalten schwerlich das Suffix *-ing*. Der Erstbeleg *Heortigtun* in der a1025 gefertigten zuverlässigen Kopie des Testaments König Alfreds läßt sich im Hinblick auf die vielen dort genannten Namen vom Typ *Beading(hamm)* kaum als Schreibfehler mit Auslassung des ⟨n⟩ deuten, sondern weist auf ws. *ieg* 'Insel' als Grundwort; vgl. HARTY Kent. HARTLEY Northum < me. *Hert(e)law(e)* enthält im Hinterglied ae. *hlāw* 'Hügel'. HATCLIFFE Humbs setzt nicht merz. *Headda*, sondern ae. *Hadda* fort. HATHERLEIGH Devon: Frühme. *Hatherlegh(e)* schließt die Rückführung auf ae. **hæddre* 'Heide' aus. Die phonologische Deutung von HAUGHAM Lincs < ae. *hē(a)h* 'hoch' + *hām* 'Heim, Dorf' als Ergebnis der spätaltenglischen Monophthongierung von /ēa/ > /æ:/ geht in die Irre, weil ihr die westsächsische Entwicklung zugrunde liegt. Im Englischen gilt dagegen geebnetes /ē/; vgl. me. *Hecham*. Me. *Hagham* steht wohl unter dem Einfluß von an. *bár* 'hoch'. Die von der BBC empfohlene Aussprache [hæfəm] beruht auf fne. /af/ < me. /aux/. Für die angeblich aus *Haugham* entwickelte Variante [ho:əm], die im Dialekt von Lindsey keine Grundlage hat,⁵ bleibt Watts den Existenznachweis schuldig. HAYES: Für den Ansatz einer Nebenform *hese*, soll heißen **hēse*, bestehe kein Anlaß. HAYTOR VALE: Der im 12. Jahrhundert mehrmals in der Form *Hei-*, *Haithorn* belegte Hundertschaftsname HAYTOR geht auf ae. *hæg-þorn* 'Hagedorn' zurück und wurde später an die Ortsnamen auf *-tor(r)* angeglichen.⁶ HAZLETON: Der Austausch des Grundwortes ae. *dūn* 'Hügel' gegen *tūn* zeigt wohl an, daß die Siedlung erst im 12. Jahrhundert entstand. HEACHAM Norf < me. *Hec(c)ham* setzt eher ae. *hæcc* ~ *hecc* 'Gatter' denn *hecg* 'Hecke' fort.

KELBY Lincs kann wegen fehlender *a*-Schreibungen schwerlich adän. **kɔl* 'keilförmiges Stück Land' enthalten. Als Bestimmungswort fungiert entweder ae. *Cēol*⁷ oder wie in KEELBY Lincs an. *kjɔlr* 'Bergrücken'. KENN Devon,

⁴ Klaus Dietz, *Ortsnamenwechsel im mittelalterlichen England*, Beiträge zur Namenforschung, Beiheft 39 (Heidelberg: Winter, 1992) 70–72.

⁵ Vgl. James E. Oxley, *The Lindsey Dialect* (Leeds: U of Leeds, 1940) § 80, 147.

⁶ Vgl. O[lof] S. Anderson, *The English Hundred-Names: The South-Western Counties* (Lund: Gleerup, 1939) 95–97.

⁷ So Kenneth Cameron, *A Dictionary of Lincolnshire Place-Names* (Nottingham: EPNS, 1998) 72.

KENNET Berks, Cambs, Wilts und KENT Cumbr: Die Grundbedeutung der keltischen Flußnamen ist seit längerem bekannt. Brit. **cunētjā* gehört zu kelt. **cuno-* ‘Hund; Wolf’.⁸ KETTERING Northants: Die alleinige Rückführung auf den Sippennamen ae. **Cytringas* genügt nur zwei von vier kopial überlieferten Belegen aus altenglischen Urkunden und läßt die Mehrheit der Formen mit ⟨e⟩ außer acht. KETTLEBROOK Staffs: ne. *kettle* beruht nicht auf ae. *cetel* ‘Kessel’. KETTON Leic < ae. **Cētanēa* enthält im Vorderglied wohl eine anthroponymische Ableitung von urkymr. **cēd-* ‘Wald’⁹ mit skandinavisiertem Anlaut. KINGSBURY Warw und KINSLEY WYorks führen wie KINGS-COTT Devon als Bestimmungswort den stark flektierten Rufnamen *Cyni* weiter.

Für das Erstglied von SADBERGE Durham verzeichnet Watts nur Formen mit ⟨a⟩, die seiner Herleitung aus an. *set + berg* ‘flat-topped hill’, soll heißen ‘Berg mit einer Einkerbung’, zuwiderlaufen. Daher ersetzte er an. *set* hernach durch synonymes norw. *sate*, das er anschließend sogar als altnordisch ausgab.¹⁰ Gleichwohl existieren auch frühe Formen mit ⟨e⟩.¹¹ Die Beleglage gleicht somit der von SEDBERGH Cumbria, dessen Etymon *set-berg* außer Zweifel steht, so daß die Variante ⟨a⟩ wohl unter dem Einfluß von an. *sētr* ‘shieling’ steht. Das Beispiel SADBERGE steht exemplarisch für die nicht selten einseitige Belegauswahl. Es zeigt ferner, daß Watts nicht mehr letzte Hand an das Manuskript legen konnte, um Widersprüche in der Darstellung ursprünglich identischer Toponyme mit divergenter Entwicklung zu beseitigen und nachträglich Korrekturen, gleichviel ob richtig oder, wie in diesem Falle, falsch, einzuarbeiten. SALISBURY: Me. *Salesbury* < ae. *Saresburg* beruht nicht auf anglonormannischem Lautersatz von *r* durch *l*, sondern auf Dissimilation von *r – r > l – r*. SAXELBYE Leic enthält im Vorderglied wie SAXILBY Lincs den Rufnamen an. *Soxulfr*, adän. *Saxulf*. Der Einwand, die frühen Formen beider Namen wiesen keine Spur des stammauslautenden *f* auf, wird durch ULCEBY Lincs, frühme. *Ulesbi* ~ *Ulsebi* (< an. *Úlfr*, adän. *Ulf + bý*), widerlegt. SAXTHORPE Norf setzt wie SAXTON NYorks an. *Saxi* fort. SCREDINGTON: Gegen die alternative Rückführung auf ae. *Scīrheard + ing + tūn* spricht weniger die auch in SCREVETON (ae. *scīr-gerēfa + tūn*) zeitig zu beobachtende *r*-Metathese als vielmehr die bis 1086 zurückreichende nahezu invariante Bezeugung der modernen Namenform. SCROOBY: Keines der beiden vorgeschlagenen Etyma, weder an. *Scropi* noch ae. **scrof* ‘a hollow, a cutting’ ist mit me. *Scroby* > fne. *Scrubby* ~ *Scrooby* ~ *Scrowbye* (seit 1557), dessen /u:/ auf me. /o:/ zurückweist, vereinbar. Watts nimmt im ersten Fall Dehnung in offener Silbe an, die, selbst wenn sie hier eingetreten wäre, spätme. /ɔ:/ ergeben hätte, im zweiten

⁸ Xavier Delamarre, *Dictionnaire de la langue gauloise*, 2^e éd. (Paris: Editions Errance, 2003) 132.

⁹ Vgl. Barrie Cox, *The Place-Names of Rutland*, EPNS 67–69 (Nottingham: EPNS, 1994) 150.

¹⁰ *A Dictionary of County Durham Place-Names* (Nottingham: EPNS, 2002) 107, 162.

¹¹ Vgl. Allen Mawer, *The Place-Names of Northumberland and Durham* (Cambridge: Cambridge UP, 1920) 171.

rechnet er mit Vokalisierung von $f > u$, aus der bestenfalls me. /ou/ entstanden wäre. Zudem übersieht er, daß die Dehnung in offener Silbe weder in dreisilbigem **Scropeby*, noch auch in zweisilbigem **Scrophy* (> **Scrobby*) möglich war und die Vokalisierung in **Scrofy* stimmhaften Labiodental voraussetzt. Beide Herleitungen sind abwegig und zeugen von mangelnder Beherrschung der mittelenglischen Phonologie. Nicht besser steht es mit der Deutung von SEDGEFIELD < ae. *Ceddesfeld*, me. *Segge(s)feld*, dessen Anlaut Watts allen Ernstes durch Dissimilation "in the awkward sequence [ʃ] – [ðʒ]" glaubt erklären zu können, jedoch verschweigt, wie /ðʒ/ aus /dd/ entstand. In Wirklichkeit handelt es sich um eine geläufige Form partiellen Namenwechsels mit Austausch des onymischen Bestimmungswortes ae. *Cedd* durch das Appellativum me. *segge* 'sedge' (< ae. *secg*).

Im Gegensatz zu dem großspurigen Klappentext weist das neue Namenbuch neben unbestreitbaren Vorzügen vor allem im Aufbau und in der Dokumentation historischer Formen auch vielerlei, zum Teil gravierende Mängel auf, die eine gründliche Revision erforderlich machen. Solange sie aussteht, empfiehlt es sich, neben E. Ekwalls bewährtem Lexikon auch das in etymologischen Fragen zuverlässigere und aktuellere *Dictionary of British Place-Names* von A. D. Mills zu konsultieren.

BERLIN

KLAUS DIETZ

Manfred Görlach. *Einführung in die englische Sprachgeschichte*. 5., völlig überarbeitete Auflage. Sprachwissenschaftliche Studienbücher. Heidelberg: Winter, 2002, xv + 228 S., € 16,00.

Mit der fünften Auflage hat das bewährte Lehrbuch zur englischen Sprachgeschichte Format und Verlag gewechselt. Es ist nicht mehr ein Uni-Taschenbuch für Wissenschaft (für die Besprechung der Erstauflage 1974 siehe *Anglia* 97 [1979]: 483–88), sondern hat sich eingereiht in die ebenfalls bei Winter verlegten sprachgeschichtlichen Standardwerke Görlachs. Beibehalten sind Grundidee und Gliederung. Nach wie vor basiert die Einführung auf dem glücklichen Einfall eines Korpus diachron gestaffelter paralleler Bibeltexte (nunmehr ergänzt durch einen diatopischen Anhang) sowie auf der Aufteilung in eine einleitende Methodik mit Bemerkungen zum Korpus, zu Sprache und Sprachwandel und zum Problem sprachhistorischer Rekonstruktion (Kap. 1–3) und eine in synchrone Schnitte geteilte Grammatik, welche die Sprachebenen der Orthographie, Phonologie, Morphologie, Wortbildung, Syntax, Lexikologie und der Semantik durchläuft (Kap. 4–10) und mit dem Phänomen des Sprachkontakts (Kap. 11) historisierend schließt. Dem Konzept des Arbeitsbuchs gemäß durchziehen 116 (gegenüber vormals 101) Fragen die Erläuterungen; eine Auswahlbibliographie, Kurzkommentare zu sprachhistorischen Standardwerken, Hinweise zu weiterführenden Hausarbeiten und 'Indexe' beschließen den Band.

Nach wie vor besticht das Werk durch lakonische Konzision: durch problembewußte, knappe Aufrisse eines Horizonts und dessen systematische, stringente Füllung. Gegen die ostentativ spröde Sachlichkeit früherer Auflagen wirkt die ausformulierende "völlige Überarbeitung" zuweilen nahezu geschwätzig. Grundzug, Informationsdichte, Übersichtlichkeit und Kompetenz sind aber geblieben, die Anzahl der Abbildungen wurde um ein beträchtliches vermehrt. Motivierten Lesern wird ein Überblick über sprachgeschichtliches Arbeiten wie über Grundzüge der Entwicklung des Englischen nach wie vor nur schwer verborgen bleiben. Die *Einführung* ist und bleibt ein seminarbegleitendes Standardwerk. Zwei Dinge aber fallen auf. Zum einen der Effekt des Medienwechsels. Der Weg vom Setzkasten zum Desktop zeitigt die üblichen Tendenzen der Entprofessionalisierung: unübersichtlichere Gliederungsauszeichnungen, typoskriptaftere Listen, keine systematische Kursivierung mehr neu eingeführter Begriffe, verrutschte (und am gebotenen Ort oft nicht kursivierte) Sonderzeichen, fehlende Spatien sowie eher computerabhängige denn -gestützte Graphiken verweisen unfreiwillig auf Lohn und Leistung so archaisch anmutender Instanzen wie Drucker, Lektorat und Sekretärin (die zudem vielleicht auch solche Petitesse bemerkt hätten wie, daß Punkt 2.7.3 in Inhaltsverzeichnis wie Fließtext zweimal auftaucht, mehrfach auf Weimann ²1990 verwiesen wird, obwohl in der Bibliographie nur ³1995 erscheint, die Darstellung der Schnittmenge in Abb.28 wie eine einseitige Überlagerung aussieht oder daß es einen Gliederungspunkt "Morphologie 1" gibt ohne je "Morphologie 2"). Das zweite ist die merkwürdige Ahistorizität hinsichtlich der Entwicklung der Sprachwissenschaft. Gewiß läßt sich "das 1974 ausgewählte Material und die zugrundegelegte Methode auch heute noch als sehr geeignet" (xiv) ansehen. Gleichwohl hat sich in der synchronen Sprachwissenschaft seit der Erstaufgabe etliches getan. Dies muß nicht unbedingt zur Berücksichtigung von Fragen der historischen Pragmatik, des Problemkomplexes von Schriftlichkeit und Mündlichkeit oder gar der Kognitionslinguistik führen; auch nicht, obwohl es überlegenswert scheint, etwa zur Vorordnung der Funktions- vor die Kategorienanalyse in der Syntax oder auch zur Beseitigung solcher Dinge wie des Bedeutungstrapezes (101) zur Illustration des Unterschieds zwischen Homonymie und Polysemie (zumal es sich weder systematisch durchgesetzt hat noch im Werk sprachhistorisch genutzt wird); wohl aber, wenn man schon der programmatischen Auffassung folgt, daß Synchronie "nicht auf die Gegenwartssprache beschränkt" (7) ist, zu aktuelleren Bezugnahmen als Lyons, Marchand, Kastovsky, Scheler, Weinreich (auch wenn es gegen diese in der Sache nicht viel einzuwenden gibt). Das Risiko der Veraltung, die Gefahr des verpaßten Anschlusses, zeigt sich vor allem aber in der Nicht-Berücksichtigung der in sprachgeschichtlicher Arbeit zunehmend wichtigeren elektronischen Korpora und ihrer methodisch-kritischen Benutzung sowie in den Themenvorschlägen zu den Hausarbeiten, deren abrufbare Bearbeitung im Internet mittlerweile durchweg hohe Perfektion erreicht hat. Eine neue Überarbeitung könnte den systematisch-theoretischen Anschluß (etwa auch an Überlegungen zum Sprachwandel als Phänomen der unsichtbaren Hand) wieder deutlicher herstellen, die vielen heterogenen Fragen reduzieren, sie stärker zunächst auf das Bibeltextkorpus (für heutige

Studierende womöglich ergänzt um eine deutsche Version) perspektivieren und sodann auf eigenständige elektronische Korpusarbeit hin öffnen und so dem erfolgreichen Band weiterhin die bewährte Tugend der Einsicht in die Systematizität alles Historischen wie in die Historizität alles Systematischen sichern.

MÜNCHEN

ANDREAS MAHLER

Diachronic Perspectives on Address Term Systems. Ed. Irma Taavitsainen and Andreas H. Jucker. Pragmatics and Beyond New Series, 197. Amsterdam: Benjamins, 2003, vii + 441 pp., € 115,00.

Forms of address have already been studied, not only from a pragmatic point of view and with particular attention to markers of politeness, but also with an emphasis on grammatical, sociolinguistic and conversational implications. Moreover, forms of address have long been of interest in the field of historical literary studies, not least in Shakespeare criticism. With the present collection of 15 articles the two editors of the recently founded *Journal of Historical Pragmatics* offer a welcome reader on diachronic aspects of address terms, allowing a survey of the state of the art from a mainly pragmatic and historical point of view. The book's title suggests a focus on address term systems, but in view of the great number of languages and varieties investigated, and of the various periods concerned and different methods applied, this promise proves difficult to fulfil. The overall impression is that of a confusing complexity of usage and of stylistic optionality rather than of systematic stringency and linguistic predictability.

After the editors' introductory survey (1), which also summarises the main issues and parameters, the papers arranged in the book refer to Middle English (2), Anglo-Norman (3), Chaucer (4), the history of German (5), Czech until 1700 (6), English from 1500 to the 17th century (7), Spanish in the 16th century (8), Shakespeare (9–11), Early Modern English (12), varieties of English today and historically (13), Finnish from the 1950s to 1980s (14) and German today (15). This betrays less a clear concept than the manner of taking what was on offer. A more coherent picture would probably have been provided by a selection of English (for good reasons with the inclusion of Anglo-Norman) and the time from Middle English to 1700 alone. As it is, eight of the fourteen contributions are dedicated to this period of English, which was essential for the change in the system of pronominal address; but two papers deal with German, and one with Czech, Spanish and Finnish respectively. And as regards the predominantly historical approach, the last two papers, by Seppänen on Finnish and by Hickey on Present-Day German, fall out of the diachronic frame of reference, informative as they are. It also seems regrettable that no paper has been included on historical French. After all, French was used by many educated Europeans as a *lingua franca* and marker of social distinction well up to the end of the 18th century and undoubted-

ly set the tone for the use of pronominal plural forms with singular function. The paper on Anglo-Norman (3) in no way helps to throw light on the genesis of address forms in languages other than French, since it is really a narrowly focussed literary study of the use of the address pronouns in an Anglo-Norman religious play of c. 1200, without any cross-references to other times, works or languages.

The book's papers are, thus, mixed in subject matter, and they are also heterogeneous in method. Papers no. 2, 3, 4, 9, 10 and 11 are widely non-linguistic in that they are basically concerned with the works at issue. This is also true of the last-mentioned paper no. 11, by Dieter Stein, whose subtitle addresses his method "between sociolinguistics and conversation analysis". The question remains, however, whether two of Shakespeare's plays, *As You Like It* and *King Lear*, can provide a broad enough basis for conclusions on the language system, the more so since the paper is, after 45 tables and about as many pages of analysis, less conclusive than one would wish.

Many of the papers in the book under review are theoretically based on Brown's and Levinson's concept of polite and impolite behaviour (1987); others have emphasised their conversationalist approach (e.g. Seppänen, no. 14, on Finnish), and yet others can be seen as contributions within variety studies, for example the one by Hickey, who relies on results of previous secondary literature (13) and, in his second article on the German address system (15), mainly on his near-native-speaker competence.

The question of the availability and reliability of the sources of historical pragmatics is of course a general one. Admittedly we do not have much beyond literary works (as used in 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11), dialogues (12) and letters (7, 8). But literary texts cannot of course be taken at face value. What is, in some of the contributions, eclectically referred to as context or genre-specificity seems to me to be of more basic relevance than has generally been taken into account: the playing of roles, the importance of literary constructs (such as antagonisms, viewpoints, etc.) and the stylised functionalisation of character in view of the plot.

The first three contributions (2–4) give evidence of the stylistic function of contrastive usage of the singular and plural pronouns (so-called T/V pronouns): David Burnley (†) deals with later Middle English literature, Tony Hunt with the Anglo-Norman mystery play *Seinte Resurreccion*, and Thomas Honnegger has selected Chaucer's "Knight's Tale". They all show that the choice between the T- and V-pronouns in the respective works and authors was not at all arbitrary, but highly conscious. The criteria applied for the analysis, however, are manifold and, moreover, widely non-formal. This is particularly clear in the contribution by Honnegger, who, explicitly rejecting the help of "Systemlinguistik", programmatically refers to "social and interactional-emotional categories such as 'superordination vs. subordination', 'distance vs. intimacy', 'respect vs. disrespect', 'emotional involvement (positive or negative) vs. emotional distance', 'upper class usage vs. lower class usage' etc." (61). It becomes clear from the text passages quoted that address (Honnegger prefers the more general term "adversion") is reflected not only by the use of pronouns, but also by nominal forms of address, as well as by the

“overall tone and relevant non-linguistic elements” (62). The headings of his two analytical subchapters (“The Knight’s Tale: Talking to people” and “The Knight’s tale [sic]: Talking to gods”) suggest that there are no formal linguistic results, but only features of literary interpretation.

Two of the other predominantly literary analyses, by Ulrich Busse and Gabriella Mazzon, both provide close-up views on the interplay of pronominal and nominal address, as claimed by Honegger. While the two papers are both concerned with Shakespeare, they are complementary in method: Busse has used the *Riverside Shakespeare* (2nd ed.) as a corpus and comes up with quantified results on the relationship of T/V to different types of nominal address words: titles of courtesy, terms of family relationship, generic terms, terms of endearment and those of abuse. The combination of offensive nominal terms of address, such as *knave*, *rascal* and *rogue*, with *you* and *thou* is among those points that are not satisfactorily explained by the mere reference to “dramatic purposes” (215). As far as I can see, “you rascal” or “you rogue”, sometimes used by masters against their servants, contains a paradox that can only be explained with the help of upper-class irony or role-playing humour. This could also be the reason why “Sirrah”, which was semantically disrespectful, in 75 % of all cases (cf. 206) co-occurs with polite *you* rather than impolite *thou*. It would have been helpful to give the arguments a theoretical footing by referring to the address nouns’ connotational and/or metaphorical meanings. Whatever the reason for the “exceptions” of the type “you rascal”, Busse’s mere correlation of nouns and pronouns and his ranking of the nouns of address on a kind of politeness scale raise many questions to which he gives only vague or no answers.

While Mazzon focusses on only three of Shakespeare’s plays, namely *Othello*, *Hamlet* and *King Lear*, and can thus take more care and time to discuss theoretical issues and to make critical comments on previous contributions, she, too, fails to cover all “exceptions” of usage by conclusive explanations. With the help of her systematic statistics, added in the appendix, she claims to go more to the bottom of things. But her analysis of the data concerning hierarchy in society (cf. 232) has a disappointing length of merely six pages, so that some of her conclusions appear improperly abbreviated or apodictic, for example her explanation of Lear’s “mock-serious tone” in connection with the address term *sirrah* (235). Unlike Busse, who has quantified the occurrence of individual nouns of address in relation to the T/V problem (with a generic specification), Mazzon’s statistics, which seem incomplete in comparison to those provided by Stein (see the following), depicts the repercussions of different domains (family/official) and relationships in view of both the implicit hierarchy and the individual Shakespearean characters, counting not only T and V, but also switches.

Dieter Stein’s long paper (56 pages), again on Shakespeare, ignores the interplay between pronouns and nouns of address and instead focusses on the pronominal usage alone, again using *King Lear* and *As You Like It* as a corpus for quantification and statistical evaluation. The results are even more subtle than in Mazzon’s paper, above all owing to the distinction of different phases of the main characters (Lear I, Lear II, Edgar I/II/III, etc.) according to

“an inner change of personality”. Another aspect of his method is the clear distinction of unmarked (normal) and marked (exceptional) usage of the pronouns of address. While his results are generally in line with Nevalainen’s description of social stratification (1996), his paper adds to the evidence that “pronominal emotional management” (302) was mainly practised by the higher classes amongst themselves and by the middle classes in terms of social gradience. Stein’s contribution is also conclusive about the social groups of the servants, with their ambivalent pronominal behaviour, and about the court jesters/fools, as well as the insane.

The present volume’s five papers on languages other than English are the following: Horst Simon, “From pragmatics to grammar: Tracing the development of respect in the history of the German pronouns of address”; Michael Betsch, “The system of Czech bound address forms until 1700”; Paola Bentivoglio, “Spanish forms of address in the sixteenth century”; Eva-Leena Sepänen, “Demonstrative pronouns in addressing and referring in Finnish”; and Raymond Hickey, “The German address system: Binary and scalar at once”.

Two of the remaining three papers of the book under review have topicalised Early Modern English: Minna Nevala, “Family first: Address and subscription formulae in English family correspondence from the fifteenth to the seventeenth century”; and Terry Walker, “*You* and *thou* in Early Modern English dialogues: Patterns of usage”. The third paper is a second contribution by Raymond Hickey, “Rectifying a standard deficiency: Second-person pronominal distinction in varieties of English”.

Nevala’s analysis, while corpus-based (*Corpus of Early English Correspondence*) and theoretically well-founded (Brown and Levinson 1987), is somewhat disappointing in its finding that there was an increase in positive politeness in the family letters of the period at issue. The meagre output is partly based on the decided objection to quantification (155) in favour of a long list of phrases which are rather redundantly added in the appendix. The other drawback of the paper’s method is the repeated mechanical analysis of the three centuries (15th to 17th) without a conclusive synthesis. The lack of a solid statistical basis has led the author to the over-frequent use of *it seems* (cf. 160–162), though it is no doubt true that the “power status” was an “influential factor” (161). But the paper reveals insufficient inclusion of background knowledge. None of the centuries discussed is ever seen in terms of cultural history. For example, would it not be helpful for a better understanding of the (later) 17th century to take into account the dominant role of France and of the Restoration in order to understand the increase in terms of affection and in the overindulgence in the expression of feelings, particularly between spouses? Big gestures were part and parcel of the taste of the time. Similarly it would be important for an adequate understanding of 16th century texts to know that *bedfellow* is a spelling variant of *beadfellow* (‘somebody praying for the addressee’) – Nevala, falling into the trap of misinterpreting the formula “your bedfellow”, constructs a breath-taking hypothesis concerning the “most probably” (156) different age of the first and second wife of Robert Plump-ton. She might have known better, since she herself quotes the formula “your faithful true beadwoman” only three pages later (159).

Walker's source material is drawn from the *Corpus of English Dialogues* 1560–1760, which is currently being compiled at Lancaster and Uppsala Universities. Since the corpus has used dialogue passages from trials, depositions, comedies and handbooks (schoolbooks), the results of the findings of *you* and *thou* (in percentages) are presented mainly in line with these genres, moreover at two points in time (around 1600 and 1700) and in view of the gender question. Unfortunately, the concluding characterisation of the genres is of little relevance for the language system. The time- and gender-specific conclusions of the author are, however, valid, though not very substantial: *you* was on the increase, particularly with women. Belated *thou* was used, as previous research had pointed out, to express strong emotion and male camaraderie, but hardly ever the speaker's superior rank. Walker adds results and terms of his own ("to express contempt", "sign of ingroup membership", "reciprocal use of *thou* between the lowest classes", 339/40), but at the end unnecessarily questions his own few results by casting fundamental doubt on the authenticity of the dialogues analysed.

Finally, Hickey's contribution mentioned above is an admirably knowledgeable survey paper on the spoken pronouns of address in diverse varieties of English. Using an enormous number of secondary sources and his own (extraordinary) competence, he describes the development of *thou/thee* and *ye/you* since around 1500, as well as "marginal" forms in (historical) England, Scotland, Ireland, the USA, Newfoundland, Jamaica and Barbados, South Africa, Australia, New Zealand, and selected islands in the Pacific. Such forms include *ye*, which Hickey derives from its survival in Irish English, as well as *youse* and *yez*, with *s/z* identified as survivals of secondary plural morphemes. In other cases there have been dialect inputs from other parts of the British Isles. There are traces of these and many other forms in various parts of the English-speaking world, and for many of these regions, e.g. in Newfoundland, Australia and New Zealand, Hickey gives evidence of an Irish English input having caused the survival of the plural form of the second person pronoun. In a well-balanced way Hickey, beyond dialect input, also takes into account substrate-superstrate relationships, restructurings of systems and independent developments (as in the case of South-African *y'all* < *you all*). A final survey table of the singular and plural forms in eleven English vernaculars demonstrates their general tendency to have a special plural form in the second-person pronominal paradigm, with *y'all* (US), *unu* (Caribbean < Niger-Congo languages) and *yupela* (Pacific Creole, < 'you fellows') being three further examples. Hickey's theoretically and analytically excellent paper falls out of the book's main frame of reference, the question of the plural pronoun used as singular. Yet it provides an astonishing diachronic perspective on address term systems and thus abides by the topic.

The idea of the book goes back to a section on historical pragmatics at the ESSE-5 Conference in Helsinki in 2000. This explains the somewhat divergent topics, methods and results of the papers. It may also be the case that the lack of balance of the topics, with their overemphasis on Shakespeare/literature and a gap of interest in the 18th century, as well as their partly limited interest in address term systems, are due to some papers being rehashes

or selections from earlier publications or unpublished theses or dissertations, as in the case of Honegger, Simon, Betsch, Nevala, Busse, Mazzon, Stein, Walker and Seppänen. However, since historical English pragmatics as a field of its own only began some years ago, apart from precursors, the present volume, with all its diversity, lack of balance and experimentalism in method, should be gratefully welcomed. Even if the book and its introduction do not provide a unified view of the different and partly implicitly controversial concepts, they are likely to encourage further research in this still neglected field.

Technically speaking, the book under review lacks optimal quality. It has indexes of names and subjects, but the latter is too rudimentary to be of much help. While one can attribute general care to the editors, a minor number of mistakes have sneaked in: a few of the tables have deranged columns (see headings of tables on pp. 245, 246, 247), and there are some misprints and mistakes.¹

In sum, Jucker's and Taavitsainen's edition provides a multi-faceted and challenging, though not very systematic view of linguistic and circumstantial criteria involved in the choices of specific terms of address in Middle and Early Modern English, both language and literature, but also eclectically in later English varieties and in a handful of other languages. The book may be seen as a test case for the chances of historical pragmatics. Borrowing from sociolinguistics, discourse analysis, corpus linguistics, variety studies, and literary analysis of individual works, it sets an example of how historical pragmatics can work. In some of the papers I missed the authors' sense of historical and cultural background. But how far and in what direction an interdisciplinary approach should go is up for further debate. Given the number of approaches concerned and the number of problems still unsolved, the discussion is bound to continue.

Works Cited

- Brown, Penelope, and Stephen C. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Studies in International Sociolinguistics 4. Cambridge: Cambridge UP.
- Brown, Roger, and Albert Gilman. 1960. "The Pronouns of Power and Solidarity". *Style in Language*. Ed. Thomas A. Sebeok. Cambridge, Mass.: MIT P and Wiley & Sons. 253–276.

¹ 65, 8th line from bottom: *futher*, read *further*; 91, 10th line from bottom: insert *it* after *passage as*; 202, line 17: read full stop instead of the comma; 323, line 4: a noun missing after *Apart from*; 343, 11th line from bottom: insert comma after *British Isles*; last line: add *with* after *dealt*; 374, line 4: Wright's dictionary was published 1898–1905; 406, line 7: add *do* after *has to*; 418/19 in 7.1 and 7.2: several misprints of *grüß* as *grüý*; 420, line 2: for *later* read *latter*.

Nevalainen, Terttu. 1996. "Social Stratification". *Sociolinguistics and Language History: Studies based on the Corpus of Early Modern English Correspondence*. Ed. Terttu Nevalainen. Amsterdam: Rodopi. 57–77.

INNSBRUCK

MANFRED MARKUS

Anna Helene Feulner. *Die griechischen Lehnwörter im Altenglischen*. Texte und Untersuchungen zur Englischen Philologie 21. Frankfurt/Main: Lang, 2000, 579 S., € 81,00.

Die voluminöse Untersuchung, über deren wahren Umfang der Petitsatz und der für den bibliographischen Dokumentationsteil gewählte Kleinstdruck hinwegtäuschen, analysiert die bislang noch nicht systematisch behandelten griechischen Lehnwörter des Altenglischen mit dem Ziel, aufzuzeigen, welche von ihnen auf direktem Wege und welche durch lateinische Vermittlung rezipiert wurden. Indes läßt schon die Einleitung erkennen, daß die kulturgeschichtlichen Voraussetzungen die Annahme, einzelne Lehnwörter seien in angelsächsischer Zeit unmittelbar aus dem Griechischen übernommen worden, nicht eben begünstigen. Des weiteren informiert die Verfasserin in der Einleitung nicht nur ausführlich über die Forschungsgeschichte, indem sie neben der anglistischen auch die germanistische aufrollt, sondern erläutert und begründet zugleich die Vorgehensweise und die Kriterien, nach denen das gesamte bis ca. 1100 überlieferte Wortgut klassifiziert wird.

Der Hauptteil besteht aus einem alphabetisch nach den altenglischen Lemmata geordneten Katalog individueller Wortgeschichten (55–391). Jede von ihnen enthält zunächst Angaben zur Bedeutung, zur Häufigkeit des Vorkommens, zu den graphischen Varianten und bei selten bezeugten Wörtern sämtliche Belege mit ihrem Kontext, im übrigen aber eine repräsentative Auswahl. Danach werden das griechische Etymon und seine lateinischen Fortsetzungen vorgestellt und erläutert. Eine detaillierte phonologische, morphologische und lexikalische Analyse, die Ableitungen und Komposita einschließt und außerdem die nachaltenglischen Kontinuanten berücksichtigt, bildet das Kernstück des Artikels. Eine bei Bedarf kommentierte Übersicht über die Entsprechungen in den anderen germanischen Sprachen und, soweit relevant, über die romanischen, insbesondere die galloromanischen Verwandten rundet den Diskussionsteil ab. Ihm folgt eine Zusammenstellung der einschlägigen Sekundärliteratur.

Auf die gleiche Weise gestaltet sind insgesamt sechs Anhänge (393–481). Sie erfassen vermeintliches oder unsicheres Lehngut, altenglische Phantomwörter, erst nach ca. 1100 bezeugte Entlehnungen, nicht volkssprachige sowie abgekürzte oder unleserliche Belege und schließlich jene Texte, die wie *Ælfrics Grammatik* zwischen Altenglisch und Latein wechseln. Eine allzu knapp geratene Zusammenfassung von ganzen zwei Seiten (483 f.), die reichhaltige Bibliographie und ein Verzeichnis der besprochenen Wörter schließen die Untersuchung ab.

Wesentlichstes Ergebnis ist der überzeugend gelungene, wenngleich vorsehbbare Nachweis, daß das Altenglische annähernd dreihundert Lehnwörter griechischer Herkunft besitzt, von denen allenfalls eines (*cyrice*) zudem noch auf dem Kontinent direkt aus dem Griechischen übernommen wurde. Einige wenige (*bisceop*, *dēofol*, *engel*) kann das Gotische vermittelt haben. Alle anderen aber wurden über das Latein rezipiert. Das gilt selbst für die Steinbeschreibungen des letztlich wohl auf einen griechischen Text zurückgehenden Lapidariums in Ms. British Library, Cotton Tiberius A. III (ca. 1050),¹ das etliche *hapax legomena* enthält. Daher überschneidet sich die Darstellung mit den Untersuchungen Wollmanns,² dessen Schlußfolgerungen die Verfasserin zu Recht nicht immer teilt. Die Begründung für das Fehlen direkten griechischen Lehnworttransfers stützt sich indes weniger auf anglistische Kriterien, sondern hauptsächlich auf die Ergebnisse germanistischer Forschung zu dem auch auf dem Kontinent verbreiteten christlichen Lehngut.

Die hohe Zahl lateinischer Lehnwörter griechischen Ursprungs überrascht indes nur auf den ersten Blick. Das Gros besteht aus gelehrtem, nur oberflächlich anglisiertem und überdies oft selten belegtem Wortgut, das die Normannische Eroberung in der Regel nur dann überdauert, wenn es durch Neuentlehnung aus dem Französischen oder aus dem Mittellatein gestützt wird; vgl. *cōmēta* 'Komet', *crisma* 'Chrisam', *fēnix* 'Phönix'. Kirchliches, naturwissenschaftliches und medizinisches Fachvokabular herrscht vor. Der Anteil früher, volkstümlich gewordener Entlehnungen beträgt dagegen nur etwa 20%. Über solche Ergebnisse unterrichtet die Zusammenfassung allerdings nicht, obwohl sie auch für das übrige lateinische Lehngut gelten, da die Herkunft eines lateinischen Lehnwortes für das Altenglische als aufnehmender Sprache schwerlich von Belang ist. Dennoch hätte Feulner schon aus methodologischen Gründen etwa an Hand von Zweifelsfällen prüfen müssen, ob die griechische Form besser zur altenglischen paßt als die lateinische.

Der Hauptertrag der sorgfältig redigierten Untersuchung resultiert aus den wortgeschichtlichen Einzeldarstellungen, die auch etliche notorische Problemfälle betreffen. Wenngleich sich die Verfasserin bisweilen mit einer eher referierenden denn wertenden Darstellungsweise begnügt, spiegeln ihre Analysen in der Regel den aktuellen Stand der Erkenntnis wider. Mitunter kann sie eine strittige Etymologie klären oder ein Phantomwort entlarven: *spaldur* 'wohlriechender Dornstrauch; Öl, Balsam' < spätlat. *aspaltrus* (345 ff.); *symbol* 'Fest(gelage, -tag)' < lat. *symbola* (360 ff.); **cæd*, *ced* 'Nachen' (420 f.); *pine-wincle* 'Uferschnecke' (426 f.).

Anlaß zu grundsätzlicher Kritik gibt dagegen die mangelnde Trennung von Analyseteil und bibliographischer Dokumentation, weil Feulner letztere regelmäßig mit zusätzlichen, nicht selten entbehrlichen Erläuterungen versieht

¹ Vgl. Peter Kitson, "Lapidary Traditions in Anglo-Saxon England. Part I: The Background; the Old English Lapidary", *Anglo-Saxon England* 7 (1978): 9–60.

² Vgl. insbesondere Alfred Wollmann, *Untersuchungen zu den frühen lateinischen Lehnwörtern im Altenglischen: Phonologie und Datierung*, Texte und Untersuchungen zur Englischen Philologie 15 (München: Fink, 1990).

und dabei auch noch fleißig aus der schon im Analyseteil ausführlich und in gleicher Weise behandelten Sekundärliteratur zitiert. Hinzu kommt ihr Streben nach absoluter Vollständigkeit, das sie dazu verführt, durch die Aufnahme entbehrlicher Verweise auf überholte oder für ein bestimmtes Lehnwort belanglose Sekundärliteratur die Grenze zu überschreiten, jenseits der die Anhäufung weiterer Fakten keinen Erkenntnisgewinn mehr mit sich bringt. Da es nicht selten um den gleichen, zuvor im Abschnitt über die Forschungsgeschichte dargelegten Sachverhalt geht, führt die erneute Erörterung am Einzelfall zu vermeidbaren Wiederholungen. Entbehrlich sind ferner mancherlei wiederum mit Zitaten angereicherte Erläuterungen zur griechischen oder lateinischen Wortgeschichte sowie die rekurrenten Hinweise auf nachaltenglische Neuentlehnungen, für deren Etymologien sich Feulner gern auf das *OED* verläßt, statt zum *Barnhart Dictionary of Etymology*³ zu greifen. Bei strafferer Organisation und Gedankenführung hätte sich der Umfang der Untersuchung beträchtlich reduzieren lassen.

Auch mancherlei Einzelheiten bedürfen der Korrektur. Ae. *ælmæsse* neben *ælmesse* 'Almosen' ist an *mæsse* 'Messe' angelehnt, nhb. *ælmisse* und spätws. *ælmyss* stehen unter Einfluß von lat. *missa* (62). Kent. *erce-* 'Erz-' entstand wie ws. *ærce-* direkt durch *i*-Umlaut von vorae. **arci-*. Der eigens für *erce-* vorgeschlagene Ansatz einer Zwischenstufe **earci-* mit analogischer Brechung ist unbegründet (89). Sofern das Vorderglied der beiden Pflanzennamen *ceaster-æsc* und *ceaster-wyrt* 'Hellebore' aus lat. *cestron*, -um 'Betonie' herührt, bedarf <ea> statt <e> der Erklärung. Es liegt wohl volksetymologische Angleichung an *ceaster* 'Burg, Stadt' vor (122). Das frühe Lehnwort angl.-kent. *cerfille* 'Kerbel', spätws. *cyrfille* beruht auf lat. *chaerephyllum* mit vlat. /ɛ/ → vorae. **æ* als Rezeptionslautung. Vorae. **cærfillæ* ergab mit Brechung und *i*-Umlaut die belegten Formen. Spätae. *cearfille* weist umgekehrte Schreibung <ea> nach Muster von *ceaster* ~ *cester* auf (132 f.). Da *cisten-bēam* 'Kastanienbaum' (< **kastinni-* < lat. *castanea*) schon vor ca. 850 im Erfurter und im *Corpus*-Glossar auftaucht, kann merz.-kent. /i/ nicht als Ergebnis der spätwestsächsischen Monophthongierung von /iel/ < **ea* mit Palataldiphthongierung und *i*-Umlaut von **a* gedeutet werden. Spätae. *cistel* stellt eine jüngere Umbildung mit dem geläufigeren Suffix -*el* dar (145). Keiner der zahlreichen Belege für *clerc* statt *cleric* 'Geistlicher; Schreiber' stammt aus der Zeit vor der Normannischen Eroberung. Der älteste, *clærcaes* Rec. 5. 3, gehört in die Zeit um 1100. Es handelt sich demnach nicht um ein französisches Lehnwort des Altenglischen (148 f.).

Von den Formenpaaren der beiden Bezeichnungen für den Elefanten läßt sich nur *elpend* direkt auf lat. *elephā(n)s*, -*ntis* ~ *elephantus* mit volkslat. /p/ für griech. φ wie in frz. *coup* < lat. *colaphus* zurückführen. Spätws. *ylp* stellt eine über *ylpes-bān* aus *ylpen-bān* 'Elfenbein' nach Aufgabe des -*d*- in der Kompositionsfuge gewonnene Rückbildung dar, die nach Ausweis von me. *elp* ~ *ilp* auch aus *elpen(d)-bān* entstand. Der von Feulner kommentarlos wiedergegebene ältere Deutungsversuch, wonach als *elp-en* reinterpretiertes *elpen* in Analogie zu Adjektiven wie *zylden* 'gülden' oder *byrnen* 'hörnern' zu

³ Ed. Robert K. Barnhart (New York: Wilson, 1988).

ylp(en) umgestaltet worden sei, geht in die Irre, weil die morphologischen Alternanzen *zold*–*zylden* und *horn*–*byrnen* einen ganz anders gearteten Vokalwechsel aufweisen (211). Schwierigkeiten bereitet auch die Rückführung von merz. *olbend(a)* und ws. *olfend(a)* auf lat. *elephantus*, die zusammen mit ahd. *olbent(a)*, as. *olbundeo* und got. *ulbandus* eine alte Entlehnung auf der Basis von germ. **ulþand*- repräsentieren sollen, doch genügt dieser Ansatz nicht allen einzelsprachlichen Formen, denn merz. *olband(a)* begegnet mehrmals noch im späteren 10. Jahrhundert, weswegen nicht als frühaltenglische Schreibung für die Kontinuante von vorae. */β/ in intersonorer Position gedeutet werden kann. Die Verfasserin kaschiert die Problematik durch den ad-hoc-Ansatz **olband* ~ **olfand* (273).

Im Paradigma von ae. *en(c)zel* 'Engel', Pl. *enzlas* < lat. *angelus* mit Ersatz durch das heimische Suffix **-ila* (vgl. ahd. *angil*) stehen assimilierte Formen neben solchen mit Verschlusslaut, die bis weit in das 13. Jahrhundert weiterleben. Frühme. *angel* kann nur im Südosten auf ae. *ængel* beruhen, anderswo steht es unter lateinischem Einfluß. Seit ca. 1250 setzt sich *a(un)gēl* < aglfrz. *aungel* durch (216). Ae. *mynster* geht wie ahd. *munistri* auf spätlat. *monistērium* zurück (266). Nhb. *sezne* 'Netz' lebt nicht weiter. Seit ca. 1300 bezugtes me. *sein(e)* ist neu entlehnt aus afrz. *säine* (339). Bei *si(o)noð* ~ *se(o)noð* 'Synode' stehen sich altws. *senoð* und spätws. *sinoð* gegenüber, angl. *seonoð* ist mehrdeutig und *sionoþ* neben *seonoþdōm* (*Elene* 154, 552) kann umgekehrte Schreibung sein (343). Ne. *sponge* [sprʌŋdʒ] setzt nicht ae. *sponge* /spongə/ fort, sondern frühme. *spunġ(e)* < aglfrz. *espunge* (349). Die Diskussion von *spyrt* 'Korb' läßt merz. *sperte* außer acht (349 ff.). Spätme. *tapet(e)* 'Teppich, Wandbehang' < afrz. *tapit* taucht erst gegen 1400 auf. Die Jahrhunderte währende Beleglücke und die Bedeutung des Wortes schließen die Verbindung mit ae. *tæpped*, -t aus, dessen -t wie bei *abbot* an das lateinische Etymon angelehnt sein kann (364 f.). Ae. *æf-es(en)* 'Mast für Schweine' ist eindeutig Erbwort und gehört mit *æf-esa* 'Schweinemast' zu ae. *æs* 'Nahrung, Futter' (393 f.). Singuläres *dyrn-māza* ist offenkundig eine Lehnübertragung von lat. *mysteriarches*, zusammengesetzt aus *dyrne* 'geheim' und *māza* 'Mann' oder, falls Plural, *mazu* 'Mann' (405). Sofern ae. *for-stoppian* 'verstopfen' nicht auf lat. **stuppāre* 'mit Werg stopfen' beruht, sondern mit ahd. *stopfon* 'stechen', *stupfen* 'stoßen' zu dem Verbalstamm wgerm. **stupp*-gehört,⁴ stammt zumindest die Bedeutung von dort (406).

Mitunter vermißt man den Rückgriff auf die im übrigen nahezu vollständig erfaßte lexikologische Sekundärliteratur. Für die Genuszuweisung lateinischer Lehnwörter wäre der Beitrag von J. Welna,⁵ für das Italienische neben dem etymologischen Wörterbuch von C. Battisti und G. Alessio das neuere von M. Cortellazzo und P. Zolli⁶ und für das Spanische statt des älteren Ety-

⁴ Vgl. Rosemarie Lühr, *Expressivität und Lautgesetz im Germanischen* (Heidelberg: Winter, 1988) 241 f., 246 f.

⁵ Jerzy Welna, "On Gender Change in Linguistic Borrowing (Old English)", *Historical Morphology*, ed. J. Fisiak (Berlin: de Gruyter, 1980) 399–420.

⁶ Manlio Cortellazzo e Paolo Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 5 vols. (Bologna: Zanichelli, 1979–88; seconda ed. 1999).

mologikon von J. Corominas die zusammen mit J. A. Pascual besorgte Neubearbeitung⁷ heranzuziehen gewesen. Für *amber* 'Gefäß; Maßeinheit' (69), *bolt* 'Bolzen, Pfeil' (395) und *buteruc* 'Flasche, Schlauch' (397 f.) hätte das *Etymologische Wörterbuch des Althochdeutschen*,⁸ für *amber* auch die Neuaufgabe des FEW⁹ größere Klarheit schaffen können. Zu *trefet* 'Dreifuß' (417) hätte ein Verweis auf Wollmann (1990, 659–665) genügt.

Ungeachtet gewisser konzeptioneller Schwächen, einiger Mängel im Detail und des drucktechnischen Defizits bereichert Anna Helene Feulners sorgfältige Untersuchung, die erstmals den gesamten altenglischen Lehnwortschatz griechischer Herkunft erschließt, die lexikologische Forschung auf willkommene Weise. Auch die Germanistik wird von ihr profitieren können.

BERLIN

KLAUS DIETZ

King Alfred's Old English Translation of Pope Gregory the Great's 'Regula Pastoralis' and its Cultural Context: A Study and Partial Edition According to All Surviving Manuscripts Based on Cambridge Corpus Christi College 12. Ed. Carolin Schreiber. Texte und Untersuchungen zur Englischen Philologie 25. Frankfurt/Main: Lang, 2002, xiii + 674 pp., € 85,90.

The Old English Version of the Enlarged Rule of Chrodegang: Edited together with the Latin Text and an English Translation. Ed. Brigitte Langefeld. Texte und Untersuchungen zur Englischen Philologie 26. Frankfurt/Main: Lang, 2003, xiv + 398 pp., € 60,30.

Ursula Kalbhen. *Kentische Glossen und kentischer Dialekt im Altenglischen. Mit einer kommentierten Edition der altenglischen Glossen in der Handschrift London, British Library, Cotton Vespasian D.vi.* Texte und Untersuchungen zur Englischen Philologie 28. Frankfurt/Main: Lang, 2003, 278 S., € 45,50.

Die Rezeptions- und Wirkungsgeschichte der von Papst Gregor dem Großen in den ersten Jahren seines Pontifikates verfaßten *Regula pastoralis* war in jüngster Zeit wiederholt Gegenstand eingehender Untersuchung. Sie bildet den Ausgangspunkt für C. Schreibers vergleichende sprachliche Analyse der in sechs Handschriften überlieferten altenglischen Übersetzung, die König Alfred ausgangs des 9. Jahrhunderts im Rahmen seines Reformprogramms zur Hebung des nach den Wikingereinfällen darniederliegenden angelsächsischen Bildungswesens anfertigte. Der gewählte Titel bringt diese Schwerpunktsetzung

⁷ Joan Corominas y José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols. (Madrid: Gredos, 1980–91).

⁸ Albert A. Lloyd, Rosemarie Lühr und Otto Springer, *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*, Bd. II: *bî – ezso* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1998) 234 ff., 481 f., 986 ff.

⁹ Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bd. XXIV (Basel: Zbinden, 1969–83) 484 f.

freilich nicht zum Ausdruck, wogegen der dort hervorgehobene kulturelle Kontext nur bescheidenen Raum einnimmt, zumal die Verfasserin lediglich den gegenwärtigen Forschungsstand resümiert (11–22). Da eine kritische Edition der lateinischen Fassung(en), die zumindest die sechs älteren der zwölf in England oder unter angelsächsischem Einfluß in einem kontinentalen Skriptorium entstandenen Handschriften berücksichtigt, bislang fehlt, bleibt die Frage, auf welcher Textgrundlage Alfreds Übersetzung beruht, einstweilen offen.

Im Anschluß an die aktualisierte Beschreibung der altenglischen Handschriften greift C. Schreiber das noch nicht gelöste Problem ihres Abhängigkeitsverhältnisses auf. Ihr modifiziertes, auf breitere Datengrundlage gestütztes Stemma (74) bedeutet gegenüber dem von D. Horgan¹ entwickelten einen deutlichen Fortschritt, doch setzt die endgültige Klärung die konsequente Berücksichtigung aller, das heißt auch der noch nicht edierten jüngeren Manuskripte Cambridge, Trinity College R. 5. 22 (ca. 1000) und Cambridge, University Library Ii. 2.4 (ca. 1075–1100) voraus. Gleichwohl kann Schreiber nachweisen, daß die von ihr auszugsweise herausgegebene Handschrift Cambridge, Corpus Christi College 12 (ca. 950–1000) eine andere Rezension repräsentiert als das ältere Manuskript Oxford, Bodleian Library, Hatton 20 (890–896) und seine späteren Ableger.

Breiten Raum nimmt die systematische Analyse der phonologischen und morphologischen Charakteristika aller sechs altenglischen Handschriften ein (83–182). Aufbauend auf älteren und neueren Vorarbeiten, namentlich jenen von D. Horgan,² vergleicht die Verfasserin zunächst die beiden ältesten Handschriften Hatton 20 und BL, Cotton Tiberius B. XI+Kassel, Gesamthochschulbibliothek 4° MS theol. 131 (890–896) mit Ms. CCCC 12 auf den Anteil außer- und spätwestsächsischer Sprachformen hin. Gestützt auf die Ausgabe und die Kollationen I. Carlsons³ untersucht sie anschließend auf die gleiche Weise auch die drei jüngeren Handschriften. Wichtigstes Ergebnis ist zum einen die Bestätigung der Erkenntnis, daß die zwei ältesten Handschriften einen relativ hohen Prozentsatz nichtwestsächsischer, soll heißen hauptsächlich merzischer Dialektalismen aufweisen, daneben aber auch schon einige für das Spätwestsächsische typische Formen enthalten, während die drei übrigen jüngeren Handschriften bis auf gewisse, nicht nur für Manuskript BL, Cotton Otho B. II+X (ca. 950–1000) charakteristische südöstliche Einschläge

¹ Dorothy M. Horgan, "The Relationship between the Old English Manuscripts of King Alfred's Translation of Gregory's *Pastoral Care*", *Anglia* 91 (1973): 153–169, und "The Old English *Pastoral Care*: The Scribal Contribution", *Studies in Earlier Old English Prose*, ed. Paul E. Szarmach (Albany: State of New York UP, 1986) 109–128.

² Vgl. zuletzt "The Distribution of West Saxon Dialect Criteria in the Extant Manuscripts of the *Pastoral Care*", *Studia Neophilologica* 54 (1982): 217–235.

³ Ingvar Carlson, *The Pastoral Care edited from British Museum MS. Cotton Otho B. ii*, 2 parts; part 2 completed by Lars G. Hallander, Matthias Löfvenberg and Alarik Rynell, *Stockholm Studies in English* 34, 48 (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1975–78).

sprachlich wesentlich homogener sind. Deren Bedeutung spielt die Verfasserin freilich herunter, um ihr Plädoyer für Sherborne (Dorset) als Entstehungsort der diesen Handschriften zugrunde liegenden Redaktion nicht zu gefährden. Da die Kentizismen wie z. B. /e/ < umgelautetem vorae. *a vor gedecktem / oder /ě/ < vorae. *ǔ/ + i-Umlaut und die inverse Graphie <y> für /e/ in Fällen wie *stȳnt* 'steht' in Ms. Trin-C R. 5. 22 (139, 144) nur im Penum bestimmter Schreiber vorkommen, gehen sie auf deren Konto. Neu ist zum andern der Nachweis, daß das jüngere Ms. CCCC 12 den sprachlichen Charakter der beiden ältesten Handschriften weitestgehend bewahrt, weil sich der Schreiber offensichtlich als Kopist verstand. Dieser Nachweis wäre freilich noch überzeugender gelungen, wenn Schreiber auch die frühwestsächsischen Formen verglichen und Besonderheiten wie *sient* 'sind' (203.20, 22 und öfter) einbezogen hätte. Dann wäre zum Beispiel deutlich geworden, daß Ms. CCCC 12 zumindest anfangs wiederholt <eo> für altws. /īo/ und <y ~ i> für /īe/ bietet, während Ms. Hatton 20 noch <io> und <ie> hat, und daß auch die inverse Graphie <io> für /ēo/ seltener vorkommt.⁴

Der umfängliche zweite Teil besteht aus der mit sämtlichen Lesarten der übrigen Handschriften versehenen Teiledition des Ms. CCCC 12 (183–453), die gut 40 % des Textes umfaßt und aus einem ausführlichen, auf den Wortschatz Alfreds und die Unterschiede zwischen den älteren und den jüngeren Handschriften fokussierten Kommentar der lexikalischen Varianten (457–623). Leider macht die Verfasserin keine Angaben, nach welchen Gesichtspunkten sie die Textauswahl traf. Da zur Illustration des Nachweises, daß Ms. CCCC 12 wie Hatton 20 ein wichtiger Textzeuge des Altwestsächsischen ist, einige Textproben genügt hätten, hinterläßt die gestückelte Teilausgabe einen zwiespältigen Eindruck und die für jeden Mitforscher undankbare Aufgabe, den größeren Rest (ca. 60 %) gesondert herauszugeben. Die dreifache Zielsetzung, die vergleichende phonologische und morphologische Analyse des Ms. Hatton 20 und der Reste der im übrigen nur in der unzuverlässigen Juniuschen Abschrift überlieferten Hs. Cotton Tiberius B. XI mit Ms. CCCC 12 auf die übrigen Handschriften auszudehnen und nicht nur mit der Edition eines großen Teiles von Ms. CCCC 12 samt allen Varianten, sondern auch mit einem umfangreichen lexikologischen Kommentar zu verbinden, ohne daß dessen Ergebnisse resümiert werden, war eine sehr weit gespannte Aufgabe, die C. Schreiber aufs Ganze gesehen überzeugend löste. Ein Gutteil des Wertes der Untersuchung liegt in der Fülle der Details, die das Verzeichnis ausführlicher behandelte Wörter nur lexikalisch erschließt.

B. Langefeld gibt im ersten Teil ihrer überarbeiteten Dissertation aus dem Jahre 1985 erstmals einen vollständigen Überblick über die Textgeschichte der *Regula canonicorum*, die der Metzger Bischof Chrodegang (742–766) in der karolingischen Frühzeit speziell für Domherren verfaßte. Wäh-

⁴ Vgl. *beon* 199.22, 201.13, *beop* 201.6, 9, *eow* 195.6, *zeleornodon* 195.1, 3, *beora* 193.12; *forzifað* 206.15, *zelyfe* 193.2, *onzitan* 213.21, 215.23; *bebeode* C ~ *bebide* H 193.2, 197.2, *zeheoldon* ~ *zebioldon* 191.7, *zeorne* ~ *ziorne* 191.9, *lareowdom(es)* ~ *lariowdom(es)* 199.17, 20, *ðeowa* ~ *ðiowa* 193.11.

rend die ursprüngliche Version in vier (west)fränkischen Handschriften vorliegt, deren geographische Begrenzung nicht eben für die auch von der Verfasserin geäußerte Vermutung spricht, sie sei auch in England bekannt gewesen, erlangte die zwischen ca. 820 und ca. 850 entstandene, stark erweiterte Fassung rasch weitere Verbreitung. Eine der vier vollständigen und drei von fünf fragmentarisch überlieferten Handschriften stammen aus angelsächsischen Skriptorien. Enthält das älteste insulare Manuskript, Brüssel, Bibliothèque Royale 8558–63 (ca. 930–940), nur den lateinischen Text, bietet die jüngere Handschrift Cambridge, Corpus Christi College 191 (ca. 1075–1100) aus Exeter auch eine vollständige altenglische Übersetzung. Hinzu kommen zwei gleichartige zeitgenössische Fragmente und die Übersetzung des Kapitels 83 in der Handschrift Cambridge, Corpus Christi College 190 (ca. 1050).

Wie Langefeld zuvor zeigen konnte,⁵ verkörpern die beiden insularen Haupthandschriften eine eigene, bis in das älteste kontinentale Manuskript Paris, BN lat. 1535 (ca. 825–850) zurückreichende Traditionslinie. Aus der sorgsam phonologischen, morphologischen und lexikalischen Analyse der Ælfric und Wulfstan bekannten altenglischen Übersetzung geht hervor, daß die Erstfassung älter ist als bisher angenommen und wohl schon bald nach der Mitte des 10. Jahrhunderts im Zuge der von Æthelwold initiierten Benediktinerreform entstand. Dafür sprechen deutliche Spuren älterer westsächsischer und angliker Formen und der begrenzte Anteil des für Winchester charakteristischen Wortschatzes in der von der südenglischen Schrifttradition geprägten Fassung des Ms. CCCC 191, die sich im übrigen auch durch syntaktische und stilistische Eigenständigkeit gegenüber der Vorlage auszeichnet.

Dieses Manuskript bildet daher zu Recht die Grundlage für die kommentierte Edition in Teil II (155–359). Der textkritische Apparat berücksichtigt erstmals die Varianten der übrigen, größtenteils noch uneditierten lateinischen Handschriften der erweiterten Regel einschließlich des ebenfalls noch ungedruckten Doppelblattes in Manuskript Canterbury, Cathedral Library 20 (ca. 1050–1100) samt der altenglischen Übersetzung. Diese weicht freilich wie die beiden von A. Napier⁶ bzw. R. Spindler⁷ herausgegebenen Fragmente kaum von der Fassung der Haupthandschrift ab. Die Bedeutung der neuen Edition beruht auf der systematischen Kollation aller, insbesondere der lateinischen Handschriften. Denn die Napiersche Ausgabe nach Ms. CCCC 191,⁸ über deren Qualität B. Langefeld kein Wort verliert, erweist sich, nach Stichproben zu urteilen, als sehr verläßlich.

⁵ Brigitte Langefeld, "Die lateinische Vorlage der altenglischen Chrodegang-Regel", *Anglia* 98 (1980): 403–416.

⁶ *The Old English Version, with the Latin Original, of the Enlarged Rule of Chrodegang*, ed. Arthur S. Napier, EETS OS 150 (London, 1916; reprinted ed. 1999) 100 f.

⁷ *Das altenglische Bussbuch (sog. Confessionale Pseudo-Egberti). Ein Beitrag zu den Kirchengesetzen der Angelsachsen*, ed. Robert Spindler (Leipzig: Tauchnitz, 1934) 190.

⁸ Napier 1916, 1–99.

Auch U. Kalbhen verbindet ihre Neuedition der kentischen Glossen in Manuskript BL, Cotton Vespasian D. VI mit einer detaillierten Beschreibung der wohl in Canterbury zur Verwendung im Schulunterricht angelegten Sammelhandschrift, deren erster, ursprünglich selbständiger Teil neben den von zwei Schreibern um oder bald nach 950 eingetragenen Glossen zwei poetische Stücke, den *Kentischen Hymnus* und die ebenfalls kentische Paraphrase des 50. Psalms, sowie einen kurzen Prosatext über die sechs Weltzeitalter enthält. Die gut 1200 altenglischen Glossen bestehen hauptsächlich aus Interlinearglossen zum *Liber Proverbiorum Salomonis*. Hinzu kommen rund drei Dutzend zum Teil verschlüsselte Interlinearglossen zu Alkuins Traktat *De virtutibus et vitiis* und das von anderer Hand aufgezeichnete Fragment eines lateinisch-altenglischen Sachglossars.

Auf die Beschreibung der Handschrift folgt eine eingehende Untersuchung auch der nicht glossierten lateinischen Texte und ihrer Überlieferungsgeschichte. Ebenso sachkundig behandelt Kalbhen dann die altenglischen Texte und Glossen. Im Mittelpunkt steht jedoch die mit ausführlichen sprachlichen Erläuterungen versehene Neuedition der zum Teil aus Merographen bestehenden Glossen. Den Beschluß bildet die systematische, auf die einschlägigen Handbücher gestützte Analyse der in den Glossen repräsentierten kentischen Dialektalismen. Sie zeigt, daß die kentischen Glossen wesentlich weniger heterodialektale Merkmale aufweisen als bisher bekannt, wengleich eine Zusammenstellung der außerkentischen Formen, die Aufschluß über Umfang und Verteilung geben könnte, fehlt. Damit unterscheiden sich die Glossen deutlich von den drei altenglischen Texten, die einen wesentlich höheren Prozentsatz westsächsischer Formen aufweisen, obwohl sie vom nämlichen Schreiber stammen, der auch einen Teil der Alkuin-Glossen und das Sachglossar aufzeichnete. Zu diesem Befund und zu den Rückschlüssen, die er auf die Überlieferungsgeschichte der poetischen Texte zu ziehen erlaubt, äußert sich die Verfasserin indes nicht.

Der wesentliche Ertrag der sorgfältigen Untersuchung besteht weniger in der Neuausgabe der kentischen Glossen, die gegenüber T. F. Hoads sehr zuverlässiger Edition von 1979⁹ kaum Korrekturen bietet, sondern vielmehr im üppigen, bisweilen freilich redundanten sprachlich-philologischen Kommentar, wofür man bisher auf die Erstausgabe Julius Zupitzas¹⁰ und die Laut- und Formenlehre von Irene Williams¹¹ angewiesen war. Denn auch die Neuausgabe des Textes über die Weltzeitalter stellt im Vergleich zu Max Försters maßgeblicher Edition¹² nur eine freilich nicht unwillkommene Dreingabe dar.

⁹ *A Second Anglo-Saxon Reader: Archaic and Dialectal*, ed. Henry Sweet, 2nd ed. rev. by T. F. Hoad (Oxford: Clarendon, 1979) 172–198.

¹⁰ “Kentische glossen des neunten Jahrhunderts”, *Zeitschrift für deutsches Altertum* 21 (1877): 1–59, und “Zu den kentischen glossen”, ebenda 22 (1878): 223–226.

¹¹ “A Grammatical Investigation of the Old Kentish Glosses”, *Bonner Beiträge zur Anglistik* 19 (Bonn: Hanstein, 1905): 92–166.

¹² “Die Weltzeitalter bei den Angelsachsen”, *Neusprachliche Studien: Festgabe Karl Luick zu seinem 60. Geburtstage*, Die neueren Sprachen, Beiheft 6 (Marburg: Elwert, 1925) 183–203.

Mitunter bedürfen die Erläuterungen jedoch der Korrektur. Ae. *gehwilce* 224 und *swil[c]* 1000 sind keine Beispiele für die supponierte Hebung von /e/ > /i/ vor Palatal, sondern setzen vorae. *i fort (168). Kent. *ongēn* ‘entgegen’ 187, 1060 kann ebensogut auf germ. **γeyni-* wie auf **γayna-* beruhen (176, 230). Da der Schreiber <ð> und <d> auseinanderhält, gehört *unaseðendlic* ‘unersättlich’ 471 und öfter nicht zu *a-sēdan* ‘sättigen’, sondern setzt synonymes **a-sēðan* voraus (vgl. got. *ga-sōþjan*; 195). Kent. *byrene* D.Sg. ‘Bärin’ kann keine ursprüngliche Form sein. Es repräsentiert entweder ein altes moiviertes Femininum *biren** (< **ber-ini*; vgl. ahd. *birin*) mit ws. <y> für /i/ nach Labial oder eine an das Grundwort *bera* angeglichene Neubildung *beren** mit umgekehrter Schreibung <y> für kent. /e/ (203). Das Präfix von *ē-byrlghð* ‘Ärgernis’ hat Langvokal (214). Das Kentische teilt den Schwund von /j/ zwischen palatalen Vokalen und Dentalen auch nach Ausweis des Mittelenglischen nur mit dem Westsächsischen. Dabei werden /e/ und /i/, sofern betont, kompensatorisch gedehnt; vgl. *brīdel* ‘Zaum’ 981, *ongēn*. Kent. *dysine* 183 (ae. *dysiȝ* ‘töricht’) gehört nicht hierher, sondern zum Typ *leti* 412 (ae. *lytiȝ* ‘schlau’) mit /-ij/ (> /-i/) > /-i/ im Schwachton (266).

Alle drei aus Münchener Dissertationen hervorgegangenen Arbeiten behandeln sprach- und/oder kulturgeschichtlich wichtige altenglische Texte und ihre lateinischen Vorlagen. Sie verbinden die Edition mit der Untersuchung der Text- und Überlieferungsgeschichte und eingehender sprachlicher Analyse. Während für die Übersetzung der *Regula canonicorum* und für die kentischen Glossen zuverlässige ältere Ausgaben existieren, erschließt die Teiledition C. Schreibers eine noch ungedruckte jüngere Handschrift. Diese überliefert freilich eine Version, die von der früheren, gegen 900 aufgezeichneten Fassung in der Handschrift Hatton 20 nur geringfügig abweicht. Für die Herausgeber des *Dictionary of Old English* besteht demnach wenig Anlaß, das Korpus anzupassen oder zu erweitern. Der Hauptertrag liegt in der phonologischen, morphologischen und lexikologischen Analyse. Bei B. Langefeld und C. Schreiber kommt die Textgeschichte hinzu.

BERLIN

KLAUS DIETZ

The Cambridge Companion to Medieval Women's Writing. Ed. Carolyn Dinshaw and David Wallace. Cambridge: Cambridge UP, 2003, xix + 289 pp., \$ 60.00 hb. / \$ 22.00 pb.

Readers with an interest in medieval women's writing will find plenty of stimulating and original material in this new companion. Several of the authors are leading authorities in their respective fields of medieval literature or history. The quality of the individual contributions is consistently high. The volume comprises chronology, introduction, seventeen essays, suggestions for further reading, and index.

The essays are grouped in three sections under the headings: “Estates of Women”; “Texts and Other Spaces”; “Medieval Women”. Authors and titles

in the first section are: Daniel Kline, "Female Childhoods"; Ruth Evans, "Virginites"; Dyan Elliott, "Marriage"; Barbara Hanawalt, "Widows"; Karma Lochrie, "Between Women". The second section comprises: Jennifer Summit, "Women and authorship"; Christopher Cannon, "Enclosure"; Sarah Salih, "At Home; out of the House"; Alcuin Blamires, "Beneath the Pulpit". In the third section are Christopher Baswell, "Heloise"; Roberta Krueger, "Marie de France"; David Hult, "The *Roman de la Rose*, Christine de Pizan, and the *querelle des femmes*"; Sarah McNamer, "Lyrics and Romances"; Nicholas Watson, "Julian of Norwich"; Carolyn Dinshaw, "Margery Kempe"; Alexandra Barratt, "Continental Women Mystics and English Readers"; Nadia Margolis, "Joan of Arc". The chronology is by Chris Africa, the introduction by the two editors.

The volume includes some useful wide-ranging surveys, such as the first three essays on estates of women in the first section, the chapter on women and authorship in the second section, and the accounts of lyrics and romances and of continental women mystics and English readers in the third. It adds to the interest of the volume that it includes some less predictable chapters, such as that on love and friendship between women at the end of the first section, and that on Joan of Arc as letter-writer at the end of the third. The opening chronology provides a helpful framework for the book's "exploration of medieval women's involvement with textual culture" (1). It sets this involvement within the European context, and also includes some Jewish and Islamic entries, and a few from the Far East. It is likely to be particularly useful to students new to the field.

However, it is with regard to this group of readers – students new to medieval women's writing – that this highly stimulating and often intriguing volume may prove unsatisfactory in some respects. In a book on medieval women's writing, however defined, a chapter entitled "Women and Authorship" surely deserves great prominence. To have it subsumed under the heading "Texts and other Spaces" is unlikely to be helpful, no matter how clever the argument for regarding textuality as a social space. A comment made in another essay in this section draws attention to a paradox which is evident not only in the particular chapter concerned – that parts of the book relate to women's writing only inasmuch as the whole of life can be seen to relate to writing:

We are concerned here, paradoxically in a companion to medieval women writers, with the vast majority of medieval women who wrote nothing more than family letters and household accounts, if that; who were not mystics; who apparently accepted the roles prescribed for them. (124)

In its pursuit of new approaches the book pays scant attention to some of the well-researched and important areas of medieval women's involvement with texts. Such areas, mentioned only briefly and incidentally in this companion, include: women's ownership and use of books, especially psalters, books of hours and other devotional books; women's participation in book production as translators, scribes and illuminators; the assessment of visual evidence, particularly in manuscript illuminations. Furthermore, since the book purports

to study chiefly women living in England, yet “viewed as part of a greater medieval Europe” (1), women writers of medieval Italy in particular merit more attention.

The index is singularly unhelpful. There is a reference under *book of hours* to Ruth Evans’ essay (30); there is no reference to Jennifer Summit’s brief but important remarks on page 103. There is an index reference to St Bridget of Sweden’s *Revelations* for page 262, but none for pages 8 or 249–50, where the text is also mentioned. The index lists names of modern writers mentioned in the body of the text, but none from title pages, notes or bibliography, which results in references to Foucault outnumbering those to any medievalist except Karma Lochrie, who receives an equal number of citations. With regard to medieval personages, it seems that writers whose works happen to have survived are cited in the index however unimportant (e. g. Pierre Col), but not those whose works, even if more important, happen to have been lost (e. g. Jean de Montreuil). A reference is given for Cecily Neville, Duchess of York, to page 25, but there are no references for pages 246 or 249 where she also appears, as Cecily, Duchess of York. For the most part, there are no references in the index for the medieval women mentioned in the text, which is a great pity since several of the authors have gone to great trouble to provide valuable information about individual women (for instance Barbara Hanawalt in her chapter on “Widows”), and it would be good to have the help of an index in retrieving such information. References to individual women in the text are not always consistent. Isabeau de Bavière occurs on page 184, Isabel of Bavaria on page 260.

The editors’ introduction is not always a reliable guide to the individual contributions. The quotation of misogynistic lines exemplifying masculine fears of women from *Sir Gawain and the Green Knight* (4–5) does not convey an adequate sense of Karma Lochrie’s subtle and profound study of female friendship and love. Sarah Salih does not claim that Margery Kempe’s recovery of mental sanity can only be achieved by recovery of household keys (6), but rather that the recovery is marked by delivery of the household keys (124) – a small but significant difference. There are some minor slips in bibliographical information, for instance in the spelling Wiethus for Wiethaus (271).

NORWICH

CHARITY SCOTT STOKES

James Simpson. *Reform and Cultural Revolution*. The Oxford Literary History 2: 1350–1547. Oxford: Oxford UP, 2002, xiii + 661 pp., £ 30.00.

Als zweiter Band der neuen Oxford English Literary History Series liegt nun James Simpsons *Reform and Cultural Revolution* zur Literatur des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit vor. Im Gegensatz zur Vorgängereihe, der Oxford History of English Literature (erschienen zwischen 1945

und 1997),¹ zielt diese weniger auf die überblicksartige Präsentation der 'kanonischen' und unbekannteren Texte der englischen Literaturgeschichte, sondern will die Beziehung zwischen literarischer Produktion und ihrem historischen und institutionellen Kontext in den Mittelpunkt stellen (Jonathan Bate, "General Editor's Preface", ix–xi). Anders als bei konkurrierenden Literaturgeschichten (wie z. B. der *New Cambridge History of English Literature*) werden die Bände von einzelnen Autoren gestaltet; mit individuellen Schwerpunktsetzungen je nach Forschungsinteressen der Beteiligten ist also zu rechnen.

Die zeitliche Eingrenzung des vorliegenden Bandes scheint zunächst die konventionelle Periodisierung der englischen Literaturgeschichte in Mittelalter und Renaissance in Frage zu stellen. Wie im Bandtitel jedoch bereits angedeutet und vom Autor keineswegs bestritten, vollzog sich in der gewählten Zeitspanne der englischen Literaturgeschichte, die vom Aufblühen der volkssprachlichen mittelenglischen Literatur um 1350 bis zum Tode Heinrichs des VIII. (1547) reicht, ein radikaler Bruch der literarischen Tradition. Ungewöhnlich ist Simpsons emphatisch positive Sicht der mittelalterlichen Literatur als einer der 'Reform', die sich dynamisch entwickelte durch das Fehlen eines kulturellen Monopols und die sich auszeichnete durch die ungezwungene Integration älterer und fremder literarischer Traditionen und durch stilistische und diskursive Vielfalt. Kontrastiert wird diese Literatur der 'Reform' mit jener der – negativ konnotierten – kulturellen 'Revolution', die in der Regierungszeit Heinrichs VIII. durch den einsetzenden Zentralismus, die kulturelle Dominanz des Hofes sowie durch den englischen Staatsprotestantismus eine radikale Reduzierung dieser Pluralität bedingte (33).

Gemäß der zentralen These des Autors beginnt der Band mit zwei Kapiteln zu John Leland und seinem Nachfolger John Bale ("The Melancholy of John Leland and the Beginnings of English Literary History", 7–33; "The Energies of John Lydgate", 34–67), die im Auftrag Heinrichs VIII. Textzeugen der mittelalterlichen Literatur Englands sammelten und inventarisierten und somit die herkömmliche Periodisierung der englischen Literatur durch die – im Falle Bales – scharfe Distanzierung vom Wildwuchs der vorangegangenen 'barbarischen' Epoche begründeten. Die folgenden vier Kapitel zeichnen die Dichotomie von 'Reform' und 'Revolution' in den durch die mittelalterliche Rhetorik vermittelten literarischen Diskurstraditionen der weltlichen Literatur nach: "The Tragic" (68–120), "The Elegiac" (121–190), "The Political" (191–254), "The Comic" (255–320). Es folgen drei Kapitel zur religiösen Literatur: "Edifying the Church" (321–382), "Moving Images" (zu devotionalen und hagiographischen Texten, 383–457) sowie "The Biblical" (459–501). Als letztes Kapitel schließt sich "The Dramatic" (502–557) an.

Simpson lenkt hierbei den Blick auf in der Literaturgeschichte eher selten thematisierte Gattungen (wie z. B. die Bibelübersetzungen von der *Wycliffite*

¹ Zur Publikationsgeschichte der Oxford History of English Literature siehe Jonathan Bate, "A Monumental Task. Why the New Oxford English History Will Differ from its Predecessor?", *The Times Literary Supplement*, 4 October 2002: 17.

Bible bis zur Reformation) und erschließt zugleich neue Sichten wohl-bekannter Texte. Auch außerhalb seiner eigentlichen Forschungsschwerpunkte kann der Autor – etwa in der Rekonstruktion des sozialen Kontextes der *Mystery Plays* – überzeugen. Die Brüche der literarischen Tradition und das Verlöschen ganzer Diskurstraditionen (wie etwa der *Mystery Plays* oder der Literatur der Mystikerinnen) werden so in einer Vielzahl repräsentativer Einzelinterpretationen erhellt. Dennoch wird Simpsons These des radikalen Neuanfangs relativiert durch die erstaunliche Kontinuität einiger literarische Gattungen wie der mittelalterlichen *Miracle Plays*, die in den *Interludes* der Tudor-Zeit kaum gewandelt fortlebten. Die Fokussierung auf Texte, die die zentrale Aussage des Bandes stützen, führt ferner zur allzu knappen Abhandlung von Gattungen, die zu ihrer Illustration weniger dienlich sind: So werden als einzige Beispiele der Lyrik Chaucers *Complaint unto Pity* (128–130) und Lydgates *Testament* (453–457) diskutiert. Auch der prinzipielle Verzicht auf die Einbeziehung der anglonormannischen und lateinischen Literatur auf englischem Boden sowie der übrigen insularen volkssprachlichen Literaturen und der kontinentalen Einflüsse auf die englische Literatur ist der Diskussion mancher Gattungen abträglich.

Durch Simpsons Konzentration auf eine oftmals vernachlässigte Periode und seine Neubewertung der literarischen Traditionen wird der vorliegende Band sicherlich in der Forschung rege Beachtung finden.² Es stellt sich jedoch die Frage, ob der Band ein breiteres Publikum interessierter Laien (“non-university readers with an interest in English cultural history”), wie vom Verlag intendiert, wird ansprechen können. Eingehende Kenntnis der besprochenen Texte und Autoren, aber auch des historischen Kontextes, wird allzuoft stillschweigend vorausgesetzt. Einem nicht einschlägig vorgebildeten Leser bieten auch die dem Text folgende dürre Tabelle mit den Regierungszeiten der englischen Monarchen von Edward III. bis Edward VI. (562) und die anschließenden *author bibliographies* (563–592) aufgrund ihrer Kürze und des Fehlens selbst elementarer Sekundärliteratur (die Bibliographie zu Chaucer umfaßt z. B. ganze sieben Titel) kaum Orientierung. Auch die sehr oberflächlichen “Suggestions for Further Reading” (593–599) wirken im Kontext dieses substantiellen Bandes deplaziert.

MÜNCHEN

CAROLIN SCHREIBER

² So hat etwa *The Journal of Medieval and Early Modern Studies* eine Sonderausgabe unter dem Titel *Reform and Cultural Revolution: Writing Medieval and Renaissance Literary History*, ed. David Aers and Sarah Beckwith (vol. 35, no. 1: Winter 2005) angekündigt.

The Mirroure of the Worlde: A Middle English Translation of Le Miroir du Monde. Ed. Robert R. Raymo and Elaine E. Whitaker with the assistance of Ruth E. Sternglantz. Medieval Academy Books 106. Toronto: U of Toronto P, for the Medieval Academy of America, 2003, x + 644 pp., \$ 85.00.

This handsomely presented edition makes available the text of *The Mirroure of the Worlde* as preserved uniquely in the Bodleian Library, Oxford, MS Bodley 283. The manuscript was written and illustrated in the mid-1470s. It was extensively decorated by three artists, chief among them being the so-called Caxton Master. The edition's jacket illustration reproduces 'The Last Judgement' from MS Bodley 283, fol. 87v.

The Mirroure of the Worlde was translated into English from a French conflation of *Le Miroir du Monde* and *La Somme le Roi*, the two earliest vernacular treatises on vices and virtues. As the editors point out, this was among the last and largest works in the tradition of medieval religious instruction for the laity. The English translation of the conflated text, of which the Bodleian manuscript is a copy, was made around the middle of the fifteenth century. Whereas there are ten partial or complete English translations of *La Somme le Roi* alone, *The Mirroure of the Worlde* is the only complete translation of the conflated text. In the copy preserved in MS Bodley 283, East Midland dialect characteristics have received an overlay of forms from the south-west. On the basis of resemblances of language and style, the editors assign the translation with a high degree of probability to Stephen Scrope, who translated the *Epistle of Othea* from Christine de Pizan's French original about 1440, and *The Dicts and Sayings of the Philosophers* in 1450, for his stepfather Sir John Fastolf. *The Mirroure* would have offered him [Fastolf], a man of deep and genuine piety, and his circle of East Anglian gentry a comprehensive guide to Christian spirituality and salvation, based in part on the moral teachings of the ancients and their medieval commentators, that must have appealed to his love of classical learning, his taste for sententiae and exempla, his appetite for didactic religious literature, his dedication to prayer and other private devotions, and his profound concern with the four last things: Death, Judgement, Hell, and Heaven (26).

The edition comprises some forty pages of introduction and notes; 340 pages of text; twelve pages of textual notes; 110 pages of explanatory notes; a 100-page glossary of less familiar words, senses, forms and spellings of Middle English words; a thirty-page bibliography; a six-page index of names. The editors succeed admirably in presenting a clear, readable text. The introduction and notes are particularly strong on details of lexicology, and translation. The notes also provide a large amount of information on the biblical, patristic and other sources of specific phrases and passages; they cite some parallels from other medieval texts.

On the inside cover it is stated that the edition widens the understanding of medieval moral instruction and religion, which it certainly does, and of reading practices and education, which is less valid. The editors could have said more than they do about reading practices and education: how did Sir John Fastolf, or anybody else, read this vast text? how were the drawings

“read”? In the promotional material it is also claimed that *The Mirroure of the Worlde* is one of the only books of virtues and vices that contain Latin text, “an inclusion that points towards a more widespread knowledge of the language among laypeople than previously thought”. Much recent scholarship has tended to point towards more widespread knowledge of Latin than was previously thought, but *The Mirroure of the Worlde* does not contribute significantly to the argument since most of the Latin in the text is drawn from catechism and prayers familiar even to the unlettered – the Ten Commandments and the Pater Noster, and their exposition – and is followed immediately by English translation and exposition.

An unfortunate flaw in the bibliography is the inclusion of Susan Cavanaugh’s *Books Privately Owned in England, 1300–1450* as a D.S. Brewer publication of 1988. This very useful dissertation was on the Brewer list of forthcoming publications for some years, but has not in fact been published by the company, and is no longer on their current list. Minor flaws include mis-spellings, especially of French and German titles and authors’ names (for instance, Tobler-Lommatsch for Tobler-Lommatzsch). The use of short-title references in text and notes can be confusing: it is not always clear whether *Miroir* refers to the conflated French text (as appears to be the case on page 9 of the introduction, and in the explanatory notes); or to one of the two fore-runner components of the conflated text (as appears to be the case on pages 7, 8 and 10). Short titles can also result in odd forms: omitting an initial definite article and retaining keywords works well in English, but applied to German titles it leads to awkwardly ungrammatical items such as Pächt and Thoss, *Illuminierten Handschriften*.

The index of names is useful, but perhaps incomplete. In note 65, page 35, it is said that in the English translation “England, London, Cambridge, Charterhouse regularly replace France, Paris, Citeaux;” but the reader cannot follow up this interesting point because the index has no reference to London and only one reference to Cambridge and Charterhouse. A subject index, covering at least the vices and virtues with their numerous subdivisions and related terms, would have been helpful. As it is, the reader wishing to investigate a particular subject or term is dependent on the chapter headings and the glossary. The latter is of limited use for this purpose since it very reasonably does not include forms and meanings still current in modern English.

The text is long, space for critical commentary is limited, and there are copious bibliographical references to facilitate further reading. Nevertheless, it would have been very helpful if the editors had drawn more fully on their evident knowledge in order to offer more guidance on the overall structure of the work, its place within the tradition of writings on the vices and virtues, and details of interpretation and understanding. On a minor but intriguing point: how typical of the genre is the extensive and diverse treatment of “equity” and its branches, and its re-appearance in the last chapter as the seventh degree of temperance? There is no information here as to how closely the text is following the French. The glossary lists eight different meanings for “equity” (including a subset of three meanings for the chapter headings and a different subset for the relevant chapters). The *OED* tells us that many

early English examples of the word tend towards “reasonableness and moderation in the exercise of one’s rights, and the disposition to avoid insisting on them too rigorously”. Could there be a personal message here from Stephen Scrope to the stepfather who for so long denied him access to his matrilinear inheritance?

NORWICH

CHARITY SCOTT STOKES

Three Receptaria from Medieval England. The Languages of Medicine in the Fourteenth Century. Ed. Tony Hunt with the collaboration of Michael Benskin. Medium Ævum Monographs, N. S., XXI. Oxford: The Society for the Study of Medieval Languages and Literature, 2001, viii + 263 pp., no price given.

Tony Hunt, durch seine zahlreichen Untersuchungen und Editionen fachwissenschaftlicher lateinischer, französischer und englischer Texte insularer Provenienz bestens bekannt, ediert hier drei mehrsprachige Rezeptsammlungen aus zwei Handschriften des 14. Jahrhunderts:

1. Bodleian Library, MS. Rawlinson C.814 (1. Hälfte des 14. Jhs.), ff. 33v–75r mit vorangestelltem Index (ff. 9ra–11rb) [= Ed. S. 6–78; von Hunt abgekürzt als R], 602 Rezepte in lat. und anglofrz. Sprache;

2. Corpus Christi College, Cambridge, MS. 388 (ca. 1320–30), ff. 1ra–35va [= Ed. S. 88–152; Hunt: C; Benskin: T1], 702 Rezepte¹ meist in anglofrz. und me., wenige in lat. Sprache, und

3. Corpus Christi College, Cambridge, MS. 388 (ca. 1320–30), ff. 36ra–48vb [= Ed. S. 161–185; Hunt: CC; Benskin: T2], 185 Rezepte in me. und eines in frz. Sprache.

Abgesehen von ihrer fachwissenschaftlichen Bedeutung ist die Edition der vorliegenden Texte für den anglistisch ausgerichteten Mediävisten vor allem interessant auf Grund der dürftigen Überlieferung me. medizinischer Texte vor der Mitte des 14. Jhs. und als Beispiel des Nebeneinanders der drei Sprachen im fachwissenschaftlichen Schrifttum des Hoch- und Spätmittelalters.

Das wenig umfangreiche Korpus me. Medizintexte vor der Mitte des 14. Jahrhunderts paßt gut zur allgemeinen Überlieferungsgeschichtlichen Situation me. Fachliteratur der Frühzeit. Durch einen Blick in den einschlägigen 10. Band des *Manual of the Writings in Middle English (ManualME)*

¹ Vorangestellt (Ed. S. 88–93) ist ein 42-zeiliger gereimter Prolog in frz. Sprache, der teilweise dem *Lettre d’Hippocrate* verpflichtet ist, sowie ein kurzer lat. Harntraktat “secundum Magol”, der nicht identifiziert werden kann. Lynn Thorndike & Pearl Kibre, *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, rev. & augm. ed. (London: The Mediaeval Academy of America, 1963), Sp. 1610, die diesen Text nur aus CCCC 388 nachweisen, lesen allerdings “secundum magnos”, während James in seinem Katalog (lt. Hunt) “secundum Magos” erwogen hatte.

kann man sich schnell über die dürftige Lage informieren.² Auch deswegen ist es bedauerlich, daß das von den Herausgebern angesetzte frühe Datum der beiden Hss. lediglich konstatiert wird, eine systematische paläographische und kodikologische Beschreibung jedoch fehlt. Auch hätte man gerne einen Blick auf eine faksimilierte Seite mit englischem Text geworfen. So sind die Benutzer der vorliegenden Edition gezwungen, sich kritiklos mit den entsprechenden dürftigen Angaben zufriedenzugeben.

Die Hs. CCCC 388 ist im *ManualME* nicht verzeichnet, jedoch taucht sie im Verzeichnis von Voigts und Kurtz³(VK) auf, das wohl zu spät für Hunt und Benskin erschien. Unter anderem wären folgende Verweise auf VK hinzuzufügen, mit deren Kompilation man sich auch weitere Querverbindungen und bibliographische Informationen erarbeiten kann:

- Für Rawlinson C.814, fol. 7r: *Inc.* "Seynt Lyoun þe pope ..." (S.3)
= VK, Nr. 4422.00;
fol. 87v: *Inc.* "A man is mad of .vii. thingis ..." (S.5) = VK, Nr. 612.00.
- Für CCCC 388, fol. 36va: *Inc.* "Quo so haues werk and turning in his hed ..." (S.163) = VK, Nr. 3464.00;
fol. 48ra: *Inc.* "If a man be seck ..." (S.184) = VK, Nr. 2556.00.

Die vorgelegten Texte sind unter anderem auch deswegen bedeutsam, weil sie aus der Zeit vor der Mitte des 14. Jhs. stammen. Dies gilt insbesondere für die me. Anteile. Und so muß man sehr begrüßen, daß Michael Benskin die me. Partien einer eindringlichen Analyse (193–230) nach den Methoden des *Linguistic Atlas of Late Mediaeval English* unterzogen hat, in der er vor allem die Schreibpraxis sowie phonologische und morphologische Aspekte behandelt und die 'Linguistischen Profile' erstellt. Benskin kommt zu dem Ergebnis, daß die dialektal sehr ähnlichen Texte C (T1) und CC (T2) von dem einen Schreiber der Hs. aus einer sprachlich und zeitlich sehr nahen Vorlage (oder Vorlagen) kopiert worden sind, wobei mindestens drei Schreiber in dem erhaltenen Manuskript ihre Spuren hinterlassen haben. Die Sprache von T1 und T2 verweist er in das südwestliche Norfolk bzw. in die angrenzenden Gebiete der Isle of Ely, nicht weit entfernt vom Schreibdialekt der *Havelok*-Versionen (vgl. die Karte, 200). Als ein besonders interessantes orthographisches Phänomen der me. Texte kann die häufige Verwendung von <i> oder <y> als diakritisches Zeichen in Silben mit etymologisch langen Vokalen gelten, wie man sie aus nordenglischen und später auch aus schottischen Texten kennt (vgl. die Übersicht, 87, und die Diskussion, 212–215). Da die frz. Texte

² Vgl. auch Klaus Bitterling, "Die Neuanfänge der englischen Fachsprache im Hochmittelalter", in: *Zusammenhänge, Einflüsse, Wirkungen* [...], hrsg. von Joerg O. Fichte *et al.* (Berlin, New York: De Gruyter, 1986) 370–82, bes. 370–72.

³ Linda Ehsam Voigts and Patricia Deery Kurtz, *Scientific and Medical Writings in Old and Middle English: An Electronic Reference*, Windows CD-ROM, Ann Arbor: The U of Michigan P, 1999 [erschienen: 2000].

auch Schreibungen wie <ceil> ‘sel/Salz’ aufweisen, erklärt Benskin die me. Graphien vordergründig als Übernahmen aus dem Frz. und sieht in ihnen – trotz der zeitlichen und geographischen Distanz zu derartigen Entwicklungen und trotz der Tatsache, daß Gleichsetzungen von me. <ai> = /a:/, <oi> = /o:/ und dgl. für die späteren Konventionen des Standardenglisch keine Rolle spielen – Indizien für einen Schritt auf dem Wege zu einer einheitlichen volkssprachlichen orthographischen Tradition (“a further step towards a common vernacular orthography”, 214).

Zum sachlichen Verständnis der Texte bietet die Edition Anmerkungen, die in erster Linie Hinweise auf Parallelstellen in den einschlägigen publizierten ‘Medizinbüchern’ von Dawson, Heinrich, Henslow, Müller und Ogden sowie auf Schöfflers *Beiträge zur mittelenenglischen Medizinliteratur* enthalten, und zusätzlich jeweils ein Auswahlglossar für das frz. und das englische Vokabular (231–248), wobei allerdings der größte Teil der Pflanzennamen ausgeschlossen ist und in anderen fachwissenschaftlichen Publikationen, allen voran in Hunts *Plant Names of Medieval England* (1989), aufgesucht werden muß. Eine zusammenhängende Untersuchung des technischen Vokabulars der hier edierten Texte bleibt damit ein Desiderat.

Der Band schließt mit einem kurzen medizinischen Index (249–55) und einer nützlichen Auswahlbibliographie (257–63) zum medizinischen Schrifttum der me. Zeit. – Anzumerken wäre noch, daß der gesamte Band sorgfältig erstellt worden ist und kaum Druckfehler enthält, die der Erwähnung verdienen.⁴

BERLIN

KLAUS BITTERLING

Takako Kato. *Caxton's 'Morte Darthur': The Printing Process and the Authenticity of the Text*. Medium Ævum Monographs, new series xxii. Oxford: Society for the Study of Medieval Languages and Literature, 2002, x + 102 pp., £ 10.00.

This book examines the process of transferring Malory's text of the *Morte D'Arthur* from manuscript to early printed edition, exploiting in particular the evidence of lay-out in Caxton's version. It begins with a succinct historical review of editing Malory and recent developments. Vinaver produced a

⁴ Aufgefallen sind mir (korrekte Lesart in Klammern): viii: *Medizin-literatur* (*Medizinliteratur*); 4, A. 9: P. Möller (R. Möller) – Mazalaoui (*Manzalaoui*) – pp. xix–xv (pp. xix–xx [?]); 213, A. 62: *fleish* (*fleisch*); 214, A. 66: *probablities* (*probabilities*); 229: *Keiser*, G. (*Keiser* [miswritten: *Reiser*], G.R.); 230: s. v. Pope: 1934 (²1966); 257: s. v. Braekman: *Medicine* [...] 1988 (*Medecine* [...] 1986); s. v. Bühler: 1973 ([originally publ.:] 1971); 258: s. v. Fordyn: *f.218r* (218r), s. v. Frisk: *Macer* (*Macer Floridus*); 259: s. v. Grymonprez: *See* (*Se*).

'best-text' edition based on the Winchester manuscript (W) now in the British Library. But Lotte Hellenga, following Victor Scholderer, found evidence of printers-ink marks on W corresponding to Caxton's type 2 and type 4 (1480–83). But W is not marked up for setting by the printer. So there must have been two manuscripts in Caxton's workshop, W and Caxton's setting-copy (now lost), which included much text (mostly small amounts here and there) not in W. Neither can be that far removed from Malory's own copy.

Chapter 2 focusses initially on the uneven distribution of paragraph marks and adduces evidence for Caxton's method of composition, whereby words were added to the text to fill it out where the marking off left insufficient text to fill the page space, such added material being particularly prevalent near the bottom of the page and often anticipating the wording on the next page. Other features indicate the same compositional problem, for example, the number of paragraphs, the type of *and/et*, and the amount of space left at chapter divisions.

Drawing on this evidence chapter 3 focusses on reconstructing Caxton's setting copy (which was influenced by W), concluding that it was a work-a-day manuscript, somewhat irregular, and which was provided with inconspicuous directions that were sometimes missed by the compositor. The author shows that the chapter-divisions in Caxton correspond to capitals or other divisions in W, but that Caxton must have added some more, some of which were inconspicuous and therefore missed by the compositor.

This brief summary hardly does justice to an extremely cogent argument, every part of which is amply supported by evidence clearly illustrated and presented despite its complexity. The author shows an admirable grasp of the practical process of preparing a manuscript for printing. The implications of her study far exceed its modest scope and appearance. Nothing less than a new edition of Malory is required, one that will offer notable editorial challenges. Such a new edition would be based on a reconstruction of Caxton's setting-copy, using W and Malory's sources as a guide for purging Caxton's text of unwanted additions, or, as suggested in the Appendix on p. 92, marking them with square brackets or asterisks (as first proposed, but not carried out, by Vinaver).

The author is to be congratulated on a book whose importance far outweighs its size: it is of major interest not only for Malory *afficionados* but for anyone interested in the process of textual transference from manuscript to early print, and indeed for anyone interested in the process of editing. I found no typographical errors.

New Medieval Literatures IV. Ed. Wendy Scase, Rita Copeland, and David Lawton. Oxford: Oxford UP, 2001, viii + 269 pp., 3 black and white illustrations, £ 45.00.

The oxymoronic title of *New Medieval Literatures* proclaims the editors' aim to publish essays at the leading edge of medieval studies. Each of *NML*'s themed volumes is rounded off with an analytical survey of the *Stand der Dinge* in a given area. Volume Four (2001) of *NML* covers the later Middle Ages in England, and as the subtitle of its editorial preface indicates, it is organized around the post-colonial concerns of "Nation, Identity, and Otherness".

One outcome of post-colonial theory in medieval studies has been a greater appreciation for the complex situation of literature in medieval society. Post-colonial theory and its kindred movements in cultural studies, including new historicism and feminism, have opened up the 'canon' and given us a more catholic view of the literary scenes of the Middle Ages. Post-colonial theory posits a binary opposition between two groups, one of which oppresses, exploits, and otherwise dominates or even seeks to eliminate the other. The two groups are distinguished not only by power, but also by race, ethnicity, religion, class, ideology, or gender, singly or in combination. The classic colonial situation is the European possession of territories elsewhere in the world that began in the Age of Discovery, after the Middle Ages. The paradigms of post-colonial theory were developed in order to describe this situation, and therein lies the problem. Terms such as 'nation', 'identity' and 'otherness', as well as 'colonialism' itself, describe the modern world; their correspondence to medieval political, social, or psychological realities cannot be taken for granted.

To the extent that they may exemplify post-colonial theory, most of the essays in this volume eschew jargon and pay little obeisance to the gods of theory. The essays most committed to theory are hampered by a too-rigid theoretical framework that cannot accommodate the historical evidence at hand. Patricia Clare Ingham's "In Contrayez Straunge" wants to see the courts of Camelot and Hautdesert in *Sir Gawain and the Green Knight* as colonial subject and object, such that Gawain's encounter with the Green Knight forces him (and the reader) to an awareness of the hegemonic ideologies by which they live. Theresa D. Kemp's "The *Knight of the Tower* and the Queen in Sanctuary", wants to see Elizabeth Woodville's flight to sanctuary in Westminster Abbey (in 1483) and her presumed commissioning of the *Knight of the Tower* (published by Caxton in 1484) simultaneously as acts of silencing and protest. The only essay that is not about late medieval England, Anne Savage's "The Old English *Exodus* and the Colonization of the Promised Land", argues that in assimilating Christianity, the Anglo-Saxons made their own pagan past into a colonial Other.

Ingham's essay relies chiefly on Homi Bhaba for proof-texts, and insistent-ly sees Camelot and Hautdesert as England and Wales writ large. However, its discussion of how late medieval English-Welsh relations may bear on the poem is marred by geographical ignorance, placing Gawain's "contrayez

straunge”, plus the Wirral and Hautdesert, in Wales rather than England. Moreover, when she comes to the second half of *Sir Gawain*, Ingham abandons post-colonial theory for feminism, disingenuously attributing the switch in critical methodology to the poem rather than to herself. Kamp’s essay wants Elizabeth Woodville to be both victim and resister, arguing that Elizabeth in sanctuary was both silenced but not silenced, complicit but not complicit, obedient but disobedient, etc. Savage’s essay is less zealously theoretical, but without its theoretical overlay it is a reprise of a thesis already argued some years back by oral formulaic criticism: that unlike the Latin assimilation of Greek in the Roman world, Old English’s assimilation of Latin retained an “emphasis on the oral, directly inspired nature of the Old English poem”, such that even when the poem is biblical, “the importance of hearing and telling is stressed” (47), which Savage demonstrates via tropes for speaking and listening in *Exodus* that render the poem an oral performance.

David Lawton’s “The Surveying Subject and the ‘Whole World of Belief’” mulls the notion that in the Hereford Map, *Mandeville’s Travels* and Leland’s *Itinerary*, surveying the world is undertaken as a response to cultural change – an interesting thesis if only it were argued as such. Superficially the three texts have little in common besides being in some sense the work of ‘surveyors’, a term that fits Leland better than it fits the other two. Lawton connects the dots via a series of all-too-often strained associations. To cite only one example, part of the Hereford section of the essay discusses the figure of a hunter on horseback that appears in one corner of the map. In the seventeenth century someone wrote the name *John Nicolles* near it (this is not discernible in the photograph, 16), which provides the occasion for some far-fetched speculation associating the rider with John, author of the biblical book of Apocalypse. Several leaps of reasoning make the rider into a trope for eschatology (19), and then he is dropped, invoked again only in order to associate the name *John* and the idea of eschatology with ‘John Mandeville’ and John Leland (33).

The rest of the essays stand on firmer ground. Ralph Hanna’s “Analytical Survey 4: Middle English Manuscripts and the Study of Literature”, for example, an informed bibliographical and methodological survey written by one of the field’s leading scholars, charts the impact made by Jeremy Griffiths’ and Derek Pearsall’s *Book Production and Publishing in Britain 1375–1475* (1983), which published groundbreaking papers from a conference organized by Pearsall at York in 1981. For example, literary scholars now regard manuscripts, not editions, as the primary witnesses to medieval texts; and manuscript scholars now go beyond the physical book to study textual reception in communities of readers. Dividing the field into the areas of enumerative bibliography, facsimiles, description of books and textual studies, Hanna both summarizes areas of research and assesses scholarship in the field. Hanna’s essay will be obligatory for anyone seeking entrance to the field.

Carroll Hilles’ “Gender and Politics in Osbern Bokenham’s *Legendary*” constitutes Bokenham’s hagiographical portraits of women as a “rhetoric of dissent” challenging “Lancastrian political hegemony” (191). Hilles builds

her case out of a careful close reading of texts and contexts, arguing deftly that Bokenham intended his *Legendary* as an organized collection and that his spiritual portraits are aimed at political targets.

The career of Sir John Fortescue, who argued against Edward IV's claim to the throne in his *De natura legis naturae*, and then upon Edward's accession reversed his position in the *Declaracion upon Certayn Writynge*s, is the topic of James H. Landman's essay, "Pleading, Pragmatism, and Permissible Hypocrisy". Fortescue worried about the accusation of 'doubleness', or hypocrisy, a common charge against lawyers in the works of late medieval poets. Landman traces this charge to the practice of 'giving colour' – the use of a fiction to support an allegation in a plea at law. Landman also demonstrates that *pace* the satirical criticisms of Chaucer, Gower, and Langland, in the hurly-burly world of the middle classes, lawyers were held in high regard as men of power and influence who could do the right thing for their families and friends. Legal hypocrisy is the result of a conflict between the law's eternal ideals and its operational realities.

Ruth Nissé's "Prophetic Nations" pairs well with "Merlin, Erceldoune, Nixon: A Tradition of Popular Political Prophecy" by Lesley Coote and Tim Thornton, and not only because of their shared subject matter. Both essays contribute substantively to what we know about Middle English prophecy. Nissé shows the use of Joachim of Fiore's prophecy in the *Eulogium Historiarum* (1362–67), but then she goes beyond that to demonstrate a Lollard connection, arguing cogently for the Oxford Wycliffite Walter Brut's knowledge and use of the *Eulogium*. Coote and Thornton examine English popular prophecies, their association with northern England, and their status as politically dangerous texts. Popular political prophecies, which are found in manuscripts only after the mid fifteenth century, are like codes, meaningful only within a limited context to a limited audience. It is therefore difficult to speak of national audiences, and the ensuing investigation into the authorship, audience and interpretation of these prophecies yields the conclusion that popular prophecies were distinguished from the political prophecies emanating from theological and literary circles (one presumes that this would include Walter Brut's, discussed in Nissé's essay) in that they lacked ecclesiastical or royal associations, and were therefore subversive.

How Protestant iconoclasm created the monolithic caricature of medieval culture that stands to this day is the interest of James Simpson's "Bulldozing the Middle Ages: The Case of 'John Lydgate'" (where the inverted commas around Lydgate's name indicate not the historical poet but the literary caricature created in the process). Taking as a metaphor for this iconoclasm Duke Somerset's demolition (in 1549) of a cloister at St. Paul's that contained a *Danse Macabre* with captions by John Lydgate, Simpson investigates how the first bibliographies of medieval literature in the early sixteenth century introduced a nationalist and periodistic perspective, hitherto unknown in England, by which the medieval past was defined as benighted, Chaucer was anointed the nation's proto-Protestant poet, and Lydgate was relegated to the role of Chaucer's politically-incorrect Catholic foil. The anti-Lydgatean biases of Protestant England carry over into modern scholarship, driven by "the need

to reaffirm the strictness of division between medieval and Renaissance” (229). Post-colonialism’s richest contribution may be to instruct scholars about the etiology of their own biases, for by following Simpson’s argument a little further, one detects a hidden challenge to the essentializing mentality that characterizes revolutionary movements, whether in the Protestant Reformation or the academic Theory Wars.

ITHACA, NY

MICHAEL W. TWOMEY

New Medieval Literatures V. Ed. Rita Copeland, David Lawton, and Wendy Scase. Oxford: Oxford UP, 2002, 304 pp., £ 45.00.

In recent years, medieval scholars have displayed a peculiar desire to overcome an alleged isolation from some of the more consciously theory-oriented work undertaken by their colleagues in early modern, modern, and contemporary literary studies. The result of such efforts at ‘catching up’ were, for example, the ill-fated attempt at founding a ‘New Philology’ (used as a synonym for ‘New Medievalism’, but also promising venues like *The New Middle Ages* (Palgrave; series editor Bonnie Wheeler), *Making the Middle Ages* (Brepols; series editors Geraldine Barnes and Margaret Clunies Ross), and *New Medieval Literatures* (Oxford; series editors Rita Copeland, David Lawton, and Wendy Scase). The latter book series has been particularly successful in marrying the traditional methodologies in medieval studies (archival, historicist, philological) with some of the more decidedly presentist or post-modernist approaches.

The need to remain – continually – on the cutting edge of scholarly endeavors tends to oblige editors to make all kinds of rhetorical moves meant to subsume each and every published selection of essays as a momentous development in the field. This is probably why Rita Copeland, in her introduction, resorts to elevating a certain “conservationist instinct”, a particularly medievalist sensitivity for “the voice of intellectual memory” and for the “*fontes and origines* of the contemporary critical discourses we inhabit” to the status of something new in medieval studies (4).

However, I am fairly convinced that the strength of this specific collection of essays is due to individual acts of excellent scholarship rather than to what Copeland all too gleefully diagnoses as a renewed “drive for the diachronic mapped across and even within modernity” (4).

In the lead essay to the volume, “Aeneas in 1381”, Christopher Baswell achieves a magisterial account of the late medieval English reception of the *Aeneid* in Chaucer’s “Nun’s Priest’s Tale” and London, British Library, Additional MSS 27304 and 34114. While Chaucer carefully silences the events of 1381 in a literary genre usually associated with childhood and early education, the two other texts reread the Troy narrative either to fabricate the myth of an urban high culture or to preserve a militaristic aristocratic one. D. Vance Smith’s essay, “Crypt and Decryption: *Erkenwald* Terminable

and Interminable”, discusses how the Middle English poem, *St. Erkenwald*, asks questions about death, oblivion, and remembrance of the pagan past and even challenges its readers with historical unintelligibility as such. Jody Enders (“Medieval Death, Modern Morality, and the Fallacies of Intention”) confronts two public deaths, the accidental one of Jehan Hemont during a passion play in 1380 Paris and the suicide of a Los Angeles man shown accidentally on television a little over 600 years later, to question postmodernism’s disavowal of intentionality in representational acts. Robert Mills (“A Man is Being Beaten”) investigates how medieval representations of death and suffering – as in the holy tortures narrated by Nigel of Canterbury (*The Passion of St. Lawrence*) and Julian of Norwich (*Shewings*) – succeed in transforming male pain into agents of memory and pleasure. And Sarah Salih (“Queering *Sponsalia Christi*: Virginité, Gender and Desire in the Early Middle English Anchoritic Texts”) strives to defy existing claims that the obvious sexualization of the *Sponsalia Christi* topos (for example in the works of the Katherine Group) necessarily imply heterosexualization.

The final three essays negotiate issues of female devotional communities and sanctity: Catherine Sanok (“The Geography of Genre in the *Physician’s Tale* and *Pearl*”) explores the significance of the hermeneutics of death within the genre of hagiography; Nancy Bradley Warren (“Monastic Politics: St. Colette of Corbie, Franciscan Reform, and the House of Burgundy”) examines the role of Colette of Corbie as a political saint in support of the Burgundian dynasty in its fifteenth-century alliances and animosities with England, France, and the Low Countries; and Jocelyn Wogan-Browne (“Analytical Survey 5: ‘Reading is Good Prayer’: Recent Research on Female Reading Communities”) provides a comprehensive critical assessment of scholarship on female reading communities in the last twenty odd years. Towards the end of her essay, she deplores that “academic occasions explicitly focused on the history of women, let alone that of women’s communities and women’s reading, are still, with some exceptions, underattended by the category of scholar known as the ‘alpha male’” (275). Understood more generally, this statement reminds us that, concomitant with the large number of new and fascinating subfields of medieval studies, there is increasing division among scholars who tend to join ideological camps and religiously follow these camps’ research agendas to the exclusion of interdisciplinary dialogue. The editors of *New Medieval Literatures* deserve praise for allowing for a more inclusive view of our discipline.

CEDAR FALLS, IOWA

RICHARD UTZ

Jeremy Tambling. *Allegory and the Work of Melancholy: The Late Medieval and Shakespeare*. Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft 72. Amsterdam: Rodopi, 2004, 233 pp., € 50,00/\$ 65.00.

Jeremy Tambling's *Allegory and the Work of Melancholy* is a challenging book. Its central thesis is that allegory and melancholy are significantly related in late medieval to baroque literature and art through a mutual tendency towards fragmentation or division in the work's central subjective consciousness. Tambling writes: "An allegorical character incarnates melancholy, and the melancholic gaze is allegorical, robbing the past of the appearance of cohesion." (14) This passage, appearing on only the seventh page of text, exemplifies the challenges of the work. One might ask, for example, in what sense an allegorical figure such as Speranza, in Book I of *The Faerie Queene*, "incorporates melancholy". The central terms – melancholy and, especially, allegory – are in danger of losing clear definition through their repeated uses in continuously adjusting contexts: "Michelangelo's studies for the Medici tombs express distortion and so are allegorical." (18) The *and so* may give pause, and readers of this book should be prepared for numerous similar 'halting stages' – to reread, consider, and interpret.

Of course, difficulty can have its own rewards, or be the necessary condition of a work that seeks to meet complex subject-matter. Tambling's book is impressively rich in its historical scope, range of primary texts, use of theoretical and philosophical perspectives, and reference to visual and iconographical materials (though illustrations would have been useful here). Pre-eminently, Tambling draws on Walter Benjamin's *The Origin of German Tragic Drama*, invoking the concept of *Trauerspiel*, or the 'play of mourning', to explore the link between melancholy and allegory. There are separate chapters on Langland, Chaucer, Hoccleve, Lydgate, Henryson, and Shakespeare. In addition to Benjamin, Tambling invokes Blanchot and Derrida, and the work is generally theorized, though still with a close attention to the primary texts with many fresh and insightful readings.

At the end of this study, I remained unconvinced or unclear regarding how useful Benjamin is as an interpretative key to these mostly late medieval texts. Nevertheless, Tambling's work represents a welcome attempt to bring together the interest of medieval and Renaissance writers, and his book is an engaging and thoughtful study.

Christian Schmitt-Kilb. "Never was the Albion Nation without Poetry". *Poetik, Rhetorik und Nation im England der Frühen Neuzeit*. Zeitsprünge: Forschungen zur Frühen Neuzeit 8, Heft 1/2. Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann, 2004, 235 S., € 58,00.

Christian Schmitt-Kilbs Studie erforscht die Verknüpfung von Sprache und Nation im frühneuzeitlichen England. Der Autor geht von der These aus, daß Sprache und Diskussionen über Sprache mit politischen und ideologischen Auseinandersetzungen verknüpft waren bzw. sind. Um einen Unterbau für eine Betrachtung dieses Themas im England der Stuart- und Tudorzeit zu schaffen, betrachtet der Verfasser zwei Schriften Dante Alighieris, *De vulgari eloquentia* und *Convivio* (beide 1304–7). Die untersuchten zentralen englischen Quellen sind Thomas Wilsons *Art of Rhetoric* (1553/1560), Sir Philip Sidneys *An Apologie for Poetry* (1580/1595?), George Puttenham's *Arte of Englishe Poesie* (1589) sowie zwei Texte Samuel Daniels, "Musophilus" (1599) und *A Defence of Ryme* (1603). Die Diskussion um Sprache und Literatur im England der frühen Neuzeit sei, so will der Autor zeigen, einer der zentralen Bereiche, "in dem ästhetische, politische und religiöse Vorstellungen miteinander konkurrieren und sich dergestalt überlagern, daß das Konzept 'Nation' als integrative Idee daraus hervorgeht" (2). Der Verfasser ist sich bewußt, daß diese Diskussion durch Widersprüche gekennzeichnet ist. Als gemeinsamer Nenner soll die *Nation* stehen (nach der Interpretation von Anderson und Bhabha, also als "imaginativ gestiftete, historisch kontingente Vorstellung von Gemeinschaft", 24). Die Nation sei im 16. Jahrhundert noch kein stabiles Gebilde und keine bestimmte politische Organisationsform. Im ersten Kapitel wird auf die in der neueren Forschung häufig vertretene Ansicht von der konstitutiven Funktion einer Sprach- bzw. Kommunikationsgemeinschaft für das erfolgreiche Wachstum einer Idee von *Nation* hingewiesen. Die englische Sprache ist im 16. Jahrhundert neben der etablierten Gelehrtensprache Latein als kulturell ‚selbstbewußte‘ Ausdrucksform noch relativ neu. Hinzu kommt, daß die in der auf Englisch verfaßten Literatur enthaltenen Konzepte von *Nation* keineswegs eine Homogenität aufweisen, sondern im Gegenteil uneinheitlich formuliert sind.

Uneinheitlichkeit kennzeichnet auch die im zweiten Kapitel untersuchten Schriften Dantes. Während in *De vulgari eloquentia* auf Lateinisch für eine noch zu schaffende Volkssprache Italienisch plädiert wird, deren Potential Dante schätzt, wird in *Convivio* der Ist-Zustand mit Latein als dominanter Sprache auf Italienisch diskutiert. Schmitt-Kilb sieht beide Texte als Versuch die Diskussion über nationale Identität, wie sie sich über Sprache definiert, anzustoßen. Die Gegenüberstellung von *De vulgaria eloquentia* und *Convivio* ist für die Argumentation Schmitt-Kilbs wertvoll, da sie Ansatzpunkte zur Diskussion von Sprache und Literatur auf dem Weg zu einem Konzept von *Nation* identifiziert, die auch im England des 16. Jahrhunderts wichtig werden, wie vor allem die Erhebung der Vernakularsprache zur Alternative zum Lateinischen.

Thomas Wilsons *The Art of Rhetoric* (drittes Kapitel) zeige laut Autor *einen* Weg, wie über eine sprachliche Homogenisierung und Standardisierung

das Englisch des 16. Jahrhunderts mehr Prestige gegenüber den fester etablierten Sprachen des Italienischen und Französischen gewinnen solle. Sir Philip Sidney, dessen *An Apologie for Poetrie* im Mittelpunkt des vierten Kapitels ("Englische Literatur als 'work-in-progress'") steht, charakterisiert die zeitgenössische Dichtung als qualitativ schwach und korreliert die sprachliche Thematik mit der angeblichen gesellschaftlichen Lethargie der Zeit. Trotzdem seien dichterische Meisterleistungen in englischer Sprache wegen der allgemeinen zivilisierenden Kraft der Poesie möglich. Letzteres vertreten neben Wilson und Sidney auch George Puttenham, Thomas Lodge (*A Defence of Poetry*, 1579) und William Webbe (*Discourse of English Poetrie*, 1586). Puttenham's *The Arte of Englishe Poesie* (1589) diskutiert vor allem den "Gegensatz von Alltagssprache und dichterischer Sprache" (151), der als Indiz für eine stärkere nationale Orientierung gewertet wird. Die von den einzelnen Autoren vorgedachten Schritte seien Teile, die über Standardisierung und Zusammenschluß dem Ziel einer "homogene[n] nationale[n] Sprachgemeinschaft" (171) näherkämen. Von einem gewachsenen nationalen Selbstbewußtseins leitet sich die Vorstellung ab, daß "England dereinst tatsächlich die kulturelle Vormachtstellung unter den Nationen dieser Erde einnehmen möge" (171). Am Beispiel von *Tottel's Miscellany* und Spensers *Shepherdes Calender* zeichnet Schmitt-Kilb die fortschreitende Emanzipation der englischen Dichtung als sprachliche Ausdrucksform nationaler Ideen und/oder Identität nach.

Das fünfte Kapitel beschäftigt sich mit der *Defence of Ryme* (1603) und dem *Musophilus* Samuel Daniels. Daniels literarische Argumentation für die Poetik kann auch als Plädoyer für eine immer selbständigere englische Nation gelesen werden. Bei ihm wird – ähnlich wie bei Dante – eine kombinierte Betrachtung von zu unterschiedlichen Zeitpunkten verfassten Werken vorgenommen. Im Falle Daniels wirkt dieser Ansatz schlüssiger als bei Dante, da sich bei dem englischen Autor nicht eigentlich einander ausschließende Konzepte begegnen.

Christian Schmitt-Kilb gelingt es durchaus, die Herausbildung eines Nationalbewußtseins über das Medium der Sprache darzustellen. Das Konzept *Nation* ist nicht unkompliziert in der Definition, Schmitt-Kilb weist auf diesbezügliche Probleme hin. Eine gewisse sprachliche Schwerfälligkeit trübt die Freude bei der Lektüre dieses ansonsten auch aufgrund der breiten Quellengrundlage lesenswerten Buches.

Ina Habermann. *Staging Slander and Gender in Early Modern England. Women and Gender in the Early Modern World*. Aldershot: Ashgate, 2003, vii + 202 pp., £ 45.00.

Although immoral, slander is an important element of social exchange. It contains great dramatic potential and therefore also played a conspicuous role on the early modern stage. In recent years, it has increasingly attracted the attention of a variety of disciplines, particularly with regard to gendering. Habermann now tries to bring together the most illuminating approaches in a tightly structured sequence of eight relatively short chapters. She starts from the nature of language and its susceptibility to slander. This is located in the metaphorical character of language, or, in early modern terms, in the gap between *res* and *verba*. Next, the combination of such arguments with an understanding of rhetoric as the art of persuasion shifts the focus to the gaps between saying and meaning. The former complex, the nexus between words and things, is investigated through an analysis of *Romeo and Juliet*, the latter first with reference to some influential English treatises on rhetoric (Thomas Wilson and George Puttenham), but above all in a reading of *Othello* as an “anatomy of persuasion”, concentrating on Iago and Othello, the slanderer and the listener in a most pernicious slander triangle. The wider issue explored concerns the character and ethics of eloquence. Habermann here relies on speech act theory, specifically Geoffrey N. Leech’s concept of interpersonal rhetoric and Judith Butler’s critique of the current overemphasis on the performative.¹ In *Othello*, the great power of persuasive speech to do harm is epitomized in the clandestine actions of the slanderer and the dire consequences not only for listener and victim, but for all characters involved. Habermann then concludes that the anxiety surrounding eloquence in the profoundly rhetorical culture of early modern England was bracketed by gendering: eloquence was salvaged within a masculine discourse by dividing it into “good” and “bad” and by associating “bad” eloquence with femininity and effeminacy. Her central illustration comes from *The Orator*, a collection of “an hundred Historicall, or rather Tragickall Declamations” (whose number 95, as is well known, was used by Shakespeare for his *Merchant of Venice*).

Chapter 3 traces the discourse of slander in the courts of law. In doing so, Habermann also intends to trace its epistemological importance for the development of juridical thought and procedure. Her thesis is that certain innovations in slander law resulted from a humanist approach to language and contributed to wider changes in jurisdiction, not least concerning the role of equity. As a next step, the legal sphere is highlighted as a patriarchal institution which fosters a particular type of masculinity based on learning and authority. It is the power over the word accumulated in this process of homosocial bonding that also makes it so difficult for research to assess women’s position vis à vis defamation law with the methods of conventional historiography. Thus the following chapter does indeed deal with two crucial treatises

¹ Judith Butler, *Excitable Speech: A Politics of the Performative* (London: Routledge, 1997).

tises, John March's *Actions for Slaunder* (1647) and T. E.'s *The Lawes Resolutions of Women's Rights* (1632), as well as famous cases. But such findings are complemented with insights from legal anthropology concerning shaming rituals and again the analysis of plays – John Webster's *The Devil's Law Case* and *A Cure for a Cuckold*, together with Shakespeare's *Merry Wives of Windsor* –, as Habermann considers drama's potential for negotiating different stances to come closest to equity. In addition, Laura Gowing's concept of women as brokers of oral reputation proves helpful.² As a consequence of the increasing male professionalization, women were even more thrown back upon gossiping, telling stories and judging morals. But, while using slander for their own ends, they were also its most conspicuous victims. It emerges that in the period under consideration, after a wave of slander litigation in the church courts, women's possibilities to seek a legal remedy for slander and their role within communal conflict settlement were greatly reduced.

Chapter 5 focuses on stage plays which their male authors presented as innovative art and in which, far from accidentally, male authorship was intrinsically bound up with literary constructions of femininity between praise and slander. The central example is Giovanni Battista Guarini's *Il Pastor Fido* (first translated into English in 1602), together with an English comedy under its influence, Ben Jonson's *The Devil Is an Ass*. A contrast is provided by Mary Wroth's reworking of pastoral tragicomedy in *Love's Victory*, because she transforms the genre in search of a more comprehensive, or equitable, negotiation of gender relations.

Chapter 6 examines secular treatises on defamation and accentuates the fact that they displace the menace of slander onto women, as is also corroborated by a reading of Thomas Thomkiss's university play *Lingua*. Pursuing the issue of the tongue as women's "unruly member", chapter 7 turns to religious discourse. It analyzes a number of treatises on the tongue and then proceeds to scrutinize how women writers negotiated the issue. While they generally eschew the subject of tongues, Mary Sidney's Psalm translation marks an important turning point, because she asserts her religious and aesthetic right to use her tongue with authority.

Chapter 8 finally looks at the "slandered heroine", the virtuous woman wrongly accused of incontinence, as the paradigmatic victim of slander and as a powerful fantasy of femininity. After exploring the construction of subjectivity in the discourse of slander, the discussion returns to Shakespeare's *Othello*, with the focus now on Desdemona. Next, Shakespeare's ultimate perfection of the slander triangle is compared with Elizabeth Cary's tragedy of *Mariam*, where the convention is innovatively used to vindicate the character of the assertive protagonist. Since Cary ironically presents Mariam's preference of human dignity over wifely submission as her tragic error, she resignifies the position of the victim, thus drawing on the discourse of slander for a strongly political vision of female agency. The book ends with a brief survey of the development of the figure of the slandered heroine in the eighteenth century.

² Laura Gowing, *Domestic Dangers: Women, Words, and Sex in Early Modern London* (Oxford: Oxford UP, 1996) 123.

Habermann's synthesis of a variety of approaches yields many fresh insights. However, the pronounced discourse orientation entails a curious neglect of examples in which slander is directly used in the service of one of the most far-reaching economic and social changes: the restriction of citizen-class women's possibilities in productive and skilled employment and their intensified relegation to the home. A city comedy like Middleton and Dekker's *The Roaring Girl* would not only feature the extraordinary character of Moll Cutpurse but show slander as a tool for controlling those women who remained actively involved in the urban market economy.

KIEL

RENATE HAAS

Sylvia Kasey Marks. *Writing for the Rising Generation. British Fiction for Young People 1672–1839*. English Literary Studies Monograph Series, No. 89. Victoria: English Literary Studies, 2003, 171 pp., \$ 23.00 pb.

“When we think of eighteenth-century British fiction for young people, we may recall the translations of Charles Perrault's fairy tales at the beginning of the period. We may even recall that John Newberry published works such as *Goody Two-Shoes* in 1765. Then, for lack of other examples, we find ourselves jumping to Lewis Carroll's *Alice's Adventures in Wonderland* in the middle of the nineteenth century” (11).

The opening words of Sylvia Kasey Marks' study on fiction for children of the longer eighteenth century, a period which is generally considered to encompass the birth, infancy and growth of children's literature in English, reveal that it is strangely unsure of its audience. The postulated 'we' is assumed to be one which does not know much about early fiction for children, but this study is unlikely to attract readers not specifically interested in historical children's literature, and they will not be impressed by the author's claim that “Actually reading a great number of works in many rare book rooms helps one make some sense of this literature” (11). Nonetheless the result of Marks' research is impressive in terms of the numbers of mostly unsung works she has traced and recorded in her study; the bibliography of primary sources encompasses close to 400 items of fiction, conduct books, sermons, periodical literature, collections of poetry and board games for young people.

The starting point, 1672, marks the publication date of two collections of children's deathbed stories, with James Janeway's *A Token for Children* the more well-known of the two. In 1839, which Marks takes as her cut-off point, Catherine Sinclair's *Holiday House* appeared, signalling “the dawn of levity” for F.J. Harvey Darton, whose *Children's Books in England* is still the standard book on the subject¹. But far from appreciating the innovative aspects

¹ F.J. Harvey Darton, *Children's Books in England. Five Centuries of Social Life*, 3rd edn., revised by Brian Alderson (1932; Cambridge: Cambridge UP, 1982).

of *Holiday House* – its light-heartedness and its relative tolerance towards children’s mischief –, Marks believes it “never strays far from traditional conduct-book concerns” (12), and is “an example of a whole tradition of writing for young people coming full circle from Janeway’s 1672 deathbed stories” (ibid.). What exactly is meant by “full circle” is unclear, equally unclear is why, if *Holiday House* does not represent a caesura for the author, she should take 1839 as a cut-off point. Other reasons are, not very convincingly, put forward: the fact that by then “Victoria had reigned two years”, that authors publishing after that date such as Ewing and Yonge “represent a different generation” (this is not elaborated upon), and that the Great Exhibition of 1851 “heralds a different age” (12).

Historical events, religious, and educational developments, the changing society of the eighteenth century and the growth of individualism – all generally regarded as important elements for the contextualisation of children’s literature in the eighteenth century – do not merit any consideration here. The focus instead is on themes and techniques. One of the six chapters, entitled “The Children’s Friend”, asks on the basis of internal evidence in the literature itself, “what kind of reading was available and recommended for young people? What constituted the audience for these works?” (17) Voices in mid- to late-eighteenth century works concerned about the dangers of novels are registered, but the issue itself is not discussed. On the subject of reading and social class, catalogues of the social ranks of characters in fiction are proffered but there are no remarks on how they are portrayed, and no attention given to broader issues of reading and social class (or gender).

In the chapter “From Governess to Governess: Setting a Good Example” methods of the frame story and storytelling devices such as dialogues, conversations and drama are traced in the literature of the period and many examples are presented. The chapter “Not So Silly Novels” defines novels as works ranging from sixty to three hundred pages and identifies typical patterns such as the “rags-to-riches story” (45). There is much cataloguing of motifs and types of stories and countless synopses of stories similar to this and different from that, but there is no reflection upon how novels differ from other forms of fiction for young readers or from what point in time we can identify them as a distinctive genre.

The overriding theme of the literature of the period from 1672 to 1839, its “mission” (61), according to the author, is that of “proposing guides for conduct and for the proper approaches to duty” (ibid.). The duties portrayed in books, religious and otherwise, are presented in two chapters which include such aspects as the role of fathers, the benefits of boarding schools and encouraging learning. How did the Evangelical notion of duty differ from that of the Quakers or the Catholics in this period of great distinction between religions? Instead of addressing such a question, Marks offers statements which aim to level the differences: “All the writers”, we are told – Anglicans, Evangelicals, Quakers and Catholics – “speak with one voice regarding the necessity for religious and moral improvement to secure happiness both here and in the hereafter” (89). But the goal of “happiness here” was anathema to Evangelical writers such as Mary Sherwood, in whose stories, the most fa-

mous being *The History of the Fairchild Family* (Vol 1. 1818), there is a stern focus on how best young sinners could atone for their innate corruption.

Marks is both ungenerous and inaccurate in her brief survey of work by other scholars on the period and on children's literature generally. For example, she writes: "Particularly striking is that discussions by Mary V. Jackson and Robert Pattison skip from early writers like John Bunyan, James Janeway, or Isaac Watts to mid-nineteenth century writers such as Mary Sherwood, Lewis Carroll, or Edward Lear, omitting the very writers that concern us here" (13). In fact over half of Jackson's valuable study, *Engines of Instruction, Mischief, and Magic* (1989)², is dedicated to the 18th century and, unlike Marks', it contextualises this early phase of children's literature by discussing the economic and social stimuli which gave birth to the children's book trade as well as Puritan and other religious prototypes for children's literature and secular adult forerunners, showing, in the course of her study, how analysing changes in early children's literature can also yield a number of valuable insights into the social history of the nation. Anyone who has followed the development of children's literature studies as an academic discipline over the last two decades cannot fail to be astounded by Marks' claim that "Among the book-length studies of children's literature, most of the discussion is confined to plot synopsis or mere mention of names" (13). While she occasionally informs the reader in the detailed notes that a certain title or issue is further discussed in a specific critical study, Marks fails to mention, in the body of her text, many of the stimulating book-length studies on her period, including the important studies by Samuel Pickering³ or Alan Richardson⁴, and those she does refer to, such as Mary V. Jackson, are just named in her survey. Marks does not engage with the findings and theses presented in any of these works; if she had done, she might not have so easily spoken, throughout the study, of this "period" as a homogeneous unit, as one hundred and sixty-six years of literature dealing with the same themes. And she would not have come to the conclusion that "while there was much political and social activity in the world at large during this period, the works we are considering retain a certain timelessness" (15), an assessment which renders this historical study of children's literature curiously ahistorical.

LÜNEBURG

EMER O'SULLIVAN

² Mary V. Jackson, *Engines of Instruction, Mischief, and Magic. Children's Literature in England from its Beginnings to 1839* (Aldershot, Hants: Gower, 1989).

³ Samuel F. Pickering, *John Locke and Children's Books in Eighteenth-Century England* (Knoxville: U of Tennessee P, 1981) and *Moral Instruction and Fiction for Children, 1749–1820* (Athens: U of Georgia P, 1993).

⁴ Alan Richardson, *Literature, Education and Romanticism. Reading as Social Practice, 1780–1832* (Cambridge: Cambridge UP, 1994).

Tilman Fischer. *Reiseziel England. Ein Beitrag zur Poetik der Reisebeschreibung und zur Topik der Moderne (1830–1870)*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2004, 757 S., € 64,00.

Die hier vorgelegte, umfassende Arbeit ist eine in Marburg abgeschlossene Dissertation, die im Rahmen des Paderborner Graduiertenkollegs "Reiseliteratur und Kulturanthropologie" entstanden ist. Sie beabsichtigt eine "historische Faktur der Gattung 'Reisebeschreibung' im 19. Jahrhundert und [die Analyse] d[er] sozial gebundene[n] Phantasietätigkeit ihrer Träger, wie sie anlässlich von Darstellungen der gesellschaftlich-ökonomischen Modernisierungsprozesse gezeigt werden kann" (23). Ziel ist es, eine Gattungspoetik der belletristischen Reisebeschreibungen anhand von 80 deutschsprachigen Englandreiseberichten im Unterschied zu landeskundlichen Sachbüchern, Reiseführern und wissenschaftlichen Reiseberichten herauszukristallisieren. Tilman Fischer versucht nichts Geringeres, als aus dem großen Textkorpus ein historisches Aufschreibemodell (15) zu extrapolieren, bei dem soziale Träger-schichten, Gattungskonventionen, der Rezipientenhorizont und topische Wissensbestände dargelegt werden.

Er leistet damit nicht nur eine Beschreibung eines Konsens- und Kulturwissens über England aus jener Zeit, sondern benennt auch das Rezept, wie ein auf dem umstrittenen Literaturmarkt erfolgreicher Reisebericht geschrieben werden mußte. Die präzise und mit reichem Quellenmaterial illustrierte Übersicht über die Darstellungsmodi und die Funktionen der erfolgreichen Gattung bringt wichtige Ergebnisse zum Verständnis der Literatur des 19. Jahrhunderts hervor und leistet unverzichtbare Präzisierungen zu den Forschungsbereichen Realismus, Kontinuitäten und Diskontinuitäten von Vor- und Nachmärz sowie zur literarischen und soziologischen Moderne.

Die Studie ist in zwei Teile von jeweils vier Kapiteln eingeteilt, welche präzise und unpräzise betitelt sind. Im ersten Teil analysiert Vf. nach einer ausführlichen Beschreibung des Textkorpus' die Poetik der Reisebeschreibung im 19. Jahrhundert. Auffällig ist das ausgeprägte Gattungsbewußtsein der Autoren in den Texten, was sich im selbstreflexiven Umgang mit den Gattungskonventionen äußert. Vf. erhärtet die Beobachtung, daß die Darstellung im wesentlichen den Erfordernissen der Unterhaltung und der Beglaubigung folgen müsse. Wird letzteres einerseits in Quellenangaben, in der Zeugenschaft und in der offenen Darlegung der Schreibsituation bestätigt, ist der Autor andererseits auch gezwungen, sich von den anderen mitkonkurrierenden Texten abzusetzen. Der Poetik ist demnach auch immer ein Distinktionshabitus eingeschrieben, der in den rhetorischen Kniffs des Neuheitsversprechens und der vermeintlichen Unbeschreibbarkeit (sowie des daraus abzuleitenden umso höheren Verdienstes des Autors) wiederum topisch wird, so daß Vf. den Individualitätsanspruch letztlich als Gattungskonvention entlarven kann. Bedeutsam sind zudem die von der zeitgenössischen Literaturkritik an die Texte herangetragenen Wertungen, die Vf. für maßgeblich für die historische Einschätzung der Gattungspoetik hält. Er weist nach, daß es in der Literaturkritik ein sehr differenziertes Gattungsbewußtsein gegeben habe, das die vielzähligen Formen der Reiseliteratur abhängig von den Komponenten der Publikums-

orientierung, der Qualitätsmerkmale wie auch der Erwartungen erkannt und beschrieben habe.

Im zweiten Teil vertieft Vf. seinen systematischen Ansatz, indem er die Englandreiseberichte als Quelle nicht etwa für die Beobachtung von Modernisierungsprozessen an und für sich, sondern als Quelle für "eine Topik der Moderne" betrachtet. Der Unterschied besteht darin, Texte nicht auf Illustrationen der Industrialisierung und Technisierung zu reduzieren, sondern die Topik und Rhetorik der beschriebenen Themenfelder der Moderne (politische Öffentlichkeit und Parlamentarismus, Industrialisierung und neue Produktionsweise, Gesundheit und Lebensstandard, Elend und Pauperismus, Großstadt und Urbanisierung) und die spezifische Darstellungsweise der Moderne zu beschreiben. In den rhetorisch aufwendigen Schilderungen wird zugleich die nur gelegentlich wie bei Georg Weerth unterschiedliche Haltung der meisten Autoren gegenüber Modernisierungsprozessen deutlich, die nicht zuletzt vom Versuch geprägt ist, sich die nicht mehr begreifbaren technischen und sozialen Entwicklungen mit den Mitteln der Bildung verständlich zu machen. Diese Haltung äußert sich in Widersprüchen: "Faszination gegenüber dem Fortschritt und Entsetzen beim sinnlichen Erleben seiner Erscheinungen, Besitzwunsch nach den materiellen Errungenschaften und Mitleid mit den sozialen Opfern, technische und soziale Bedrohungsgefühle angesichts der Moderne und das Bestreben sie durch Integration zu bewältigen." (557). Dieser Zwiespalt ist kennzeichnend für den poetischen Widerspruch, unter der Prämisse des literarischen Erfolgs einerseits neue Bilder zu suchen und andererseits unter der Prämisse der Lesererwartung traditionelle Darstellungsmuster fortzuführen.

Die Studie wird abgeschlossen mit einem opulenten Anhang, bestehend aus einer chronologischen Übersicht über das Textkorpus, einer Graphik der von 1810 bis 1870 publizierten Bandzahl deutschsprachiger Reisebeschreibungen über England, biographischen Angaben zu den wichtigsten Autorinnen und Autoren, einem reichhaltigen Literaturverzeichnis sowie einem Personenverzeichnis, das die Studie zusätzlich anbindungsstark für weitere historische und literaturwissenschaftliche Einzeluntersuchungen macht.

Die einzelnen Ergebnisse der Studie vorzustellen, ist nicht möglich. Daher sollen lediglich einzelne charakteristische Ergebnisse genannt werden. Bezüglich der primär wissensvermittelnden Aufgabe der Reiseberichte schlußfolgert Vf., daß die Texte trotz des Anspruches auf Neuigkeiten das Wissensniveau von Enzyklopädieartikeln im 19. Jahrhundert nicht überschritten haben (vgl. S. 359). Auch das Quellenstudium der Autoren, die eigenen Erfahrungen oder das Benutzen von in Deutschland unbekanntem Informationsressourcen wie englischen Zeitungen führen im Ergebnis nicht zu einem Wissensgewinn, was überzeugend mit der rezeptionsästhetischen Macht der Gattungskonventionen und der notwendigen Bestätigung des Publikumerwartungshorizontes begründet wird.

Es gehört zu den hervorzuhebenden Leistungen der Studie, daß sie die Poetik der Reiseliteratur, eine Gattungsmatrix und -phänomenologie, unter den verschiedenen Gesichtspunkten der Autorenpoetik, der rezeptionsästhetisch-werkimmanenten und literatursoziologisch-wirkungsgeschichtlichen Publi-

kumssicht sowie der Literaturkritik beleuchtet. So kann zum ersten Mal¹ das Gattungsverständnis aus der Sicht der verschiedenen Aktanten im Literaturbetrieb literaturgeschichtlich analysiert und beschrieben werden, weshalb die Studie nichts Geringeres als ein umfassendes Verständnis der Reiseliteratur leistet.

So arbeitet Vf. in seiner Analyse der Selbstreflexionen über die rhetorischen Mittel der Darstellung und des Reagierens auf das rhetorische Dispositiv des Aufschreibesystems Reiseliteratur überzeugend das Gattungsbewußtsein der Autoren heraus (210ff.). Die Literarizität der Reiseliteratur zeichnet sich nicht zuletzt dadurch aus, daß die "Touristenliteratur" (so der Zeitgenosse Gregorovius) im Wettkampf um die Leser die im kulturellen Wissen tradierten Konventionen mittels eines subjektiven Blicks in einen individuellen Text überführt. Vf. kristallisiert das Regelsystem um die Gattung der Reiseliteratur, welches Goethe in *Wilhelm Meisters Lehrjahre* parodiert (211), sowohl aus den Kritiken wie aus den Poetiken und den Texten heraus. Daß es sich hierbei um eine synthetische,² konstruierte Gattungsdiskussion aus vereinzelt, nicht notwendigerweise aufeinander reagierenden Artikeln und Äußerungen handelt, ändert kaum etwas an der Nachweisbarkeit der herausgestellten Argumentations- und Beschreibungsmuster. Dazu zählen Formen der Textlegitimation (Privatheitstopos der Reisebeschreibungen, Delegieren der Verantwortung an Verleger oder Freunde, [angebliche] Neuheit in Inhalt oder Darstellungsmodus, Abgrenzung durch Individualität bei zunehmenden Funktionsverlust der Informationsvermittlung, wissenschaftliche Begründung der Objektivität), der Werbestrategie oder der Darstellungsformen (Heterogenität der Textformen [Briefe, Tagebücher, Anekdoten, Erlebnisse, Beschreibungen, Zitate, Tabellen usw.], Details vs. Überblicke). Des weiteren untersucht Vf. Topoi der Beglaubigung (Augenzeugenberichte, Bestätigung der Publikumserwartungen und Gattungskonventionen, Quellenangaben) und Distinktion (topische Touristenschelte, Antizipation der Kritik, Entkräften von unterstellten oder in anderen Reiseberichten erhobenen Vorurteilen gegen England und seine Bewohner, Neuheitsversprechen) im Sinne der Wahrhaftigkeit als einen neben der Unterhaltung zentral bleibenden Anspruch.

¹ Dies gilt vor allem für die deutschsprachige Reiseliteraturforschung. Vf. verweist zu Recht auf James Buzards Studie zur englischsprachigen Reiseliteratur des 19. Jahrhunderts (James Buzard, *The Beaten Track. European Tourism, Literature and the Ways to 'Culture' 1800–1918* (Oxford: Clarendon, 1993)), der er konzeptionelle und methodologische Ideen verdankt, oder Wolfgang Neubers Studie zur Topik der Amerikaberichte in der frühen Neuzeit (Wolfgang Neuber, *Fremde Welt im europäischen Horizont. Zur Topik der deutschen Amerika-Reiseberichte der Frühen Neuzeit* (Berlin: Schmidt, 1991)).

² Vf. spricht daher auch von einer Reisetheorie nur in Anführungszeichen, da es keine zeitgenössischen, systematischen Reflexionen gibt. Allerdings belegt etwa die 100-seitige Rezension von Wilhelm Müller über die Reiseberichte nach Italien (S. 200–206) den hohen Grad der Intensität der Beschäftigung.

Wie bei der Synthese einer Gattungspoetik rückt Vf. auch bei den Repräsentationen sozioökonomischer Modernisierungsprozesse verallgemeinernde Merkmale und "auffallende Konvergenzen" (642) in den Mittelpunkt. So beobachtet er eine erstaunliche Stabilität in der England-Imagologie und in den Erzählmustern, obgleich die industrielle Entwicklung zwischen 1830 und 1870 enorm gewesen ist. Die oftmals postulierten Auswirkungen politischer Veränderungen im Vormärz auf die Literatur können sich für die Reiseliteratur, die sich durch ein stabiles, während mehr als 50 Jahren sich kaum entwickelndes rhetorisches Dispositiv auszeichnet, nicht nachweisen lassen (212). Vielmehr beobachtet Vf. trotz des Konkurrenzdruckes und der Marktkämpfe nur ein geringes Maß an formaler und stilistischer Innovation (213). Die Fülle der Beispiele plausibilisiert diese These, wenngleich, worauf der Autor nie müde wird hinzuweisen, sie nicht auf alle Texte anwendbar ist. Abweichungen und originelle Besonderheiten von den, nicht selten einer Schemaliteratur folgenden Reiseberichten benennt Vf. dennoch an vielen Stellen (vgl. 643 f.). Trotz dieser gelegentlichen Einschränkungen bleibt eine der wichtigsten Erkenntnisse, daß die Reiseliteratur bei allem Konkurrenzdruck auf dem Buchmarkt kaum ästhetische Innovationen als Distinktionspotential hervorgebracht hat. Dies führt auch dazu, daß die Reiseberichte von Autoren wie Heinrich Heine, Pückler-Muskau oder Georg Weerth erstmals angemessen im Kontext der Gattungsgeschichte bewertet werden können, was im Fall Heine zu einer notwendigen Relativierung in der Einschätzung der "Reisebilder" führt, die weder einen ästhetischen Sonderplatz noch eine spezifische Gattungsinnovation darstellen. Vf. meidet dabei den Ton der kontroversen Auseinandersetzung; seine Ausführungen überzeugen durch Sachlichkeit und Sachkenntnis. Dies gilt insbesondere für die Modernitätsdebatte, bei der Vf. keine naheliegenden, einfachen Antworten sucht, sondern die Aspekte einer soziologischen Moderne ebenso berücksichtigt wie die eines literarischen Feldes.

Er weist nicht zuletzt auf die verstärkten Literarisierungstendenzen der belletristischen Reiseberichte hin, die sich durchgehend, vom Vorwort bis zu einzelnen Textstellen, in den reflexiven und gattungsbewußten Kommentaren zu Auswahl und Form der Darstellungen äußern. Vf. schlußfolgert, daß die Reiseberichte als "gehobene Unterhaltungsliteratur [galten], deren Prestige deutlich über dem der populären Romanliteratur lag." (639) Vor allem aber wird deutlich, daß diese Reiseberichte bereits von den Zeitgenossen als eine eigenständige Gattung verstanden wurden. "Sie gewannen ihren Zusammenhang [...] aus dem angezielten allgemeinen, d. h. gebildeten oder wenigstens bildungsbeflissenen Publikum, der sozialen Homogenität ihrer Trägerschichten auf Seiten der Produzenten sowie ihren gemeinsamen Funktionen und Leistungen. Sie reichten von dem Bestreben nach bildungsbürgerlicher Selbstrepräsentation und Prestigegegewinn bei den Autorinnen und Autoren über die Absicht, die Leser gleichzeitig ausgewogen informieren wie anregend unterhalten zu wollen, bis hin zur Reproduktion oder Revision der verbreiteten Wissensbestände und Ansichten über den geschilderten Gegenstandsbereich einerseits sowie der Aufgabe zur Erschließung und Integration des historisch Neuartigen und Aktuellen, wie im vorliegenden Fall der fortschreitenden Modernisierung in England andererseits." (640)

Die Konzentration auf die Beschreibung der Gattungskonventionen und der Modernetopik in der Reiseliteratur führt zu einer Abkehr von imagologischen und sozialgeschichtlichen Ansätzen, welche Literatur als Dokument von Reisen begreifen. Zwar gibt Vf. auch dafür eine große Zahl beeindruckender Belege, aber ihm geht es doch vornehmlich um die narrative Struktur der Reiseberichte. Nicht die Gegenstände der Darstellung, also die verschiedenen Facetten des Modernisierungsprozesses und der politischen Wirklichkeit stehen im Mittelpunkt, sondern die mediale Verfaßtheit, die Art und Weise, wie die Beobachtungen und Interpretationen der von den reisenden Schriftstellern neu zu erschließenden Welt vermittelt werden: Tropen, rhetorische Figuren, Perspektivierungen, narrative Muster und Argumentationsweisen geben Aufschluß über die Sichtweise und stehen im Dienste der gattungskonformen Anforderungen an Wahrhaftigkeit, Unmittelbarkeit, Unterhaltung, Subjektivität und kulturelle Wissensvermittlung. Eine anhand eines umfangreichen, auf eine Stadt spezifizierten Textkorpus erarbeitete Poetik der Reiseliteratur ist tatsächlich ein neuer Ansatz, der weitaus aufschlußreicher ist als lediglich die Reiseliteratur unter der Vorgabe der Abbildung zu lesen. So ist zwar der 'hohe Grad an realer Erfahrungssättigung' (vgl. 14 f.) eben nicht zu bestimmen, aber ihre Konstruktion läßt sich umso besser analysieren.

Zwar untersucht Vf. die Reiseberichte auch im Hinblick auf ihre Auskünfte über Kommentare zu sozioökonomischen Modernisierungsprozessen, die mit dem industrialisierten Teil Englands im 19. Jahrhundert verbunden wurden, die Texte werden aber als gesellschaftliche Praktiken und "kollektive Verarbeitungs- und Deutungsmuster von Realität" (641) betrachtet, d. h., daß die Texte kulturelles Wissen zu Politik, Ökonomie, Sozialem und Technik eher illustrieren denn ergänzen, ohne notwendigerweise ein zuverlässiger Speicher von Wirklichkeitserfahrungen zu sein. Vf. meidet es, wie in der sozialgeschichtlichen Literaturwissenschaft üblich, die Reiseberichte als historischen Informationsspeicher mißzuverstehen, indem er unterstreicht, daß unter Berücksichtigung des inszenatorischen Aufwandes die Textkonstruktion eher Aufschluß über das Moderneverständnis und die Funktionen von Literatur für das kulturelle Wissen aus der Sicht einer sozial und bildungsmäßig kohärenten Autorschaft gibt. Die Reiseberichte sollen als "Zeugnisse und Ergebnisse einer kollektiv geteilten Einbildungskraft ihrer Trägerschaft" (643) etwas über den "imaginativen Anteil an den Repräsentationen englischer Wirklichkeit" (642), über die Vorstellungen und Interpretationen, nicht aber über die Realität im England des 19. Jahrhunderts aussagen.

Dies leuchtet insbesondere dort ein, wo die Beschreibung der Fabriken und der Industrialisierung erfolgt. Denn in vielen Fällen ist die Wahl des Gegenstandes nicht an eine realistische Darstellung gebunden, sondern es wird auf "tradierte Ästhetisierungsmittel" (516) zurückgegriffen etwa in Analogien zu Naturlandschaften oder mittels der Evokation von Erhabenheit. Oder es wird gezeigt, wie die Fabrikhallen, Fabriken und Maschinen nach den Maßgaben klassizistischer Harmonieideale beschrieben werden, auch wenn es sich oft um Nachtbilder handelt. Die Auseinandersetzung mit der Moderne, so eines der frappierenden Ergebnisse, findet daher nur bedingt statt; wegen der Ästhetisierung verliert die beschriebene Industrialisierung ihre Fremdheit und

das mit ihr einhergehende Bedrohungspotential (vgl. 522.), woraus Vf. schlußfolgert, daß die Reiseberichte den technischen Fortschrittsoptimismus gestärkt haben.

Dieser These sind allerdings jene Darstellungsweisen der Moderne entgegenzuhalten, die auf der Schauerromantik, den Bildern aus der Apokalypse und der Hölle sowie einer Dämonologie der Maschinenwelt (vgl. 524ff.) basieren oder Anleihen bei den antiken Unterweltsvorstellungen oder bei Dantes *Göttlicher Komödie* nehmen und deshalb irrationale Ängste auslösen. Doch auch diese Poetik des Gruseligen belegt, wie sehr die Reiseberichte ihre vermeintlich realistischen Darstellungen durch Ästhetisierung in einen phantasmagorischen Imaginationsraum mit der rezeptionsästhetischen Konsequenz überführen, daß die Realität nicht als solche wahrgenommen wird, sondern zur Illustration und zum Anschauungsmaterial des Angelesenen wird. Vf. spricht von der "Derealisierung der Dinge" (535), welche die Ideologiekritik Marcuses am affirmativen Charakter bürgerlicher Kultur bestätigte. Erst Autoren wie Karl von Hailbronner oder Victor Aimée Huber erreichen einen modernekritischen Tenor, indem sie weitgehend auf Bildlichkeit und andere Ästhetisierungsmittel verzichten und die Düsternis und den Lärm der Fabriken unpräzise schildern. Trotz dieser wenigen Ausnahmen ist einer der markanten Unterschiede zwischen den Reiseberichten und Romanen, daß der Pauperismus, die Elendsschilderung und der vierte Stand in ersteren entweder ausgeklammert oder in einem so geringen Maße, vor allem aber mit wenig Empathie oder Aufregung aufgenommen werden, daß die Romane zur Industrialisierung mit ihrem stark emotiv-appellativen Charakter von Einzelschicksalen stärker in ihrer komplementären Funktion gesehen werden müssen. Es sei an dieser Stelle angemerkt, daß eine Darstellung aus der Sicht der Arbeiter ebenso vermisst wird wie eine Auswertung der Ergebnisse unter konfessionellen Gesichtspunkten.

Vf. leistet für die Reiseliteraturforschung und für die Bewertung der Literatur des 19. Jahrhunderts Wesentliches. Die Erweiterung des Korpus auf bewußt aus dem Kanon entfernte Autoren führt nämlich zu literaturhistorisch wichtigen Einsichten. Anknüpfend an die Vor- und Nachmärzdebatte weist Vf. am Beispiel der Reiseliteratur auf eine literaturästhetische Kontinuität hin, die in den gängigen literaturgeschichtlichen Darstellungen vergessen werden oder derer sich andere verschließen (McInnes/Plumpe) (18). Des Weiteren plädiert er dafür, die Diskussion um die ästhetische Moderne nicht im Gegensatz zur gesellschaftlichen zu sehen und nicht erst mit den Avantgardebewegungen zum Ende des 19. Jahrhunderts, sondern bereits ab den 1840er Jahren anzusetzen. Schließlich wird deutlich, daß sich im 19. Jahrhundert die Reiseliteratur zu einer poetischen Gattung entwickelt, die in Vorworten, Aufsätzen und literaturkritischen Beiträgen die "Lizenzen" einer eigenen Gattung entwickelt und die in Konkurrenz zur Belletristik tritt. Erst ab den 1830er Jahren löse sich die Gattung von den Erwartungshaltungen und den an sie herangetragenen Vorgaben der Authentizität, auch wenn die "Lizenz zu subjektiver Gestaltung" (204) nicht von der Wahrheitsverpflichtung entbindet. Schließlich leistet die Studie einen wichtigen Beitrag in der in den letzten Jahren einsetzenden Entmythologisierung bestimmter Aspekte der Vormärz-Lite-

ratur wie die Politisierung und die Konzentration auf liberale Autoren. Auch widersteht sie der jüngst wieder einsetzenden Rekanonisierung.

Die methodologisch stets reflektierte Arbeit ist präzise und flüssig formuliert und mit Bedacht konzipiert. Nicht wegen des Umfangs von 757 Seiten darf dieser Studie ein besonderes Gewicht zugesprochen werden. Die Auswertung eines thematisch abgeschlossenen Textkorpus über einen Zeitraum von fast 50 Jahren geht über die Beschreibung von Reiseberichten weit hinaus und verdient, zukünftig als ein Standardwerk zur Literatur des 19. Jahrhunderts benutzt zu werden.

LUXEMBURG

CLAUDE D. CONTER

Cornelia Schulze. *The Battle of the Sexes in D. H. Lawrence's Prose, Poetry and Paintings*. Anglistische Forschungen 305. Heidelberg: C. Winter, 2002, viii+ 307 (+31) pp., 10 Illustrations, € 50,00.

Lawrence's aesthetics is a complex affair, a riddle that requires some philosophy of life to solve it. After the Promethean efforts of John Worthen, Mark Kinkead-Weekes and David Ellis, each in their respective volume of the three-volume *Cambridge Biography. D. H. Lawrence 1885–1930*, publ. 1991 to 1998, a conviction that Lawrence's writings must be studied in unison with his biography is inevitable. Taking this conviction even a step further, Cornelia Schulze in her doctoral thesis embarks upon the ambitious enterprise of considering a "whole" Lawrence, including not only his fiction, his poetry and his non-fictional writings but also his paintings. The focus under which this project becomes manageable is that of the essential opposition between man and woman.

Cornelia Schulze approaches her topic by giving a detailed account of the secondary literature on D.H.Lawrence in ch.1, "New Approaches to D. H. Lawrence" – a very useful chapter for a reader in search of a bird's-eye view of the scholarly research conducted from the 1990s on. She uses this chapter to give reasons for the "whole" or "coherent" vision of Lawrence she has in mind, claiming that the biographical approach has tended to be "either too one-dimensional or lacking in coherence", presenting "a far too confined picture of Lawrence, whereas those who aim at completeness tend to get lost in details" (3) – an opinion which she would presumably not wish to extend to John Worthen to whom she occasionally appeals for support of a view of her own (e. g. 147). Schulze plausibly discloses a few fundamental defects and errors in feminist Lawrence criticism (6).

In her own project, Cornelia Schulze "turns to Lawrence's non-fictional work in order to determine the way Lawrence has not yet been treated by most critics" (10). She thinks that Lawrence's view of the individual as possessing "an indescribable core" (12; cf. 160) must discourage biographers. Schulze looks for an "issue" which unifies the "contradictory aspects of his personality and works as part of a coherent vision" (12). The "central prin-

ciple" she finds is the *Battle of the Sexes*. "What holds the different Lawrences [of whom she consecutively distinguishes four] together is the continuing interest in the *Battle of the Sexes*" (18). This, she feels, is not only Lawrence's concern "but also that of the early modern age, so that he shall be replaced into the complex cultural and socio-political network of his time" (12), the two intertwined wars of his era being the First World War and the *Battle of the Sexes* (16).

Lawrence had a double vision, both verbal and visual. Cornelia Schulze's effort to reconstruct a "whole" Lawrence depends upon her examination of both Lawrence's writings and his paintings (16), as she explains in her "Research Proposal". Thus the 67 pages of ch. 4 ("The *Battle of the Sexes* in D.H. Lawrence's Prose and Poetry") and the 22 pages of ch. 5 ("The *Battle of the Sexes* in D.H. Lawrence's Paintings") contain the main discussion of her approach, with two major chapters (ch. 2, "Gender Formation in Britain in the Early Modern Age", and ch. 3, "D.H. Lawrence: A Modern Man") leading up to it. Chs. 4 and 5 are conveniently subdivided according to the works by Lawrence under discussion which are seen as contributing towards Lawrence's reconciliatory solution. The four pages of Ch. 6 ("Garry Shead's *Lawrence Series: A Creative Appreciation of D. H. Lawrence*") resemble an epilogue on paintings produced by the Australian painter Garry Shead under the influence of Lawrence's novels and paintings. Shead is here said to have identified himself and his wife with Lawrence and Frieda, or with Richard and Harriet Somers (*Kangaroo*) (301), but no new aspects arise in respect of Lawrence.

Ch.2, while dealing with most interesting subject matter, is not devoid of serious drawbacks, for it largely consists of a series of extended summaries of recent secondary literature, rather than simultaneously drawing on different authors. Incomplete or erroneous interpretations may thus be passed on, seen through the various authors' eyes rather than from the primary evidence. Thus Mona Caird is quoted for her liberal views on marriage expressed in 1888 (30), whilst William Godwin, who advocated very much the same view almost a hundred years earlier, is not mentioned. Furthermore, what is the point in telling the reader something about Descartes' alleged "primacy of the masculine over the feminine principle" if the only support adduced for this assertion is a general statement by Lynda Nead on Western metaphysics (42 f.)? The merit of this chapter consists in its dual focus on not only literary effusions but also paintings as representing the cultural definition of masculinity and femininity. It must, however, remain questionable whether there really is a "war on woman via modern art" and whether "Many works of art produced by canonical and successful male artists contribute to the *iconography of misogyny*" (60; 64). One may wonder whether the authors quite uncritically consulted by Schulze are not ungenerously blinkered. When, in ch. 3, it comes to similar attacks on Lawrence, Schulze does not hesitate to come to his defence: "the stigma of male chauvinism attributed to Lawrence by feminists is unfair, the reading of Lawrence as a misogynist is one-dimensional" (103) and "not representative for the 'whole' Lawrence" (104).

Ch. 3 is plausibly designed to offer “biographical sketches” of events and “factors” (67) that shaped Lawrence’s attitude towards both sexes (e.g. “Lawrence’s construction of femininity and masculinity as opposing forms of being” is seen as resulting from his upbringing (94)). These sketches reduce the quantity, but, alas, also the accuracy, of the big biographies (e.g. Jessie Chambers was certainly not “their neighbour’s daughter” (83) when Lawrence became friendly with her).

At first sight it remains questionable whether Cornelia Schulze has really arrived at a “whole” Lawrence – not indeed because of some alleged want of completeness which could easily be discarded by referring to extant studies on D. H. Lawrence which Schulze is happy to relate her book to (thus placing herself within an academically sound tradition). The question rather is whether Lawrence’s pictures do not simply serve, once again, as an appendix – discussed indeed, but reiterative of the great literary themes, particularly the *Battle of the Sexes*. Perhaps a new approach might be made from the artistic angle by someone who was first attracted to Lawrence by his pictures (an assumption of not unlimited probability) and who would then turn to his texts, approaching them along the criteria of the art critic or even artist, rather than from the literary perspective. It may not be before this has been tried (and even Millet¹ refers Lawrence’s pictures immediately to his literary productions) that we can tell what a “whole” Lawrence means. Yet the present reviewer ventures to affirm that Schulze’s approach is fit in principle to give the reader an idea of the “whole Lawrence”. Unlike for example Winston Churchill as a painter, Lawrence seeks to explore the self-same theme that promoted his writings and indeed his life; he is not a Sunday-painter. Thus, the idea to let a visual artist, through his pictures, interpret Lawrence as a conclusion of a study on Lawrence is in compliance with the general goal and outline of the book. Claudia Schulze discovers an affinity between Sheads and Lawrence: “Like Lawrence Sheads also has a Romantic understanding of the artist’s imagination” (300). The result to her is not a mere illustration of Lawrence’s novel *Kangaroo* but “a personal intuitive response” by Shead (300) – one which to the reviewer appears highly appropriate in that Lawrence, who denied the old stable self, is thus taken as living on in transmigrated selfhood and, unawares, a “whole Lawrence” has gained a new communicative meaning.

Doctoral theses in English studies at German universities today often tend to be written and published in English for the benefit of a wider readership. This practice is particularly salutary where a near-native command of the language – or a superhuman attempt at revising, or even translating, by someone else – prevents the reader from finding themselves on the linguistic rack. Some mitigating work may well have been performed in the present case (see “Acknowledgements”), though one further careful reading would have helped prevent remaining typing and other errors (particularly in the use of

¹ Robert W. Millet, *The Vultures and the Phoenix: A Study of the Mandrake Press Edition of the Paintings of D. H. Lawrence* (Philadelphia: Associated University Presses, 1983).

prepositions, articles and tenses, but also unpoetical oxymoron, as when, in a boost of androgyny, Arabella Shore is termed “a spokesman of the women’s suffrage” (25)). Pagination throughout the appendices and of the very first pages would have helped. The list of abbreviations, on the other hand, would have been more maneuverable without its sectionalization; nor is it complete (cf. 226). Footnote 4 on p. 300 should have been prefaced to the main body of the text to avoid confusion about the numbering of illustrations.

Cornelia Schulze will be pleased to see that she set out on an enterprise which has more recently been explored by Keith Sagar as editor of *D. H. Lawrence’s Paintings*², in which indeed the unison of Lawrence’s writing and painting becomes clear beyond question (e. g. 51; 70; *et passim*), even though Sagar considers Lawrence’s technique as a painter by far surpassed by that employed in his prose.³

To the reviewer it appears questionable, however, whether a “whole” Lawrence had generally escaped previous critics. In the three-volume Cambridge biography by Worthen, Kinkead-Weekes and Ellis respectively, the latter (into whose period under consideration Lawrence’s original paintings fall) not only has five of Lawrence’s pictures reproduced but certainly does not fail to point out the vital importance of painting to Lawrence and its affinity to his writing.⁴ (Schulze might indeed have argued that all three biographers wrote summary appendices of Lawrence’s poetry and of his prose, but none of his paintings.) All three volumes insist on the unity of D. H. Lawrence’s literary productions and his life, for quite often biographical details are suggested from Lawrence’s fiction.⁵ This major joint study, then, cannot generally be said to miss out on the aspect of wholeness, for a biographer’s or literary critic’s modesty in judging on the visual arts may not necessarily be a defect in their text. On the other hand, Robert W. Millet in his *The Vultures and the Phoenix. A Study of the Mandrake Press Edition of the Paintings of D. H. Lawrence*⁶ most happily equates Lawrence’s pictures with his writings,⁷ though his emphasis is of course on the former.

Cornelia Schulze relates most of D. H. Lawrence’s paintings to his writings, some (e. g. 4/1, 294) to his biography, or to both (e. g. 5/1, 295). She finds a

² *D. H. Lawrence’s Paintings*, ed. Keith Sagar (London: Chaucer Press, 2003).

³ Sagar 2003, 16.

⁴ David Ellis: *Dying game, Cambridge Biography: D. H. Lawrence 1885–1930*, ed. John Worthen, Mark Kinkead-Weekes and David Ellis, vol. 3 (Cambridge: Cambridge UP, 1998) 328.

⁵ e. g. Ellis 1998, 389–91; and, even more obviously, John Worthen, *The early years, Cambridge Biography: D. H. Lawrence 1885–1930*, ed. John Worthen, Mark Kinkead-Weekes and David Ellis, vol. 1 (Cambridge: Cambridge UP, 1998) 398, despite his awareness of the unreliability of this kind of source, Worthen 1991, 500)

⁶ Robert W. Millet, *The Vultures and the Phoenix. A Study of the Mandrake Press Edition of the Paintings of D. H. Lawrence* (East Brunswick, N. J.; London: Associated Presses, 1983).

⁷ e. g. Millet 1983, 26; 147–51.

valuable distinction between Lawrence's texts and his paintings in that the former focus on the *development* and struggle of a relationship with the opposite sex, whilst his paintings represent one *living moment* in the story of man and woman, offering a vision of reconciliation between the sexes (298). In this distinction, resulting from increased attention on the paintings, the reviewer places the merit of the book. The reader must conclude that both kinds of artistic productions by Lawrence contribute towards the "whole" Lawrence Schulze has in mind. She clearly distances herself from feminist criticism (cf. also 242 ff.) by suggesting that henceforth Lawrence's *Battle of the Sexes* be read "until the – happy – ending, instead of stopping midway" (298), thus allowing "a deeper, a 'whole' understanding of Lawrence's views on woman and his changing presentation of the relationship between the sexes" (298), as she has shown in the case of *Yawning*, which is "an equilibrium in which the battle of the sexes has been transcended" (296).

At this final stage the symbol of the phallus, much emphasized by Lawrence, has attained androgynous qualities, not at all involving violence and subordination, as feminists tend to think (106; 111; 115). Lawrence's solution, which is a far cry from the utter separateness and alienation in "Odour of Chrysanthemums" (162 f.) or *Sons and Lovers* (143 f.), is tender, physical love (266) which he also offers in *Lady Chatterley's Lover* (to whose creation his paintings are largely contemporaneous). Cornelia Schulze's book thus ends on a very plausible note and must be considered worth reading, not least for its consistently conducted argument and the steadfast pursuit of its guiding hypothesis.

MAGDEBURG

HANS WERNER BREUNIG

Katherine Mullin. *James Joyce, Sexuality and Social Purity*. Cambridge: Cambridge UP, 2003, xi + 224 pp., £ 40.00.

Joyce and sexuality – this intriguing topic has so far been seen under two separate perspectives. On the one hand Joyce has been celebrated as the great modernist rebel against the sexual restrictions prescribed by the Catholic Church, on the other he has been presented as the deplorable victim of state censorship involved in a life-long fight for publication. Katherine Mullin's book now establishes a missing link between these two aspects by uncovering in Joyce's work – alongside his criticism of Catholic morals – a network of critical allusions to the social purity campaigns of Evangelical origin, which dominated the public discourse on sexuality around the turn of the century and thus represented the driving force behind censorship. While Joyce's struggle for liberation from Catholic restraint was above all a spiritual fight, his conflict with the social purists was a political one, which he fought with literary means. As Mullin describes in detail in her introduction (though she does not reflect on possible social and economic reasons), the various social purity associations, as for instance the British National Vigilance Association

or the New York Society for the Suppression of Vice, became extremely powerful and influential both in Britain and the United States from the 1880s on. They were largely responsible for the stricter than ever implementation of the Obscene Publications Act of 1857, which led to the proscription of many texts and the imprisonment of publishers like John Vizetelly, sentenced for the publication of Emile Zola's work in 1887. No wonder that the purists also intimidated publishers and journal editors who planned to print Joyce's unexpurgated texts. Against the traditional view of the publication history of Joyce's works Mullin argues that the writer, far from resigning himself to the role of a passive victim to suppression by the philistines, acted as an *agent provocateur* pointedly taking up social purity issues in his works to appropriate and subvert the hegemonic discourses on morality and sexuality. Selecting for closer inspection a number of stories and chapters from Joyce's works up to and including *Ulysses*, Mullin lays open the strand of references to the vice crusade and shows the amazingly manifold ways in which Joyce's criticism worked through pastiche and irony.

Part and parcel of Mullin's study is a rich documentation of the social purity movement's cultural history, i. e. the ideology and activities of its different sections and bodies. The introduction tells the story from the revival of the movement in the 1880s (there was a forerunner in the 1850s) through the timid reactions of libraries, editors, printers and authors to finally resistance by the progressive editors of small journals like *The Egoist* in London and *The Little Review* in New York, who dared serialise *A Portrait of the Artist as a Young Man* and later *Ulysses* against the odds. The emergence and growth of social purity is explained partly as a reaction to the "discursive explosion" on sexuality (4) in the last quarter of the 19th century associated with writers like Ibsen, Shaw and Zola and the new sexologists Havelock Ellis, Freud, Krafft-Ebing, etc. Secondly – and paradoxically – it is explained as a result of the campaign against the Contagious Diseases Acts of the 1870s, a campaign which had changed from a liberating feminist movement to one of moral control. A specially interesting aspect of Mullin's investigation is her observation that there were no native Irish purity societies, only branches of English ones, the most powerful being the Irish section of the National Vigilance Association chaired by the Viceregent Lord and Lady Aberdeen. Thus, concludes Mullin, Joyce's attacks on the "purity snoopers" had an additional anti-colonial edge.

The first two chapters are dedicated to the analysis of two stories from *Dubliners*, "An Encounter" and "Eveline", which both target a group of special concern for the campaigners: "young persons" considered to be in need of protection from corrupting influences. While in "An Encounter" the popular theory of the morally dangerous influence of boys' literature is questioned, "Eveline" can be seen as a female counterpart confronting the "white slavery" myth vibrant at the time. The reading of "Eveline" is to my mind one of the most convincing. Under the surface appearance of just one more example of mental immobility and timidity in this collection of stories on Irish paralysis Mullin discovers further layers of cultural meaning: Joyce exposed, she demonstrates, the effects of both purist and nationalist propaganda on

young women. When Eveline rejects her Argentinian sailor's marriage offer, her only chance of escape from her depressing family situation, her mind seems infected by the wide-spread white slavery panic (belief in organised abduction of English girls for the provision of brothels abroad triggered by an article in *The Sentinel*, a purity journal, in 1880), as well as by anti-emigration propaganda current in Ireland at the time, especially in the form of prejudices against Argentina. Only a little while ago a favourite destination of Irish emigrants, it had recently acquired the reputation of a place of "exploitation" (64) and "betrayal" (63) of poor Irish people.

Mullin's findings concerning *The Portrait of the Artist as Young Man* are less convincing as several of them, read as reactions to Evangelical purism, may equally be read as reactions to the Catholic discourse on sexuality. This is especially true of the portrayal of the paranoid prosecution of masturbation and the ensuing surveillance system in schools, which in young Stephen Dedalus breeds obsessive self-observation leading to a morbid mixture of faked purity and "a fetishistic, obsessive mode of sexuality" (108) with self-restraint and deferral working as aphrodisiacs. More persuasive is the hint that aunt Dante's outbreak against Parnell as an adulterer in the famous Christmas dinner scene may echo the purists' campaign against Irish national heroes with the help of moral discrimination and thus be understood as a further example of the anti-colonial undercurrent in Joyce's work.

As Mullin's intention was not to write an encompassing study of all aspects of sexuality in Joyce's work, but just to lay open his fight against the Evangelical anti-vice movement, she does not include all chapters in which sexuality plays an important role. Thus she leaves out one of the most openly sexual chapters, Molly Bloom's monologue, in her investigation of *Ulysses* and focuses on "Scylla and Charybdis", "Nausicaa" and "Circe" where the traces of his polemics are more tangible. "Scylla and Charybdis" is seen as part of Joyce's attack on theosophy, "perhaps the most influential strand of social purity in Ireland" (117). Though several of Joyce's friends belonged to theosophical societies and he himself – according to Stanislaus Joyce – is said to have toyed with "theosophy as a kind of interim religion" for a while (119), the movement was nevertheless partly responsible for his publication difficulties: some of the publishers and editors hesitant to print his texts (like George Roberts and Harry Norman) were members of theosophical societies. Mullin uncovers a whole network of critical intertextual references to theosophical philosophy, especially the praise of brotherhood and celibacy over procreative sex throughout the novel. She gives special attention to Stephen's short mock lecture on Hamlet in front of a theosophical audience in the National Library, which has often been dismissed as purely farcical. Mullin reads Stephen's fantasy about Shakespeare acting as the ghost of Hamlet's father and Ann Hathaway as the adulterous queen as a particularly poignant comic attack on theosophist occultism and pervert sexual self-absorption.

In her analysis of "Nausicaa" Mullin uncovers a second, this time visual intertext beside the well-known one of Maria Susanna Cummins' sentimental best-seller novel *The Lamplighter* of 1854: the mutoscope, an optical device (which is explicitly mentioned in the chapter), popular around the turn

of the century, mostly used for pornographic purposes and therefore heavily attacked by the purists. Mullin's interesting discovery supports a critical reading of Gertie McDowell's behaviour. Gertie, Mullin argues, far from being merely the innocent object of Bloom's lecherous gaze, behaves like an actress presented by a mutoscope, artfully displaying her body to the male gaze in the hope of financial reward (she dreams of marriage to the "dark stranger" to escape her dismal prospects).

"Circe" contains the sharpest attack on the purists according to Mullin, which she explains by the fact that Joyce was writing the chapter, while in the United States the struggle for the publication of "Nausicaa" in *The Little Review* was going on until serialisation was finally stopped by the courts in 1921. In the chapter, Mullin argues, Joyce by celebrating Nighttown opposes purist campaigns to close down brothels in Ireland, and in Bloom's metamorphosis attacks the vice-crusaders' own dubious moral position. In the course of his hallucinations, Bloom, who starts off voicing reform positions and even advocating a return to the Contagious Diseases Act repealed in 1883, is himself exposed to intimate medical inspection, enjoys voyeuristic pleasures and finally revels in masochistic delights inflicted by the formidable Bella Cohen. Thus, Mullin concludes, the moral vulnerability of the reformers is exposed, which she proves by references to actual cases like the court-case against W. T. Stead, the author of a sensational series of articles on white slavery in the *Pall Mall Gazette* of 1885, "The Maiden Tribute to Modern Babylon", who was himself found guilty of abducting girls from their families.

On the whole, the book, which seems to have started as a Ph. D. project (IX), is a pleasure to read. It represents something rare in Joyce criticism: written in an unpretentious, elegant style, it opens up a totally new perspective on Joyce's work discovering a neglected strand of meaning and demonstrating how this is "woven into the fabric of the fiction" (210). Besides, the study offers a rich body of cultural information based on enormously extensive research on the sexual discourses of the time in general and the history of the purity movement in particular. Thus the book is proof of how fruitful in many ways a cultural studies approach to literature can be. What the book does not offer is a coherent new interpretation of any of Joyce's works – this was not the intention. Still, in the case of Mullin's findings concerning *The Portrait of the Artist as a Young Man* and *Ulysses*, one misses some comments on how the results affect current interpretations of the works, e. g. how the new insights into Bloom's behaviour in "Nausicaa" and "Circe" alter the view on his role in the cosmos of the novel.

Christian Huck. *Das Paradox der Mytho-poetik: Dichtung und Gemeinschaft in der irischen Literatur*. Heidelberg: Winter, 2003, 355 S., € 48,00.

Christian Huck's rewarding study takes as a point of departure passages from Yeats and Æ on the relations of poetry and community in modern Ireland. In his essay "The Galway Plains" (1913) Yeats summons up, conditionally, with "could" and "had" and "had been" all dependent on an "if", a potential literature which doesn't, or doesn't yet, exist:

There is still in truth upon these great level plains a people, a community bound together by imaginative possessions, by stories and poems which have grown out of its own life, and by a past of great passions which can still waken the heart to imaginative action. One could still, if one had the genius, and had been born to Irish, write for these people plays and poems like those of Greece. Does not the greatest poetry always require a people to listen to it?

Writing under his customary pseudonym Æ, George Russell in *The National Being: Some Thoughts on Irish Polity* (1916) countered Yeats's ruminations with the sober truth that in modern Ireland the old relationships between poetry and community had been irreparably broken: "The poets have dropped out of the divine procession, and sing a solitary song." For Æ as well, however, a task of the contemporary poet was to forge a new relationship between poetry and community. That such a thing might be done, the Germans, those self-appointed avatars of the ancient Greeks, had shown: "We have to do for Ireland – though we hope with less arrogance – what the long and illustrious line of German thinkers, scientists, poets, and historians did for Germany, or what the poets and artists of Greece did for the Athenians [...]." In Ireland, the new "unity" – an oft-invoked word where there was none – that poets were called upon to help bring about would necessitate the formation of a new community. In his prefatory chapter on "Das Paradox und seine historische Entfaltung" Huck identifies the problem facing poets who would fashion myths for such a community of which the poet would be an integral part as

das Paradox der Mythopo(i)etik: Die Erfüllung des Wunsches, absichtlich einen Mythos (Gründung) zu kreieren, wird von ebendiesem Bestehen des Wunsches unmöglich gemacht, da ein absichtlich erschaffener Mythos immer Mythos (Fiktion) bliebe – oder ganz verschwände, d. h. aufhören würde, Mythos zu sein. Das was man will, muss abwesend bleiben, um es zu wollen; ist es da, weiß man es nicht. Hätte man einen Mythos erschaffen, wäre er keiner mehr. (16)

Part One, "Romantischer Ursprung", relates the paradox of mythopoeia Irish poets faced to the English Romantic poets' engagement with the problem of creating a work, "das keinen vorausgehenden Erschaffer haben darf." (17) Central to the chapter is a brilliant in-depth reading of Shelley's "The Triumph of Life" as the Romantic poem which most intensively explores the

problem, while the notion of an autonomous poem, and the autonomy of poetry, is traced back by Huck to the eighteenth century and to Kant's account of genius in the *Kritik der Urteilskraft* and of the poet as somebody who doesn't know what he is doing. Of genius Kant writes:

Daß es, wie es sein Produkt zu Stande bringe, selbst nicht beschreiben, oder wissenschaftlich anzeigen könne, sondern daß es als Natur die Regel gebe; und daher der Urheber eines Produkts, welches er seinem Genie verdankt, selbst nicht weiß, wie sich in ihm die Ideen dazu herbei finden, auch es nicht in seiner Gewalt hat, dergleichen nach Belieben oder planmäßig auszudenken [...].

Shelley in his *Defence of Poetry* similarly declares that poetry differs from logic in that "it is not subject to the active powers of the mind, and that its birth and recurrence has no necessary connexion with consciousness or will." The afterlife of the Romantics' preoccupation with an "authorless" work is outlined in an excursus "Von der Romantik zur Moderne", in which Huck's own theorizing on the nature of lyric poetry and the relationships of poetry and society is buttressed by numerous critics and theorists, among them Maurice Blanchot, Peter Hühn, Niklas Luhmann, Jacques Derrida, Gilles Deleuze, Paul de Man, and J. Hillis Miller.

Huck gets down to business in Part Two, "Irland und das Erbe der Romantik", by examining how Yeats, Seamus Heaney, and Eavan Boland contended with the paradox of mythopoeia. Beginning with Yeats and "1891–1916: Die (Wieder-)Geburt der Nation", each poet is related to a historical context within which selected poems are then analysed; Yeats, as might be expected, receives the most attention. The literature of the Irish Renaissance is seen as an endeavor to give expression to the repressed soul of Ireland by making mythology into myth, thus endowing that repressed soul with a new (and old) manner of existence. The "cultural" nation would be the foundation of political nationhood, with myth a binding agent. This view of the function of literature in the (re)birth of the nation was challenged by some as misconceived, impossible, and in so far as it might be thought possible, counterproductive. Instead, a realistic national literature would give expression, chiefly in novels, to the real, genuine life of Ireland and Irishmen. As John Eglinton argued in 1898, taking up again "old dreams, legends, myths" instead of representing the "facts of life" would be to flee from life and to betray the cause of a national literature. For Yeats, though, at this early stage, the purpose of literature was not to record "the crude circumstance of the world" but to reveal a "hidden life" and "a more powerful and passionate, a more divine world than ours." Literature "does not deal with the problems of the hour, but with problems of the soul and character." Huck observes that the paradox Yeats and others faced – "daß der Mythos, obwohl im Moment nicht vorhanden, nicht (absichtlich) erschaffen werden darf bzw. kann, weil er seinen Status als Gründung gefährden würde" (111) – had a parallel in the paradox of the political would-be founding of a nation. The "divided" etymology of nation from *natus* (born) and *natio* (birth) implies a vexed question as to the origin of the nation:

Einerseits ist es das Volk der Nativen, aus dem heraus die Nation geboren wird. Solange es Iren gibt, besteht eine irische Nation. Doch diese könnten offensichtlich nicht die Kontinuität Irlands garantieren. Andererseits ist es die Nation selbst, die die Geburt ihrer Bewohner garantieren soll. Solange es eine irische Nation gibt, existieren Iren. Aber die Nation existiert im Moment nicht, und auch keine (wahren) Iren." (111–12)

The apparent answer to the dilemma – no nation before nationals, no nationals before nation – but neither (at the moment) exists to validate the other – could only be found in the notion of a rebirth, a revival, a materialization of a nation that was sleeping but had not died. Oddly enough, Yeats and so many others who felt called upon to resolve the double dilemma of mythopoeia and nationhood were members of the urban, middle-class, Protestant, English-speaking Anglo-Irish Ascendancy, which adds a third paradox to the equation. Huck tracks Yeats's engagement with these paradoxes in four poems, beginning with "Into the Twilight", placed at the end *The Celtic Twilight* (1893), a collection of stories which seeks to establish a new community by having recourse to an old mythology not the creation of the author. "Into the Twilight", a commentary on the meaning and purpose of the collection, seeks to overcome "die Begrenzungen des Mythos durch eine mystische Entgrenzung." (25) "To Ireland in the Coming Times", published in 1892 and later revised, projects a "Selbstgründung der Literatur" (25) which, authorless, might serve as the mythic foundation of a new community. The chapter on Yeats culminates in powerful in-depth readings of "Easter 1916" (1916) as an investigation of mythopoeia in the political realm and of "The Circus Animals' Desertion" (1939) as a literary farewell to mythic writing.

Seamus Heaney's engagements with the paradox of mythopoeia are astutely examined in the historical context "1916–1966: Ideologisierung des Mythos". On May 5, 1916 Yeats wrote to Lady Gregory, "At the moment I feel that all the work of years has been overturned, all the bringing together of classes, all the freeing of Irish literature and criticism from politics." Heaney responds in his early poetry to the increasing use of poetry for partisan political purposes in a politically fragmented society by projecting a unification attained with the help of myth. Huck sees "Bogland", written according to Heaney "around '67-'68", as pointing toward a unification with the help of an "open myth" which posits a non-particularist affirmation of history. In *North* (1975), "Antaeus", "Hercules and Antaeus" and other poems explore the possibilities and implications of a symbolic-literary unification of a society in real terms split apart. Eavan Boland's twelve-poem sequence "Outside History" (1990) is perceptively discussed in the context "1966–2000: Neue Myth(ologi)en" and declarations like Richard Kearney's in *Myth and Motherland* (1984), "Without mythology, our hopes and memories are homeless." "Outside History" is seen as confronting the misrepresentation of women and the idea of sacrificial death in Irish literature and culture. Boland rejects the idea of a unifying myth in a unified society, which renders the paradox of mythopoeia irrelevant. In a concluding chapter on "Das Paradox und seine historische Beschränkung" Huck notes that none of

the poems he discussed can be regarded as genuinely mythopoetic. Virtually all of them point toward a future and suggest what would have to happen in order for a community to exist (again). The poems don't try to "be" myth but, rather, reflect on what is necessary for myth to come into being. The separation of the poet from the community is accentuated by the speaker's enactment of an observational role, and poems become increasingly self-reflexive, concerned with their own status as works of art and with their manner of engaging, or finessing, or turning away from the paradox of mythopoeia.

Some of the story that Huck relates is, unavoidably, familiar; it would be odd if it weren't. His carefully conceived study in which cultural history, cultural theory, literary history, and literary theory effectively combine forces with impressive close-reading skills should be read by anyone interested in Irish poetry.

BONN

FRANK KEARFUL

Rolf Breuer. *Irland. Eine Einführung in seine Geschichte, Literatur und Kultur*. UTB 2406. München: Fink, 2003, 240 S., € 16,90.

Rüdiger Imhof. *A Short History of Irish Literature*. UNI-Wissen. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002, 176 S., € 10,20.

Irland als Unterrichtsgegenstand hat Konjunktur, im universitären Rahmen wie im Schulunterricht. Gemessen an der Größe des Untersuchungsgegenstandes erstaunt das Forschungsinteresse daran immer wieder, auch deshalb gilt Irland mit Fug und Recht als eines der besterforschten kleineren Länder Europas. Ob man in diesem Zusammenhang allerdings von "over-researched" (Breuer, 11) sprechen darf, sei dahingestellt. Richtig ist freilich, dass sich die gute Forschungslage und das ungebrochen große Forschungsinteresse damit erklären lässt, dass Irland mit dem Englischen als Verkehrs- und Muttersprache des weitaus größten Teil der irischen Bevölkerung Nicht-Muttersprachlern leichter zugänglich ist als beispielsweise Dänemark oder Portugal. Wenn Rolf Breuer daraus aber eine sprachlich bedingte Teilhabe an der "Hegemonialmacht anglo-amerikanische Kultur" ableitet, scheint mir dies problematisch. Schließlich arbeitet er in seiner "Einführung in Geschichte, Literatur und Kultur" Irlands doch gerade die Besonderheiten seines Untersuchungsgegenstandes heraus, die diesen von der englischen und natürlich auch amerikanischen Kultur unterscheiden. Dabei handelt es sich um ein insbesondere in der Literaturwissenschaft nicht ganz unproblematisches Unternehmen, wie beide Autoren andeuten, wenn sie darauf verweisen, dass lange Zeit als Bezeichnung für die auf englisch geschriebene Literatur ebenso wie für die in Irland gesprochene Variante des Englischen der Begriff "Anglo-Irish" genutzt wurde. Breuer und Imhof weisen in diesem Zusammenhang auf die Untauglichkeit dieses Begriffes hin, da er seit Jahrhunderten substantivisch wie adjektivisch als Bezeichnung für britisch-stämmige Siedler in Irland benutzt worden sei. Allerdings bieten beide keinen Ersatzbegriff an, sondern be-

nutzen den zu Recht als problematisch markierten Begriff selber in ihren weiteren Ausführungen. Dabei stellt sich doch in der Tat die Frage, warum man beispielsweise den Begriff "Hiberno-English" – derzeit nur die Bezeichnung für das in Irland gesprochene Englisch – nicht auch als Oberbegriff für die in Irland auf Englisch entstandene Literatur nutzen sollte?

Beide hier vorzustellenden Werke wären ideal dazu geeignet, einem größeren Multiplikatorenkreis einen neuen Begriff zu präsentieren, schließlich stellen Studierende, vielleicht auch Oberstufenschüler, die eigentliche Zielgruppe dar. Dabei steht die Geschichte der irischen Literatur im Mittelpunkt der Imhof'schen Darstellung, während Breuer einen umfassenderen Ansatz verfolgt und die Literatur ausführlich in einen historischen und andeutungsweise in einen weiteren kulturellen Kontext stellt – ungefähr die Hälfte des Bandes ist der Geschichte gewidmet, etwa vier Zehntel der Literatur und das letzte Zehntel anderen kulturellen Aspekten wie z. B. der irischen Theatertradition oder dem irischen Universitätswesen. Eine kurze Zeitleiste sowie ein Verzeichnis der bedeutendsten irischen und nordirischen Organisationen und Verbände runden die gut 200 Textseiten umfassende Darstellung ab.

Ein eigenes Kapitel befasst sich mit der Geschichte Nordirlands seit der irischen Teilung 1921, wobei hier der Schwerpunkt auf dem eigentlichen Nordirlandkonflikt bis zu den neuesten Lösungsversuchen (Karfreitagsabkommen) liegt. Da der Konflikt eine Dauerherausforderung gerade für Literaten bedeutet, ist es angemessen, diesem Themenbereich verhältnismäßig viel Raum zu widmen.

Bei einem so knappen Umfang muss diese zwangsläufig im Allgemeinen verbleiben – daher überrascht es schon, wenn Breuer auch naturgeschichtlichen und geographischen Aspekten Rechnung trägt. Hieran wird deutlich, dass er menschliches Handeln im geographischen Raum verankert sieht und schriftstellerisches Schaffen als Ausdruck der jeweils prägenden kulturgeschichtlichen Entwicklungsphase erklären möchte. Grundsätzlich kann diesem Unternehmen ein Erfolg bescheinigt werden, auch wenn vieles zwangsläufig sehr kursorisch abgehandelt wurde. Breuer ist sich dieses Mankos bewusst und bietet zu den allermeisten Aspekten Hinweise auf neuere weiterführende Forschungsliteratur, die er thematisch passend jeweils in Fußnoten platziert. Angesichts der inhaltlichen Breite bleiben Akzentsetzungen immer diskutabel. Ein Beispiel möge genügen: So ist die weitgehende Rodung der Wälder im frühneuzeitlichen Irland weniger auf den Flottenbau der Royal Navy zurückzuführen, als hauptsächlich darauf, dass man Holz in großem Umfang zur Eisenverhüttung nutzte. Auch wäre es wünschenswert gewesen, wenn Breuer seine Argumente etwas weniger eng an die nationalistische Geschichtssicht angelehnt hätte – hier sei z. B. auf die Darstellung der Great Famine verwiesen, die ein getreues Abbild des "revisionist approach" Bradshaw'scher Provenienz darstellt. Abgesehen davon hat Breuer eine zuverlässige Einführung in die irische Geschichte und Kultur vorgelegt, die es Studierenden künftig erleichtern wird, das irische literarische Schaffen in den historischen Kontext einzuordnen und so besser zu verstehen.

Historische Zusammenhänge spielen für Rüdiger Imhof kaum eine Rolle. Zwar bietet er in der Bibliographie zu seiner etwa 160-seitigen Geschichte der

irischen Literatur auch einige Hinweise auf geschichtswissenschaftliche Darstellungen, doch spiegeln die genannten 50 Titel keineswegs den neuesten Stand der Forschung, da sie zumeist aus den 1960er und 1970er Jahren stammen (der neueste Titel der Liste erschien 1989). Umso mehr Raum widmet er seinem eigentlichen Untersuchungsgegenstand. In 11 Kapiteln führt er seine Leserschaft in die Besonderheiten der irischen Literaturgeschichte ein, wobei der Schwerpunkt deutlich erkennbar auf dem 19. und 20. Jahrhundert liegt. Nur jeweils zwei kurze Kapitel sind älteren Abschnitten gewidmet, davon das fünfseitige erste in Form einer Einführung den Besonderheiten der keltisch-irischen Literatur und frühen englischen Texten aus der Feder anglo-irischer Literaten und Publizisten.

Historisch gesehen ist es einleuchtend, wenn Imhof wie auch Breuer zuvor die eigentliche Entstehungsphase einer englischsprachigen irischen Literatur auf das ausgehende 17. und beginnende 18. Jahrhundert legen. Die englische Macht hatte sich zu diesem Zeitpunkt auf irischem Boden konsolidieren können und dort damit Rahmenbedingungen geschaffen, die die Entstehung einer eigenen literarischen Tradition in englischer Sprache begünstigten. Für Imhof wie für Breuer steht Jonathan Swift am Beginn dieses Entwicklungsprozesses, ohne dass sie ihm bereits eine ausgeprägte "Irishness" zusprechen. Im Gegenteil sieht besonders Imhof Swift fest in der von Supremat der anglikanischen Kirche geprägten Denktradition stehend, für die Katholizismus und Dissentertum lediglich Formen des Aberglaubens darstellten. Swifts Schriften gegen politische und soziale Missstände im Irland an der Wende vom 17. zum 18. Jahrhundert entsprangen daher keinem irisch-protestantischen Proto-Nationalismus, sondern vielmehr einem vom Anglikanismus durchdrungenen patriarchalischen Fürsorgeverständnis.

Aus diesem Geist heraus schuf Swift so bekannte Traktate wie "The story of the injured Lady ...", "A Letter from a Member of the House of Commons in Ireland ..." oder auch die sieben "Drapier's Letters", wobei letztere für die Ausbildung eines staatskirchlich-protestantischen Nationalismus in Irland zu Beginn des 18. Jahrhunderts von Bedeutung waren. Zu Recht betont Imhof deshalb Swifts Vorreiterrolle für die Entstehung einer anglo-irischen "Irishness", die die geistesgeschichtliche Grundlage jener von der irischen "protestant ascendancy" gewählten Form der beinahe-Autonomie der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts bildete.

Das 19. und 20. Jahrhundert teilt Imhof in vier Abschnitte ein: das 19. Jahrhunderts bis zum "Gaelic Revival", hier "Celtic" oder "Irish Renaissance" genannt, die "Irish Renaissance" selber, das 20. Jahrhundert von der "Irish Renaissance" bis zum Zweiten Weltkrieg sowie schließlich den Zeitraum vom Zweiten Weltkrieg bis zur Gegenwart. Innerhalb des ersten, dritten und vierten Zeitabschnitts sind weitere Kapitel Dichtung und Fiktion gewidmet, für das 20. Jahrhundert kommen noch eigene Kapitel zum Drama hinzu. In jedem Kapitel werden ein bis zwei Dutzend Autorinnen und Autoren nach einem durchgehend angewendeten Muster vorgestellt, bei dem biographische Aspekte berücksichtigt, ein Überblick über das jeweilige Werk gegeben und die bedeutendsten Arbeiten gewürdigt werden. Die Länge der Porträts variiert zwischen zwei und zehn Seiten, je nach Bedeutung der vorgestellten Per-

son; gelegentlich werden Autorengruppen zusammen präsentiert. Imhof hat mit seiner kurzen Geschichte der irischen Literatur ein Kompendium vorgelegt, das als Einführung in und Wegweiser durch die Geschichte der englischsprachigen irischen Literatur in einschlägigen universitären Lehrveranstaltungen ebenso wie im ambitionierten Oberstufenunterricht seinen Platz finden wird, darüber hinaus aber auch all jenen rasche Orientierungshilfe bietet, die aus anderen fachlichen Perspektiven heraus Fragen an die Geschichte der irischen Literatur haben.

KÖLN

JÜRGEN ELVERT

Barbara Korte and Claudia Sternberg. *Bidding for the Mainstream? Black and Asian British Film since the 1990s*. Amsterdam/New York: Rodopi, 2004, viii + 274 pp., € 65,00.

Korte and Sternberg consider the development of Black and Asian cinema in Britain, paying particular attention to the movement from low-budget experimentation to films aimed at the mass market. The first two chapters set out the background and context to Black and Asian film-making in Britain and examine the arguments over the legitimacy of “bidding for the mainstream”. The third chapter looks at ‘landmark’ films made between the 1960s and the 1980s. The following three chapters offer case studies of “Black Youth Films in the 1990s”, “Asian British Film since the 1990s”, and “1990s Television Drama” that has succeeded in “mainstreaming Black and Asian British history”. After the conclusion three conference papers – given by Mike Philips, Horace Ove and Julian Henriques – are included along with interviews with Parminder Vir and Gurinder Chadha conducted by the authors.

It comes as a surprise to a specialist in the rather insular field of British Cinema Studies to find such a knowledgeable and useful account of contemporary British cinema written by two German scholars. Barbara Korte and Claudia Sternberg take the recent success of British-Asian films like *East is East* and *Bend it Like Beckham* and the television adaptations of Hanif Kureishi’s *The Buddha of Suburbia* and Zadie Smith’s *White Teeth* as the starting point to discuss the extent to which Britain has become a multicultural society and the various strategies adopted by film-makers in representing present-day reality. Their knowledge of British language and society is impressive. There are occasional (understandable) slips – *Ten Bob in Winter* (1963) centres around a borrowed ten shilling note not a ten pound note; and the Asian immigrants go to a Sunday screening of Bollywood films at 2.30 in the afternoon (p. m.), not 2.30 in the morning (a. m.) – but these are insignificant in the context of intelligent analyses of films which have received little attention elsewhere.

This is a scholarly work, but Korte and Sternberg are never needlessly abstruse in their use of academic terminology. Nevertheless, they set out their parameters clearly. Bidding for the mainstream does not mean simply subjugating the concerns of minority ethnic communities into those marketable to

an overwhelmingly white audience. "In an affirmative sense, mainstream(ing) implies the *integration* of cultural diversity within the cultural assumptions and tastes of an average or majority population ..." (8). It is a positive and optimistic perspective, which sees society flourishing by absorbing external cultural elements. One might argue that this is all part of the globalisation of culture, but it is possible to differentiate between a homogeneity of cultural blandness, where anything too threateningly different is smoothed away, and a rich cultural diversity, where horizons are stretched and values, assumptions and prejudices challenged. Korte and Sternberg perhaps give *East is East* and *Bend it Like Beckham* too easy a ride, but the lively irreverence of these films makes their success well deserved, and it is refreshing to see the authors err on the side of optimism and avoid the carping criticism that afflicts so much British writing on British cinema.

Recent signs indicate a continuing fascination with the British Asian experience. Monica Ali's novel *Brick Lane* has equalled the success of Zadie Smith's *White Teeth*, Ken Loach's new film *A Fond Kiss* . . . , which centres on a romance between an Irish Catholic and a Scottish Asian Moslem is considered to have much better market prospects than *Sweet Sixteen*, his film about white working class teenagers. But cinema is notoriously fickle and thematic concerns have short lives. The northern working class briefly stepped into the limelight in *Brassed Off* and *The Full Monty* but quickly disappeared again. The unique slant on British life shown in the films discussed here comes out of a specific cultural moment. Hanif Kureishi and Gurinder Chadha, for example, are both typical of a British Asian culture that has fostered high educational achievement among their children. These children, growing up among the affluent middle classes, will probably regard themselves – like other third-generation immigrants such as Conservative Party politicians Michael Howard and Michael Portillo – as thoroughly British. But Asian culture is changing rapidly. The 'war on terrorism' has helped create a climate of fear and suspicion about Islam, just as many young British Asian men are beginning to find that their prospects for advancement in British society are severely limited and that – as with sections of the black community – crime is one of the few options open to them. Ironically, there seems to be no inherent contradiction between multiculturalism and a society where divisions between rich and poor continue to widen.

It is also worth bearing in mind that there are other ethnic communities in Britain that have had little representation in the cinema. The long-established Chinese community has produced only a handful of films (Mike Newell's *Soursweet*, Po-Chih Leong's *Ping Pong*, Frances-Anne Solomon's *Peggy Su!*); the Poles only Jerzy Skolimowski's *Moonlighting* and *Success is the Best Revenge*, and more marginally if more recently, Pawel Pawlikowski's *Last Resort* (where the heroine is Russian) and Piotr Szkopiak's *Small Time Obsession*; other large communities – notably the Greek and Turkish Cypriots have been virtually invisible.

The Black and Asian films explored here might constitute a less durable and less representative tradition than Korte and Sternberg suppose, but it is an honourable and interesting one, which they cover thoroughly by useful, concise

and informative background chapters, perceptive case studies, and persuasive analyses of neglected films such as *Burning an Illusion*, *Majdhar* and *Baby-mother*, which they treat with sympathy and perspicacity. The argument over the merits and demerits of bidding for the mainstream would have been a burning issue in the 1980s when the ideas around counter cinema and the avant-garde held sway among a section of film-makers as well as film studies intellectuals. Now, when almost a hundred British films a year share that ambition, most of them with a dismal lack of success, it is the popularity of even a handful of Black and Asian films which appears remarkable.

LEICESTER

ROBERT MURPHY

The Cambridge Companion to Science Fiction. Ed. Edward James and Farah Mendlesohn. Cambridge: Cambridge UP, 2003, xxvii + 295 pp., € 27,90.

In his foreword to the present volume, veteran science fiction author and scholar James Gunn relates his memories of a discussion he participated in during the first meeting of the Science Fiction Research Association in 1971, with one convener demanding: "Let's take science fiction out of the classroom and put it back in the gutter where it belongs" (xv). More than 30 years later, the publication of *The Cambridge Companion to Science Fiction* bears witness to the safe and irreversible arrival of science fiction in mainstream academia. While Science Fiction Studies has had its place in Literature and Cultural Studies curricula for quite a while, a compendium that collects material for teaching sf had been painfully missing. The *Cambridge Companion* admirably fills that gap. Although – as is to be expected from a critical anthology – some contributions are more successful than others, and although the book suffers from a few conceptual weaknesses, it does an excellent job cataloguing and condensing in a mere 300 pages the basics as well as some current trends in Science Fiction (Studies).

The overall success of the book needs to be measured against the aspiration of the acclaimed series in which it is published: Presenting themselves primarily for use in teaching, the *Cambridge Companions to Literature* chiefly target students, both undergraduates requiring an introductory overview of the field and graduates seeking orientation on their way to research projects of their own. To serve this (somewhat diverse) readership, the book would have to provide an overview of both science fiction literature (with which all those students who do not happen to be sf fans will show only vague familiarity) and of its scholarship. Ideally, the book would equip its readers with the textual knowledge and the critical skills to productively navigate through science fiction culture.

Appropriately considering its target audience, the book is organized into three parts, which address the genre's history, critical approaches, and 'sub-genres and themes'. The essays collected under these headings are variously

written by (often renowned) scholars of SF Studies and by authors of sf literature (more on that later). These articles are complemented by a chronology of sf publications and by an extensive bibliography.

In a book that seeks to include so many aspects, and that brings together contributions by authors from such diverse backgrounds, much responsibility rests on the introductory essay. Co-editor Farah Mendlesohn builds her introduction around the (inevitable) question: what is science fiction – a genre, a mode, or something else? Rather than discussing the applicable theoretical models, she elegantly uses a contemporary sf novel to discuss “the theories from which many of the critics contributing to this book proceeded” (2). Her reading succeeds in elaborating the criteria a concept of a sf genre or mode would have to meet – it would, above all, need to be able to reflect the highly dynamic quality of science fiction.

Following this introduction, the first four essays in the ‘history’-section sketch out the chronology of the development of sf literature. Brian Stableford proceeds from a look at various pre-20th century genres “hospitable to sf speculation” (15) to a discussion of the first attempts made by authors like E. A. Poe to develop a narrative framework for such kind of storytelling, to outlining the slightly different conventions produced by the different cultural conditions in the USA, the UK, and France in the 19th and early 20th centuries. Brian Attebery surveys the science fiction of the ‘magazine era’ (1926–60) – the genre’s ‘Golden Age’ – and Damien Broderick chronicles the genre’s transformation in the course of the ‘New Wave’ of the 1960s. John Clute concludes by addressing the apparent crisis of science fiction in the 1980s and its regeneration by a new generation of writers.

This thorough overview of the history of sf literature is followed by (just) one essay setting out to detail the history of science fiction film and television. In a mere 17 pages, Mark Bould seeks to elaborate the distinctiveness of media sf, pointing to the origins of sf film in the ‘cinema of attractions’, which has left its imprint on the cinematic genre in the form of its primary interest in spectacle rather than narrative.

The section’s final essay revisits many issues already raised (especially in the contribution on the magazine era) by highlighting the role played by the editors of sf magazines and anthologies.

The book’s second and lamentably short section (considering its academic context) surveys theoretical approaches to sf. Istvan Csicsery-Ronay’s essay on Marxist theory outlines some of the pitfalls potentially awaiting the contributions in this section: His essay moves from a lengthy discussion of Marxist traditions within science fiction writing to an overview of Marxist critique of sf literature without clearly demarcating the one from the other, and without indicating why the one matters for the other. Perhaps even more fatally, the essay ends by calling into question the overall usefulness of Marxist theory for the study of sf, making readers wonder, why they have been bothered with it in the first place. The remaining contributions more successfully proceed from succinct sketches of their critical paradigms to brief case studies of how scholars have applied them to sf texts. The essays on feminism and on queer theory point to the two paradigms’ shared ‘dual purpose’ of, on the one

hand, exposing the ‘masculinist’ and heteronormative subtexts of much (traditional) sf while, on the other hand, seeking to make visible those texts that make use of the genre’s specific potential to explore discourses of gender and sexuality. The section is completed by Andrew Butler’s interrogation of the multiple affinities between aesthetic and philosophical discourses of post-modernism and sf literature.

The book’s final and by far longest part is also its most heterogeneous: some of its contributions address sub-genres or genres which share characteristics with sf, others examine themes or discourses in literary works. Inevitably, there is a good deal of overlap with what has been said in previous chapters. Yet the section is also the most heterogeneous in terms of its contributors, and it would have been helpful to offer the reader some guidance through the very different approaches used here.

Sf author Gwyneth Jones opens the section by once again raising the issue of generic boundaries when she discusses as ‘icons’ of science fiction those images that mark the genre’s fictional worlds as different from our own. Sf author and biologist Joan Slonczewski and literary scholar Michael Levy continue by suggesting that science fiction of the past few decades has turned from an interest in the ‘hard’ sciences to an increasing interest in biology, which manifests itself in the recurrence of themes like “intelligence and the brain”, “mutation and evolution”, or “genetic engineering” (175). Sf anthologist Kathryn Cramer sets out to define the sub-genre of ‘hard science fiction’, yet her reliance on sf authors’ own statements about the genre they themselves write in renders her task problematic. Her essay becomes most interesting when it addresses the right-wing appropriation of hard sf in the US of the 1980s and 90s. The ‘space opera’, another prominent sub-genre, is the topic of the next essay by Gary Westfahl. Quoting from Wilson Tucker’s original definition, Westfahl points out that the term itself already contains a value statement, framing certain sf texts as representing an ‘immature’ stage in the development of the genre. Although ambitious writers soon made a point in distancing themselves from the conventions of the ‘space opera’, the sub-genre gained new momentum from its transition to the visual media – comics, film, TV, and, most recently, videogames. Next, Andy Duncan discusses a genre that considerably, though not completely, overlaps with sf: alternate history (“work[s] of fiction in which history as we know it is changed for dramatic and often ironic effect”, 209). Approaching alternate history as a form of popular historiography, Duncan examines both the imaginative potential offered by the genre and the problematic concept of history inscribed in its conventions (e. g., its fixation on ‘great men’ and on war as a means of historical change, 216). Utopia, and its generic counterpart, anti-utopia or dystopia, is another genre partially intersecting with sf. Edward James addresses the widespread sense of the end of utopias in the 20th century, arguing that “utopia has not disappeared; it has merely mutated, within the field of sf, into something very different from the classic utopia” (219).

The remaining four essays explore the workings of key discourses in sf literature. Renowned sf author Ken MacLeod begins by looking at political thought, from various shades of liberalism to anarchy. Helen Merrick exam-

ines the genre's "potential to engage with gender issues" (241), pursuing what she terms "the centrality of 'gender-coding' to the science/culture nexus" (242) through a wide range of traditional as well as critical sf. Elisabeth Anne Leonard diagnoses in her essay science fiction's widespread lack of interest in exploring race and ethnicity. Her interest lies in those stories that make use of the genre's capacity to "render[...] the invisible visible" (257) by defamiliarising racial and ethnic codes. Farah Mendlesohn, finally, considers the role played by religion in sf literature. She draws a trajectory from early science fiction's representation of religion in negative terms, using it as a foil against which to elaborate a desirable, i. e., secular and progressive, culture, to an increasing interest in a broadly conceived spirituality in the wake of counter-culture and ecological movements, to recent attempts to address religious fundamentalism.

Without wanting to diminish the undeniable merits of the book, I need to mention a few weaknesses. Although the editors' effort to bring together contributions by both scholars and practitioners of science fiction is laudable, this encounter should have been more carefully managed. Indeed, this joined approach is indispensable; given the fact that academia does not hold a monopoly in discourses on sf but shares the field with sf fandom. The readers (especially those who just enter the field of Science Fiction Studies) require more guidance through the essays' vastly differing approaches and agendas than the brief vitae of the contributors offer. A second weakness lies in the book's unbalanced attention to the wide range of media and cultural practices in which sf 'happens'. It is somewhat misleading to title a publication *Companion to Science Fiction* that grants such large space to the developments of literary sf while devoting only one chapter to the history of film and TV, and failing to discuss at all the science fiction in other media and the sf fandom.

Overall, however, the book succeeds in offering a comprehensive and inspiring introduction to Science Fiction (Studies). Next to the many brilliant essays it collects, its greatest strength lies in the rich topical surveys of sf literature each contribution provides, whetting the reader's appetite for these novels that might otherwise slip her/his attention.

LEIPZIG

KATJA KANZLER

Discipline and Practice: The (Ir)resistibility of Theory. Ed. Stefan Herbrechter and Ivan Callus. Lewisburg: Bucknell University Press, 2004, 272 pp., £ 32.50.

... if theory is not equally mindful of how *ends* can spell both destination and termination, objectives and obsolescence, how can it commit itself to the *revenir sur*, to its almost spectral revisiting upon itself?

Herbrechter and Callus (17)

In an uncertain time, in an uncertain space.

Lucretius¹

Discipline and Practice is a collection of essays that come from different angles at the idea that theory, the discourse which is always more than one discourse, that breed of thought which has touched all disciplines, and has changed the very notion of disciplinarity, has reached a point at which its status in the university has become that of a discipline in itself. As a volume, *Discipline and Practice* considers the implications of theory's arrival at this point, for theory itself and for the institutions in which it nests. While Catherine Belsey and Simon Morgan Wortham continue their considerations of the *form* of theory in universities – that is, the form in which it could or should be taught – Lawrence Venuti and Laurent Milesi consider the importance of (what we in English call) theory's French origins, and remind us of the fact that this theory always has been and always will be a translation of thought as much as a translation of language. Jean-Jacques Lecercle and Suzanne Gearhart are concerned here with aspects of the *practice* of theory, which in their analyses would rigorously uphold the singularity of the text through an approach mindful of theory's insistence on interpretations and interpellations that constantly address and readdress concepts, the complacency of which have allowed them to become the foundations of disciplines themselves.

This collection comes out strongly in favour of a school of thought within theory that would be committed to what the editors in their preface refer to as the *revenir sur*, an "almost spectral revisiting upon itself." This kind of revisiting is essential to the disciplining of theory; it is the construction of genealogy, the architecture of institutionalisation. It is indicative of a tendency of certain people working in theory to make of theory an end in itself, to make the revisiting of theory, its looking-in upon itself, to a great extent the aim of theory.

But there is indeed something strange, something ghostly, about the desire to make a discipline of theory. One gets the impression that a process takes

¹ Cited by Arkady Plotnitsky, in "Essentially Ambiguous: On the Nature of Language, the Epistemology of Modern Science, and the Relationship Between the 'Two Cultures'", in Herbrechter and Callus 2004, 207.

place in the mind of the post-graduate student who, having specialised in, say, the work of Derrida or Deleuze, realises that there really is no place in the Anglophone university system for a thought that is truly inter-disciplinary. Hence the need for a discipline of theory; a safe place, a refuge for all those who have chosen for themselves life as a ghost. You will have had the patience of a ghost to have become Derrida's disciple. In the terms posited by Herbrechter and Callus, this sceptical attitude would represent a kind of resistance to theory.

In their "Extrroduction", the editors examine posthumanism, presenting it as a discourse exemplifying another kind of resistance to theory. This resistance could be summed up by a citation from Robert Pepperell's *The Post-Human Manifesto*:

Post-Humans never get bogged down in arguments about language. The scholars and humanists will always try to restrict debate to the battleground of language because they know no one can win.²

To theorists such as Herbrechter and Callus, such a statement is "unbelievably jejune," and "embodies an unattunedness to theory." The challenge they set out, a challenge for theory, is for theory to go to work on posthumanism, to overcome its resistance, to bring it into the fold. In doing so, theory would teach posthumanism a lesson, make it grow up, tune it in to the almost transcendently acute pitch of theory's wavelength. Introduce a little discipline.

Unfortunately, this approach never gives the impression of being anything other than an attempt to secure for theory a share in what amounts to an intellectual growth industry. One has to admire the confidence of Herbrechter and Callus in their own practice's ability to refine and dignify a discourse such as posthumanism, as well as their sense that their theory has a certain responsibility. However one cannot help but wonder if the real challenge for theory would not be "to dare to teach the culture of the posthuman . . . to contribute more to all the types of posthumanism," (252) but to leave posthumanism alone, to turn a blind eye to it. An eye as blind as that of a theory that looks unblinkingly at the posthumanism at its own origin.

The fact that theory has attained disciplinary status, and therefore a tangible institutional presence, is of course not one that should be taken for granted, and the essays in this volume collectively deserve respect for the rigour and care with which they interrogate and rearticulate this fact. There is, however, an almost unquestioning acceptance that theory is rightfully *at home* in the university, and that the teaching of theory is entirely *proper* to theory. Thus domesticated and taught, theory is given a position of strength, ramparts to fortify. As the editors make clear in the "Extrroduction", the kingdom within will be neither primarily literary nor radical. In fact: "To continue to hope that it might be so is to a very large extent noble, but it is also childish. It is childish because it resists entering into the processes of negotiation and renegotiation that are so much part of the adult world." (251) It is under-

² Robert Pepperell, *The Post-Human Condition*, 2nd ed. (Exeter: Intellect, 1997) 180. Cited by Herbrechter and Callus in "Extrroduction: The Irresistibility of the Posthuman" in Herbrechter and Callus 2004, 228.

standable that the overseers of theory's kingdom would want to make exiles of the agents of literature and radicalism, indeed of all those who would suggest that thought (in the pursuit of truth) should not necessarily be sedentary.³

The mistake made by many theorists is to believe that theory itself can be considered a practice. This volume to a great extent follows and propagates this belief. The reason why theory should be, above all, literary or radical, is that literature and radicalism are actual practices, practices that lead out from the imaginary kingdom of theory, which is neither real nor natural. Theory can only ever provide temporary residence. It is an entirely artificial label given to thought influenced by a generation of brilliant, mainly French, writers, and no amount of reformulation (into, for example, 'Cultural and Critical Studies') can diminish that artificiality. One must read Derrida, Blanchot, Barthes, de Man, Kristeva, now more than ever. But to seek to disinherit literature or radicalism in order to advance the disciplining of their thought, is to make a serious wrong turn. For the study of what these individuals have left should not encourage the practice of theory, looking in on itself, but the engagement with the perpetual combustion of creativity, always on the outside, the very edge.

The only essay in this collection that seeks to look beyond theory, in a way that would dare to draw its thought outside of theory, rather than appropriating elements of other discourses into that of theory, is Arkady Plotnitsky's "Essentially Ambiguous: On the Nature of Language, the Epistemology of Modern Science, and the Relationship Between the 'Two Cultures'". Plotnitsky describes quantum mechanics as: "the science of effects not only without classical causes but also (but this is perhaps the same) without the possibility of now or ever theorizing the ultimate efficacies of such effects, the ultimate nature of processes through which they emerge."⁴ Thus a physics is established as a potential model for a philosophy; a crossing-over between the "two cultures" that demonstrates, once more, the fact that the intellectual usefulness of 'disciplines' is highly questionable. Later, Plotnitsky writes: "Naturally, we can never be fully certain how our offerings will be received, not even within our own culture, since we are often strangers there, too."⁵ Herbrechter and Callus, arguing in their "Exroduction" that "what [theory] should teach most of all is the Cultural Criticism that . . . should take the whole of culture as its purview," (251) seem unwilling to consider the possibility that culture, never whole, never foreseeable, may be that which must always remain unteachable, and that this particularly applies to the strange culture of theory.

BRIGHTON

ANTHONY BANKS

³ Such thought is proposed, more or less explicitly, by Maurice Blanchot in "Being Jewish", *The Infinite Conversation* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1993) 123–30, and by Jean-Luc Nancy in "Literary Communism", *The Inoperative Community* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1991) 71–81.

⁴ Plotnitsky 2004, 219.

⁵ Plotnitsky 2004, 223.

Erzähltextanalyse und Gender Studies. Ed. Vera Nünning und Ansgar Nünning. Unter Mitarbeit von Nadine Stritzke. Stuttgart: Metzler, 2004, viii + 218 S., € 14,95.

Daß zwischen dem Erzählen von Geschichten und Geschlechterkonstruktionen enge Beziehungen bestehen, hat sich als Einsicht durchgesetzt. Dieser Sammelband ist eine umfassende, besonders für Studienanfänger gedachte, aber auch als Repetitorium für Fortgeschrittene geeignete Darstellung der verschiedenen Dimensionen des Erzählvorgangs, in denen sich Geschlechterdifferenzen ausprägen können, nämlich Raum, Zeit, Plot, Figur, Vermittlungsmodi sowie Gattung und kulturelles Gedächtnis. Jeder dieser Dimensionen ist ein eigenes Kapitel gewidmet, das jeweils zunächst die einschlägigen narratologischen Termini, Kategorien und Methoden knapp referiert, um sodann die Formen der Manifestation geschlechtsspezifischer Merkmale in ihnen vorzustellen und an Textbeispielen, zumeist aus der englischsprachigen, aber auch deutschen Literatur, exemplarisch zu illustrieren sowie einen Überblick über die Forschung und ihre z. T. divergierenden Tendenzen zu geben. Diese praktisch auf die Erzähltextanalyse bezogenen Darstellungen werden vorbereitet durch zwei übergreifende Kapitel zur Geschichte der literaturwissenschaftlichen Relationierung von Erzählforschung und *Gender Studies*. Womit sich die einzelnen Beiträge konkret beschäftigen, möchten wir nachfolgend knapp skizzieren.

Der Aufsatz von Vera und Ansgar Nünning (Kapitel I) ist der theoretisch-methodologischen Reflexion des Verhältnisses zwischen *Gender Studies* und Narratologie gewidmet. Nach einleitenden Darlegungen zur Zielsetzung und zum Aufbau des Bandes zeichnet der Beitrag zunächst die divergierenden Ziele und Verfahren der strukturalistischen Erzähltheorie und der feministischen Literaturwissenschaft nach. Dabei werden primär die aus den unterschiedlichen Erkenntnisinteressen resultierenden 'Defizite' beider Ansätze herausgestellt: zum einen die "notorische Ahistorizität der Narratologie" (17) und zum anderen die Vernachlässigung der Analyse von erzähltechnischen Verfahren in feministischen Arbeiten. Vor diesem Horizont plädiert der Beitrag für eine "produktive Allianz" (1), deren Ziel eine erzähltheoretische und kontextorientierte Erzähltextanalyse sein sollte, die Einsichten in kulturwissenschaftlich relevante Problemstellungen wie Geschlechterkonstruktionen zu vermitteln vermag. Im letzten Teil wird die 'klassische' feministische Narratologie, wie sie von Susan Lanser begründet und vertreten wurde, unter Rekurs auf neueste Entwicklungen in der Narratologie und der Geschlechterforschung einer Kritik unterzogen und sodann eine Zusammenfassung über Vorzüge und mögliche Anwendungsbereiche einer *gender*-orientierten Erzählforschung gegeben.

Der Beitrag von Gaby Allrath und Marion Gymnich (Kapitel II) beschäftigt sich mit der Ausweitung von Gegenstandsfeld und Methodik der *gender*-orientierten Erzähltheorie durch Interaktion mit neuen Forschungsansätzen, nämlich in der Einbeziehung anderer als literarischer Medien (mit andersartigen Bedingungen für die Präsentation von Geschlechtsspezifika bei Figuren und Erzählinstanzen sowie in der Perspektive), in der Verknüpfung mit post-

kolonialer Narratologie (Ergänzung der Kategorien von *sex* und *gender* durch die von Rasse, Ethnizität und Sozialklasse als relevanten Kontextdimensionen), in der Fruchtbarmachung der Kognitionswissenschaft (Einsicht in Auswirkungen von Geschlecht auf Schemata), in den Anleihen bei der Postmoderne-Diskussion und dem Poststrukturalismus (in der Auflösung fester Begriffsgrenzen) und schließlich in den Impulsen einer Theoretisierung von homoerotischen Formen der Sexualität. Diesen interdisziplinären Tendenzen sind Erweiterungen der philologischen Textarbeit im Hinblick auf soziale, historische und kulturelle Kontextdimensionen gemeinsam.

Der Beitrag von Natascha Würzbach (Kapitel III) illustriert aus verschiedenen Blickwinkeln und anhand von zahlreichen Textbeispielen die Relevanz der Kategorie 'Raum' für eine *gender*-orientierte Erzähltextanalyse. Zunächst beschäftigt sich die Verfasserin mit geschlechtsstereotypen Semantisierungen spezifischer Räume (z. B. Natur, Großstadt, Heimat, Haus, Garten), wobei sie u. a. die historisch-kulturelle Bedingtheit sowie den ideologischen Charakter derartiger Zuschreibung herausarbeitet. Sodann wird 'Raum' metaphorisch im Sinne von utopischen, virtuellen und mentalen Räumen verstanden. Verdeutlicht wird hier, daß Autorinnen in ihren Romanen z. T. gezielt Wirklichkeitsferne, phantastische Welten gestalten, um über das Durchspielen solcher Alternativen Kritik an den realen Lebensbedingungen von Frauen zu artikulieren. Abschließend wird die spezifisch weibliche Wahrnehmung von Räumen thematisiert. In diesem Kontext geht es um das Problem der Bewußtseinsdarstellung, speziell um die Frage, in welcher Hinsicht sich männliche und weibliche Wahrnehmung voneinander unterscheiden und wie sich dies in Erzähltexten manifestiert.

Der Aufsatz von Eveline Kilian zur Zeitdarstellung (Kapitel IV) untersucht die Interdependenzen von Zeiterfahrung und Geschlecht in ihrer erzählerischen Vermittlung vornehmlich auf der Basis von Paul Ricœurs Konzeptualisierung der Relation von Text und Lebenswelt mit Hilfe seines Mimesis-Begriffs. Die geschlechtsspezifischen Aspekte von Zeitlichkeit werden dann an ausgewählten besonders geschlechtssensitiven Themen oder Figurenkonstellationen in Erzählwerken veranschaulicht, zum einen der Lebensgeschichte in ihrem Zusammenhang mit der Identitätskonstitution, u. a. an Beispielen mit geschlechtswechselnden Subjekten, zum anderen an geschlechtsspezifischen Formen des Zeiterlebens (wobei zwischen essentialistischen und kontextbedingten Varianten unterschieden wird).

Andrea Gutenberg geht in ihrem Kapitel (V) auf ein fundamentales narratologisches Problem ein, nämlich auf die Plot- und Handlungsstruktur von literarischen Werken. Unter Einbeziehung der *gender*-Forschung und der *possible-worlds-theory* wird 'Plot' als ein geschlechts- und subjektabhängiges, transliterarisches, semantisch-dynamisches Prinzip verstanden. Für die Plotanalyse seien mehrere Dimensionen und Ebenen entscheidend: die paradigmatische und die syntagmatische Achse sowie die Ebene der erzählerischen Vermittlung und die Fokalisierung. Auf der Ebene des Plotparadigmas werden z. B. Aspekte wie die Schlußgebung und intertextuelle Referenzen lokalisiert, auf der syntagmatischen Achse u. a. zeitliche, räumliche, kausale und thematische Relationen, die in ihrer Gesamtheit zur Entstehung von makro-

strukturellen Konfigurationstypen führen (Progression, Stasis, Teleologie, Zirkularität etc.). Die Ebene der Medialität wird anschließend besonders unter dem Gesichtspunkt der Autorität der plotgenerierenden Erzählinstanzen diskutiert. Im letzten – literarhistorischen – Abschnitt zeichnet Gutenberg ausführlich die geschichtliche Entstehung sowie Ausdifferenzierung und Multiplizierung von frauenzentrierten Plotmustern vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart nach.

Marion Gymnichs Aufsatz zur Figur (Kapitel VI) behandelt zunächst die Fokus-Verschiebung feministischer Figurenanalysen von der psychoanalytischen und soziologischen Frauenbildforschung zur strukturbezogenen Untersuchung der Vermittlungsformen literarischer Charaktere und votiert für eine Kombination beider Ansätze unter Ergänzung der Geschlechtsaspekte durch soziokulturelle Kategorien (wie Rasse, Ethnizität und Klasse). Sodann konzentriert sich dieser Beitrag auf die Formen der Konzeptualisierung literarischer Figuren besonders im anglo-amerikanischen Feminismus und differenziert hier realistisch-mimetische, rollen-theoretische und – besonders fruchtbar – rezeptionsorientierte und kognitive Konzepte. Derartige Beschreibungen lassen sich – anders als die poststrukturalistische Auflösung des Subjekts im französischen Feminismus – gut mit narratologischen Kategorien in der Textanalyse verbinden. Abschließend werden diese Verbindungsmodi hinsichtlich textueller Vermittlungsformen – über Figurenrede, Bewußtseinsdarstellung, Selbst-/Fremdcharakterisierung, über parallele oder kontrastive Figurenkonstellationen sowie über intertextuelle Bezüge – diskutiert.

Der Beitrag von Gaby Allrath und Carola Surkamp (Kapitel VII) beschäftigt sich mit den unterschiedlichen Aspekten der Ebene der Medialität (Stimme, Fokalisierung), die von Beginn an im Fokus der feministischen Narratologie standen. Die Autorinnen fassen zunächst die in der Vergangenheit von verschiedenen feministischen Wissenschaftlerinnen (z. B. Susan Lanser, Robyn R. Warhol, Ina Schabert) vorgenommenen kontextualisierenden Modifikationen des formalen Erzählinstanzenmodells zusammen und geben sodann einen umfassenden Überblick über neueste Entwicklungen der *gender*-orientierten Narratologie. Im Zentrum stehen hier Phänomene wie erzählerische Unzuverlässigkeit, multiperspektivisches Erzählen und Formen der Bewußtseinsdarstellung, wobei jeweils auf die frauenspezifischen Dimensionen dieser Aspekte sowie auf deren Funktionspotenzial im Kontext der Geschlechterproblematik eingegangen wird.

Das Abschlußkapitel von Astrid Erll und Klaudia Seibel (Kapitel VIII) zur Gattungstradition und zum kulturellen Gedächtnis plädiert für eine kulturwissenschaftliche und -geschichtliche Erweiterung des Fokus in Gestalt der Einbettung der *gender*-orientierten Erzähltextanalyse in die synchronen und (vornehmlich) diachronen Kontexte von Gattungen, speziell von Erzählformen bzw. von Prozessen der kulturellen Erinnerung. Der Überblick über die Zusammenhänge zwischen Geschlechterverhältnissen und den Formen-Repertoires der Gattungen sowie den Strukturen des kulturellen Gedächtnisses, besonders in der Kanonbildung, wird an drei Beispielen geschlechtsspezifisch geprägter Romanformen (dem Bildungsroman, dem Briefroman und der *romance*) illustriert.

Dieser Sammelband gibt erstmals einen umfassenden und systematischen Überblick auf narratologischer Basis über die vielfältigen Aspekte der gewichtigen und z.T. bisher vernachlässigten Relevanz der Geschlechtskategorie für die Erzähltextanalyse. Es werden jeweils die unterschiedlichen Forschungsrichtungen mit Bezug auf die neueste einschlägige Literatur vorgestellt und kurz diskutiert. Nützlich, besonders für Studienanfänger, ist schließlich die zusammenfassende Bibliographie mit zentralen Titeln zur Narratologie, zu *gender studies* und zur *gender*-orientierten Erzähltextanalyse. Ob die vielfältigen Bezüge zwischen Erzählen und Geschlechterverhältnissen eine eigene Form der Narratologie bedingen, wie dies verschiedentlich behauptet wird, ist fraglich. Es handelt sich vielmehr um Aspekte des Gegenstandsbereichs und dessen Ausweitung und Kontextualisierung, vor allem hinsichtlich der Auswirkung geschlechtsbezogener Faktoren innerhalb der einzelnen allgemeinen Dimensionen des Erzählwerkes, nicht aber um eine Neudefinition der Disziplin. Es ist von daher sehr zu begrüßen, daß die beiden Herausgeber den Band vorsichtig und präzise *Erzähltextanalyse und Gender Studies* und nicht etwa *Feministische* oder *Gender-orientierte Narratologie* getauft haben. Die Beibehaltung dieser begrifflichen Präzision sowie eine kritischere Auseinandersetzung darüber, welche Vor- und Nachteile es für die Anschlußfähigkeit einer allgemeinen Narratologie bringt, wenn formal-deskriptive Termini in voraussetzungsreiche (kontextsensitive) Interpretationsbegriffe umgewandelt werden, hätte auch die Qualität einiger Beiträge innerhalb des Bandes noch weiter erhöht.

HAMBURG

PETER HÜHN UND MARKUS KEMPF

Eating Culture: The Poetics and Politics of Food. Ed. Tobias Döring, Markus Heide, Susanne Mühleisen. Heidelberg: Winter, 2003, 284 S., € 38,00.

On May 4, 2003, *The New York Times Book Review* was "In Praise of Eating Well" whereas the German national newspaper *Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung* has just recently claimed that "Gegessen wird, was auf den Tisch kommt" [Eat whatever is put before you!].¹ A glimpse at the two accompanying images that underline the statements of these articles shows that we encounter ourselves here at two ends of the culinary culture line of arguments. Werner Bloch and the scholars of the newly-found University of Gastronomical Research at Turin in Italy take this notion further. For them culinary delight is most of all a matter of education: "Genuß ist eine Frage

¹ *The New York Times Book Review*, 4 May 2003, cover page; Robert Lücke, "Gegessen wird, was auf den Tisch kommt. Von Getreidebrei bis Braten: Der Esskultur unserer stets hungrigen Vorfahren ist eine Ausstellung gewidmet", *Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung* 5 September 2004, 52.

der Bildung.”² This rather one-sided and elite notion of culinary culture and the respective handling of subject matters like food, nourishment and eating arising thereof is reiterated in some recent publications like *Erlesenes Essen* [Exquisite Food and Eating] by Christa Grewe-Volpp and Werner Reinhart (2003).³ Naturally, the issue at stake is far more complex than that. To this day, food has been instrumental in the construction and reconstruction of national, communal, personal, gender and ethnic identities in countries around the globe, as various historical and contemporary accounts prove and the media and arts of the respective peoples and countries further illustrate.⁴

Investigating *Eating Culture* as “an engine of ongoing social and cultural transformation” (8), the editors of *Eating Culture: The Poetics and Politics of Food*, Tobias Döring, Markus Heide and Susanne Mühleisen, keep the aforementioned intricate process of identity formation in mind. The volume, which originates from a conference at the University of Frankfurt (May 2001), comprises thirteen essays from European and American scholars of Literary, Film and Cultural Studies, History and Art History. All articulate specific “questions that arise at the intersection of 1.) postcolonial perspectives on literature, history and culture and 2.) the rhetorical turn in cultural and ethnographic studies” (7). Quite obviously, in the broad spectrum of *Eating Culture* a variety of individual topics is touched upon; nonetheless, it is first and foremost the “tension between the ‘roots’ and ‘routes’ of foodways” where the volume seeks “to offer a number of critical and historical interventions” (7). Doing so, it aims at shedding light on how “in the complexity and plight of diasporic situations, cooking performs cultural memory: Food and recipes are links to cultural ‘roots’ and are, at the same time, testifying on the contact zones and ‘routes’ which their producers and consumers have gone through” (8), as the editors observe in their knowledgeable and state-of-the-art introduction entitled “Writing/Eating Culture” (1–16). Based upon “politics, poetics and visuality” as the three critical focal points of the vol-

² See Werner Bloch’s article featuring the respective university in Turin for further insight: “Genuss ist eine Frage der Bildung: An der ‘Universität der gastronomischen Wissenschaften bei Turin kann man Essen, Trinken und Schmecken lernen”, *Süddeutsche Zeitung* 17 September 2004, 16.

³ *Erlesenes Essen: Literatur- und kulturwissenschaftliche Beiträge zu Hunger, Sättigkeit und Genuss*, ed. Christa Grewe-Volpp, Werner Reinhart (Tübingen: Günter Narr, 2003).

⁴ For some more recent publications see *The Recipe Reader: Narratives – Contexts – Traditions*, ed. Janet Floyd, Laurel Forster (Aldershot: Ashgate, 2003); Elspeth Probyn, *Carnal Appetites: FoodSexIdentities* (London and New York: Routledge, 2000); Carole M. Counihan, *The Anthropology of Food and Body: Gender, Meaning, and Power* (London: Routledge, 1999); *Food: A Culinary History*, ed. Jean-Louis Flandrin, Massimo Montanari (New York: Columbia UP, 1999); *Consuming Passions: Food in the Age of Anxiety*, ed. Sian Griffiths, Jennifer Wallace (Manchester: Mandolin, 1998); Donna R. Gabaccia, *We Are What We Eat: Ethnic Food and the Making of Americans* (Cambridge, MA: Harvard UP, 1998).

ume, the respective entries are arranged into three major parts, representing „Culinary Politics: Creolization and Identification” (part one), “Edible Fictions: The Poetics of Food Writing and Translation” (part two) and “Visual Pleasures: Food Images and the Hungry Gaze” (part three) (8).

Part one begins with Sidney W. Mintz’ thought-provoking article “Eating Communities: The Mixed Appeals of Sodality” (19–34), in which the distinguished professor of anthropology relates the issue of nation-building to the anthropology of food and the culture of eating. Investigating the historical formations of the New Orleans’ culinary traditions from a cross-cultural point-of-view, Berndt Ostendorf then takes us to one of America’s most race and class-ridden societies. In his detailed study “The Creolizing Cuisines of New Orleans” (35–52), Ostendorf introduces “creolization” and “cajunization” as key concepts that illuminate how culinary traditions in New Orleans do indeed transgress racial and class borderlines. In “The Cultural Semantics of Food Names” (71–88) Susanne Mühleisen goes on to investigate various food-related word creations. The broad range of examples she covers goes from the specific history of Caribbean colonization and its aftermath to the exoticization of world cuisine and assembled fast food in general. Tracing how power situations are “reflected in the language of food and drink” (87), Mühleisen makes it perfectly clear that in both cases, the Caribbean and the international food and culinary culture spheres, “processes of globalization are mirrored in the transformation of the landscape and the cuisines” (86). Articles by two international scholars are next: First, Belgium-resident Ching Lin Pan sheds light on “Reinterpreting Chinese Immigrant Food in Belgium” (53–70); then British sociologist Shirley Tate copes with “Food, Black ‘Authenticity’ and Hybridity” (89–105).

The works investigated in the five essays of part two comprise novels, travel narratives and other textual genres of the 19th and 20th centuries. Contributors to this section like Mark Stein, Rüdiger Kunow, Susanne Reichl and Sarah Moss tackle with the writings of internationally recognized Anglophone writers (from Jane Austen to Salman Rushdie) as well as various lesser-known Black British and Asian American writers. In addition to that, Heike Paul’s opening essay “Tasting America: Food, Race, and Anti-American Sentiments in Nineteenth-Century German-American Writing” (109–150) focuses on 19th century German writers and how they use the culinary realm as an outlet to cope with foreign American customs and manners. “Curry [is] at Work” in the subsequent entry “Nibbling at the Jewel in the Crown” (133–150) by Mark Stein who considers the use of food items as extended metaphors in novels by William Makepeace Thackeray, Salman Rushdie and Arundhati Roy. Examining how these works not only rely on food metaphors like curry and pickles, but how they are also intertextually connected by these metaphors, Stein concludes that “in the complex workings of narrative texts, food metaphors unleash their polysemic affective potential and help texts to reach out” (148). In “Eating Indian(s)” Rüdiger Kunow (151–176) then turns to the Indian diaspora in the USA and its food practices to find out how they represent diasporic life worlds in the United States today. Kunow’s analysis of various Asian American literary texts

proves that the ways in which food, food-related behaviour and the representational function of food arising thereof is “contested and reconstituted by the emerging realities of an increasingly global but not necessarily more homogenous world” (151). In the following entry, Susanne Reichl copes with “Food and the Construction of Ethnic Identities in Black British Novels” (177–194) before Sarah Moss in “Sustaining the Body Politic in Jane Austen’s *Emma*” (195–206) turns to a rather canonical novel in which “food seems to be central to almost every social interaction” (196). It is less surprising, then, that for the female characters *Emma* and *Mrs Elton*, who both turn to food and the power rising thereof, food becomes the ultimate instrument of social power, as Moss concludes.

While the majority of articles in the first and the second part have focused on literary studies, art and art history, the third part of this collection differs in that it directs attention to the visuality and the iconography of eating. In other words, the respective essays by Renate Brosch, Julika Griem, and Kevin Dwyer now widen the perspective to the decisive though often ignored role of food, eating and culinary culture in the context of film and visual arts. In the first article “Visual Victual: Iconographies of Food and Dining in Nineteenth-Century England” (209–240), Renate Brosch considers the changes in visual representations of food and eating culture in the Victorian middle class of the 19th century. While Brosch is especially concerned with the significant repercussions concerning capitalism, empire and gender arising thereof in the Victorian middle class context, Julia Griem in “A Room of One’s Own?” (241–254) turns to the “post-modern noodle epic *Tampopo* (1985)” (242) and two other well-known Asian food films entitled “The Scent of Green Papaya” (1993) and “Eat Drink Man Woman” (1994) where the kitchen turns out to be “the most important setting for the development of the heroines and their stories” (242). Griem traces how the ideologically charged space of the kitchen is constructed on the level of discourse, namely with regard to the organization of filmic space. Furthermore, and most importantly, she examines how it is constructed on the level of the story, that is to say, how it functions as a spatial trope to investigate the possibilities and restrictions for Asian women to liberate themselves and escape traditional gender roles (242 f.). At the end of part three Kevin Dwyer’s rather provocative article entitled “Alimentary Delinquency in the Cinema” (255–271) introduces various films that depict unusual and rather abnormal eating behaviours, so-called alimentary delinquencies. Cannibalism and coprophagy are some of the most shocking images of tabooed eating practices and food Dwyer uses in his analysis to explore how respective visual horrors arise, and how they function. Moreover, how do they challenge modern filmgoers and modern eaters alike while also testing the limits of the human eating communities. This latter issue takes us back to the opening essay of this critical volume, namely to Sidney Mintz’ substantive theoretical study, which has already most thoroughly investigated the complex issue of how national, ethnic, and local identifications with food are created from outside and within special communities. The critical collection then ends with a brief list of the contributors’ bio blurbs and a valuable index.

In conclusion, *Eating Culture: The Poetics and Politics of Food* is an insightful though necessarily eclectic volume of articulate essays, most of which are well-annotated and provide comprehensive bibliographies for further research. Throughout the book the editors undertook strenuous efforts to have entries that not only consider the relevant work of the triumvirate of pioneers on the field of culinary culture including Sidney Mintz, Alois Wierlacher, Fernando Ortiz, Deane W. Curtin,⁵ yet which also go beyond these traditional approaches. One misses, however, an even more vigorous attempt at truly transgressing the traditional canons and settings, and an investigation of a broader range of post-colonial countries and their respective artistic and culinary creations. Among others, authors and writers of settler societies such as Australia, New Zealand, and Canada, which have not been considered at all here, would have a lot to offer to the “Eating Culture“-debate. Titles such as Margaret Atwood’s *Edible Woman* (Canada) and Thea Astley’s short story collection *Hunting the Wild Pineapple* (Australia) are just some of various outstanding works that invite future empirical studies and critical scholarly debate.⁶ With regard to the North American culinary culture debate, Hawaiian author Lois-Ann Yamanaka’s novel *Wild Meat and the Bully Burgers* comes to mind. Last but not least, it would be most rewarding to have some references to the now largest ethnic minority group in the United States, the U. S. Latinas/os. The members of this fasted-growing minority group, which includes men and women of Mexican, Puerto Rican, Cuban, and Latin American origin, have created a kaleidoscope of highly enticing and illuminating literary, artistic, visual and filmic works in which food, nourishment, body images, culinary culture and culinary cross-cultural identity construction are central topics.⁷

To sum up, this multidisciplinary collection as well as the additional primary works and critical issues suggested for further investigation show that food has long generated familiar tropes in artistic productions, typically providing objects of study, enhancing characterization and setting, or adding so-called realistic touches. However, the current fascination with food(stuff) and

⁵ See *Cooking, Eating, Thinking: Transformative Philosophies of Food*, ed. Deane W. Curtin, Lisa M. Heldke (Bloomington: Indiana UP, 1992). Consult also footnote 4 for further references.

⁶ Thea Astley, *Hunting the Wild Pineapple* (Ringwood: Penguin Australia, 1979); John Steinbeck, *Tortilla Flat* (1935); Lois-Ann Yamanaka, *Wild Meat and the Bully Burgers* (New York: Farrar Straus Giroux, 1996).

⁷ For highly rewarding primary works to be analysed in that context see, among others: Denise Chávez, *The Last of the Menu Girls* (Houston: Arte Público, 1986); José Antonio Burciaga, *Drinking Cultura* (Santa Barbara: Joshua Odell Editions, 1993) and *Spilling the Beans: Lotería Chicana* (Santa Barbara: Joshua Odell Editions, 1995); Ana Castillo, *Peel My Love Like an Onion – A Novel* (New York: Anchor, 1999); Sandra Cisneros, *Caramelo – A Novel* (New York: Vintage/Random House, 2002); Pat Mora, *Communion* (Houston: Arte Público, 1991) and *Agua Santa/Holy Water* (Boston: Beacon, 1995).

eating signals also something new and different. Food is being used self-consciously and strategically today as a complex language and sign system to explore questions of identity, agency, globalization, multiculturalism, domesticity, power relations, and embodiment. Food, which may appear mundane in everyday life, thus becomes charged with political force in cultural productions. It is particularly here that *Eating Culture* opens up many new horizons for more in-depth research work and enough food for thought to fill future panels, conferences, monographs and critical collections.

FRANKFURT (M)

KARIN IKAS